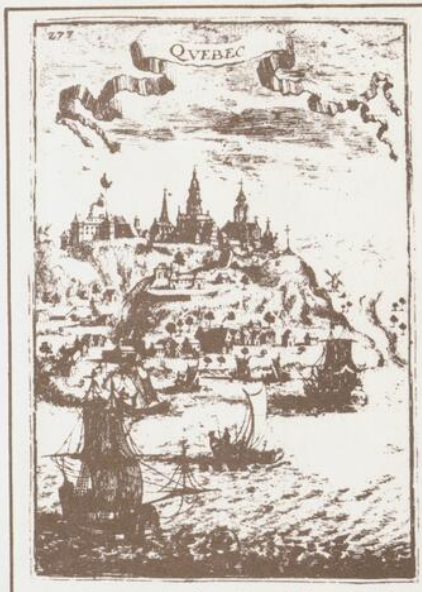
Louis Fréchette

Canadian Folk Songs
Old and New

Selected and Translated by
J. MURRAY GIBBON

242

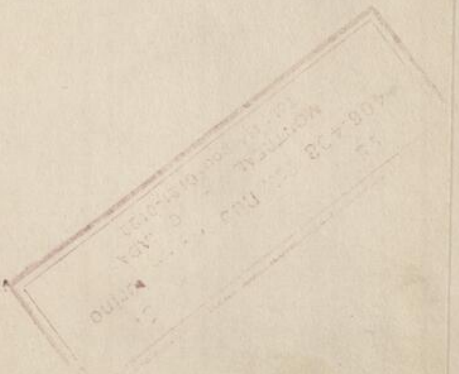


Bibliothèque Nationale du Québec

PSR

150 NET

Louis Tessereault



Louis Fessneault

BIBLIOTHÈQUE
CEGEP. DE ST-LAURENT

CANADIAN FOLK-SONGS

OLD AND NEW

103743

Canadian Folk Songs

(Old *and* New)

Selected and Translated

by J. MURRAY GIBBON

Harmonizations by
GEOFFREY O'HARA
and
OSCAR O'BRIEN

Decorations by
FRANK H. JOHNSTON

J. M. Dent & Sons, Ltd.
LONDON *and* TORONTO

BIBLIOTHÈQUE
CEGEP DE ST-LAURENT

All rights reserved

Acknowledgment

Special thanks are due to the Librairie Beauchemin, Limitée, of Montreal, publishers of *Chansons Populaires du Canada*, by Ernest Gagnon, for permission to use a number of the melodies contained in that book. Those who wish to make a further study of Canadian folk songs will find Gagnon's volume invaluable, as it is the most comprehensive collection of its kind, and is written by a distinguished scholar and musician.

Remerciements

Des remerciements sincères sont acquis à la Librairie Beauchemin Limitée, de Montréal, qui nous a gracieusement permis de puiser dans les *Chansons Populaires du Canada* d'Ernest Gagnon, ouvrage publié par elle, un certain nombre des mélodies qui s'y trouvent. Ceux qui voudront se renseigner plus complètement sur le folklore canadien-français, trouveront très précieux ce volume, que l'on doit au distingué musicien que fut Ernest Gagnon et qui renferme la collection la plus complète de ces vieilles chansons.

FIRST EDITION . . 1927
REPRINTED . . . 1929

M
1678
G5C35
1929
MUS

PRINTED IN GREAT BRITAIN

To

CHARLES MARCHAND

Singer, Interpreter, Artist

CONTENTS.

PAGE

Translator's Preface - - - - - - - - - - - viii

Préface du Traducteur - - - - - - - - - - xv

Ding-a-ding-dain-a - - - - - - - - - - - 2
(*Digue dindaine*)

Gay, La La, Gay is the Rose - - - - - - - - - 6
(*Gai lon la, gai le rosier*)

At the Clear Running Fountain - - - - - - - - 10
(*À la claire fontaine*)

Marianne wanders to the Mill - - - - - - - - - 13
(*Marianne s'en va-t-au moulin*)

There on the Bridge at Avignon - - - - - - - - 16
(*Hier, sur le pont d'Avignon*)

Imprison'd once at Nantes - - - - - - - - - 18
(*Dans les prisons de Nantes*)

Boum Badiboum - - - - - - - - - - - - 21

Nanette - - - - - - - - - - - - - 24

The Princess Salamanca - - - - - - - - - - 27
(*La fill' du roi d'Espagne*)

I have cull'd that Lovely Rosebud - - - - - - - - 30
(*J'ai cueilli la belle rose*)

Out there on Yonder Mountains - - - - - - - - 34
(*Là-bas sur ces montagnes*)

There came an Ancient Huron - - - - - - - - - 36
(*Tenaouich' Tenaga, Ouich'ka*)

Whence, O Shepherd Maiden - - - - - - - - - 39
(*D'où viens-tu, bergère?*)

From Paris to St. Denis, see - - - - - - - - - 42
(*Entre Paris et Saint-Denis*)

And I would flee away - - - - - - - - - - 45
(*Et moi je m'enfouiyais*)

CONTENTS.

PAGE

If my Old Top were a Dancing Man - - - - - - - - 48
(*Ah! si mon moine voulait danser!*)

Ah! who will guide me thro' the Wood? - - - - - - 51
(*Ah! qui me passera le bois?*)

O Little Rock - - - - - - - - - - - - - - 54
(*Petit rocher*)

It is the Oar that impels us on - - - - - - - - 58
(*C'est l'aviron qui nous mène en haut*)

On, roll on, my Ball I roll on - - - - - - - - - 62
(*En roulant ma boule roulant*)

Send her on along - - - - - - - - - - - - 66
(*Envoyons d'l'avant, nos gens!*)

The Raftmen - - - - - - - - - - - - - - 70
(*Les raftsmen*)

Now the Winter's come to stay - - - - - - - - 73
(*Dans les chantiers*)

In All the Country Round - - - - - - - - - 76
(*Dans tous les cantons*)

Back of my Auntie's House - - - - - - - - - 79
(*Par derrièr' chez ma tant'*)

The New Year's Day Visit - - - - - - - - - 82
(*La visite du jour de l'an*)

Youpe! Youpe! River along! - - - - - - - - - 86
(*Youpe! youpe! sur la rivière!*)

Boulé's Hop - - - - - - - - - - - - - 90
(*Le bal chez Boulé*)

From his Canadian Home - - - - - - - - - 94
(*Un Canadien errant*)

Pledge the Canadian Maiden! - - - - - - - - - 97
(*Vive la Canadienne!*)

L'Interprétation des Chansons Canadiennes par CHARLES MARCHAND - 100

The Interpretation of French Canadian Songs (Translated) - - 103

TRANSLATOR'S PREFACE.

"Faintly as tolls the evening chime,
Our voices keep tune and our oars keep time.
Soon as the woods on shore look dim,
We'll sing at St. Ann's our parting hymn.
Row, brothers, row, the stream runs fast,
The Rapids are near and the daylight past."

Thomas Moore, in a note to *A Canadian Boat Song*, tells how he came to write the words of this familiar song:

"I wrote these words to an air which our boatmen sang to us frequently. The wind was so unfavourable that they were obliged to row us all the way, and we were five days descending the river from Kingston to Montreal. . . . Our *voyageurs* had good voices, and sang perfectly in tune together. The original words of the air, to which I adapted these stanzas, begin:

'Dans mon chemin j'ai rencontré
Deux cavaliers très bien montés.'

And the refrain to every verse was:

'A l'ombre d'un bois je m'en vais jouer,
A l'ombre d'un bois je m'en vais danser.'

I ventured to harmonize this air and have published it. . . . I have heard this simple air with a pleasure which the finest compositions of the first masters have never given me."

This was in 1804, but the French verses indicate a much greater antiquity to the song. *Dans mon chemin j'ai rencontré* will be found in Ernest Gagnon's *Chansons Populaires du Canada* under the title of *J'ai trop grand'peur des loups* (I'm too afraid of wolves) and commences:

"M'en revenant de la Vendée
Dans mon chemin j'ai rencontré . . ."

which may be freely translated:

"On coming home from the Vendée
Upon my road I met one day . . ."

The harmonizations printed have been simplified for this edition from more elaborate versions.

Both the refrain and the tune in the ballad quoted by Gagnon differ from those heard by Thomas Moore, but in these folk-songs tunes and words are readily interchanged, and the song itself may be applied to conditions very different from those known to the original poet or composer. The refrain *A l'ombre d'un bois je m'en vais jouer* (In shadow of woods I am off to play) has little enough suggestion of a boatman's song.

That the words heard by Moore in Canada should still be sung at Poitou, in France, confirms the obvious inference that the song was not native to Canada, but was imported into New France by the early settlers and handed down from generation to generation. The French settlement in Canada ceased early in the eighteenth century, so that the imported chansons, of which several thousand have been collected, may in most cases be dated as not later than the seventeenth century.

The thirty songs chosen for this collection are not, however, confined to the chansons brought from Old France. The artificial court life which so many of these reflect differs greatly from the life of the pioneer who with his axe had to clear the land for his farm and who penetrated the backwoods in his canoe among friendly or hostile Indians. Very different, too, is the life of the *habitant* or rural peasantry of Quebec with its simple joys and sorrows from the life shown in the earliest chansons. The moderns, too, have their ballad-mongers, sturdy robust singers, whose keen sense of rhythm adds a vigour to notes which tradition may have cast in a minor key.

Taken together, these new and old songs throw a wonderful light on the temperament and mentality of the French Canadians, indicating a simplicity and charm which can hardly be duplicated. It was with the object of creating a better understanding of the French-Canadian character among English-speaking peoples that the translator conceived the idea of rendering the French words into singable English verse. In the selection of songs and criticism of his renderings, he was fortunate enough to secure the wholehearted co-operation of Charles Marchand, admirable singer and interpreter of French-Canadian chansons.

TRANSLATOR'S PREFACE.

The French-Canadian is passionately fond of singing. He is encouraged in this from youth by his Church, which recruits the choir from the boys of the parish as well as the men. The girls have their family and convent-school music. This is a sociable race, building the farmhouse close to the highway and fond of dancing, that first cousin of song. At home and in the winter camp in the woods, wherever three or more are gathered together, you will soon hear singing. The result of all this is that there is a community of feeling among the French-Canadians which has done more than anything else to maintain their solidarity amid disintegrating circumstances for over three hundred years.

A barrier between the French and English races in Canada is the barrier of the spoken language. The Anglo-Canadian may have an eye-knowlege of French and yet fail to understand French as spoken. A *pastourelle*, or a children's round, may have been transformed in the course of centuries into a robust pulsating tune which disguises the literal meaning of the words, and in the modern French-Canadian songs the colloquialisms are hard to find in dictionaries.

Such understanding is increased when one knows the history of the songs, both words and music. Take, for instance, the song *Un Canadien errant*, the melancholy strains of which may be heard from Nova Scotia to the far northern wilds of Athabaska. The modern words of this exile song was written by Gérin-Lajoie at the time of the troubles of 1837-38 and were linked to the tune of an old chanson *Si tu te mets anguille*, the translation of which begins :

"Back of my auntie's house,
There you will find a pond.
I'll make myself an eel,
Eel swimming in the pond."

This original old French folk-song has parallels in Italy, Spain, Greece, Roumania, Czecho-Slovakia, Poland, Servia, and England. One English version appears in Cecil Sharp's *Folk Songs from Somerset*,

under the name of *The Two Magicians*, with a merry tune which appears to be more modern than the words. The words are :

" O she looked out of the window as white as any milk,
But he looked into the window as black as any silk,
Hulloa, hulloa, hulloa, you coal-black smith !
You have done me no harm,
You never shall change my maiden name that I have kept so long.
I'd rather die a maid,
Yes, but then she said,
And be buried all in my grave,
Than I'd have such a nasty, husky, dusky, musty, fusty coal-black smith,
A maiden I will die.
Then she became a duck, a duck all on the stream,
And he became a water-dog and fetched her back again.
Then she became a hare, a hare upon the plain,
And he became a greyhound dog and fetched her back again.
Then she became a fly, a fly all in the air,
And he became a spider, and fetched her to his lair."

Vive la Canadienne ! is another Canadian song with modern words written to the tune of an old French chanson, *Par derrier' chez mon père* (*Back there at my Father's Cottage*). But in most cases the old words are still sung, telling of things that belong to Europe rather than to New France. The " donkey " in *Marianne s'en va-t-au moulin* is an animal practically unknown in Quebec. These chansons sing of princes, knights and shepherdesses in a country where princes, knights and shepherdesses are certainly not recorded on the census lists. Nantes and Rouen, Paris, St. Denis and La Rochelle are the cities celebrated in these songs, although the singers from whose lips they were collected may never have crossed the boundaries of their county.

The old French verses with their " faluron " and " dondaine " were evidently sung originally to the lute, but the lute was left behind to die a lingering death in Europe. It is therefore the melodies alone

that have been kept alive by the Canadian singers, though modern taste is providing harmonizations.

In some cases the old songs fit easily into the life of the new land. *Et moi je m'enfouiyais* (*And I would flee away*), which Gagnon picked up in Kamouraska County, plays upon the sound of a millwheel which is found upon the shores of the St. Lawrence, just as it turns beside the streams of Normandy or the Vendée, singing its " Ketiketiketac."

As already indicated, the new setting has often changed the character of the old songs. Those ignorant of French who heard Canadians roaring *En roulant ma boule roulant* would hardly imagine this was originally a fairy tale song sung by children rolling balls, or that the canoemen paddling up a stiff stream to the chant of *C'est l'aviron qui nous mont' en haut* were telling the tale of a girl coming along the road from La Rochelle.

The oldest known of the native songs of Canada is the lament of the dying trapper, Cadieux: *Petit rocher de la haute montagne*, which dates from early in the eighteenth century. Cadieux had been hunting up north and was returning with a party down the Ottawa. He had reached Calumet Island, when he heard that the hostile Iroquois held the portage by which one usually avoided the rapids. Cadieux undertook to divert the attention of the Iroquois by firing a gun near the portage, while the rest of the party shot the rapids, but did not rejoin them at the foot of the island. When the Iroquois had gone, a search party discovered his body lying in a shallow grave evidently made by himself and covered with cedar boughs. Beside it was a poem which he had written with his blood on a piece of birchbark.

Another ballad indicating early backwood days is *Tenaouich' Tenaga, Ouich'ka!* with its mock Indian refrain,—the tale of a *voyageur* who had lost his comrade but heard of his death from an old Indian who tells how the dead man received a Christian burial.

The life of the lumberman has inspired two of the most popular of modern French-Canadian songs—*Les raftsmen* and *Dans les chantiers nous hivernerons* (*To Camp we'll go for our Winter Home*). Never was a better paddling song written than *Envoyons d' l'avant, nos gens!*

(*Send her on along, along !*). A simple rustic life is admirably reflected in *Dans tous les cantons* (*In all the Country Round*), *Youpe! youpe! sur la rivière!* (*Youpe! youpe! River along !*), *La bal chez Boulé* (*Boulé's Hop*), or *La visite du jour de l'an* (*The Visit on New Year's Day*).

In these English renderings the translator has tried to provide singable versions rather than strict translations. The French language has more of the consonants " m " and " n " and fewer sibilants, which are sounded, than English has, and in that respect is more resonant. It is also richer in words of the same rhyme or assonance. The translator has always kept in view that gatherings of French and English people might wish to sing these songs together, each using their own language, and has therefore aimed at versions in which the French and English words would not orally clash in such community singing.

There has been this further problem in translation, namely, that French verse is measured by syllables rather than by accent, and the same word may take on a different musical accent in different lines of the same poem—sometimes, indeed, a particle which in English would have no stress, is awarded the chief musical stress in its line.

When French colloquialisms are used, the translator has not hesitated to use English equivalents. In the case of the older chansons, he has sometimes availed himself of ballad English. After all, these chansons are contemporary with the ballads and lute-songs of Tudor and Stuart England. In the refrains of the Elizabethan lutenists, one finds the " down-a-down " which corresponds with the " dondaine," both of which no doubt link up with Italian song.

Some of the old French chansons still alive in Canadian song may date back to the *troubadours* and *trouvères*, and so to the days when England had Norman Kings, and Kings themselves did not disdain to be troubadours—to Kings such as Richard I. of England, whose chief favourites were his fellow troubadours Folquet of Marseilles, Anselme Fayditt and Blondel de Nesle. Some of the older songs, however, point to the *pastourelle;* a song-form which appeared first in the twelfth century and came to its finest flower in the thirteenth century, when " the practice of song-writing," according to George

Saintsbury, " was almost as incumbent on the French gentleman as that of sonnetters on the English gentleman of the sixteenth century." The *pastourelles* with their knights, their shepherdesses and their refrains continued to be written in various degrees of sophistication during the four succeeding centuries, and such as were linked to haunting melodies naturally lived in the memories of the pioneer soldiers who took up farms on the shores of the St. Lawrence.

One must avoid the common error of thinking that all French Canadians are of " habitant " or peasant stock. There was blue blood in plenty among the early settlers. It is not without significance that one of the best-known singers of these folk songs—whose capacious memory of the songs he heard in childhood has proved of such priceless benefit to the folklorist—bears the historic name of Vincent-Ferrier de Repentigny. A Pierre Legardeur de Repentigny appears in the *Jesuit Relations* of the early seventeenth century, who was familiar with the French Court and would find it natural to sing such *pastourelles* or other fashionable songs of later date.

By the time these airs had been imported into Canada from Normandy, the Norman families which claimed to be the ruling caste in England had probably forgotten them. These songs would more likely be known at the Scottish Court, where the influence of the Ancient League between Scotland and France ruled strong. One finds in Scottish song quite a strain of old French melody. So familiar a tune as that of *Ye Banks and Braes o' Bonnie Doon* has been discovered in a French manuscript of the seventeenth century. How pleasant it would be to think that the musical currents which separated in Europe should once more re-unite after many hundred years in Canada!

JOHN MURRAY GIBBON.

PRÉFACE DU TRADUCTEUR.

" Quand, le soir, l'airain se balance,
Voix et rames sont en cadence.
Dès que le bois d'ombre s'emplit,
Vers Sainte-Anne un hymne jaillit.
Rameurs, nagez dans le courant,
Tirez, le jour s'en va mourant ! "

Dans une note jointe à *A Canadian Boat Song*,—dont on vient de lire un couplet en traduction libre,—Thomas Moore, un poète irlandais qui a séjourné au Canada, raconte comment il en est venu à composer les paroles de sa chanson bien connue :

" J'ai composé ces paroles sur un air que nos rameurs nous chantèrent fréquemment. Le vent se montra si défavorable qu'ils furent obligés de se tenir constamment à la rame. Aussi nous fallut-il cinq jours pour descendre la rivière de Kingston à Montréal. Nos voyageurs possédaient de bonnes voix, chantant juste et avec un ensemble parfait. Les paroles originales de l'air auquel j'adaptai ces couplets commençaient ainsi :

' Dans mon chemin j'ai rencontré,
Trois cavaliers fort bien montés.'

Et chaque couplet était suivi du refrain :

' A l'ombre d'un bois je m'en vais jouer,
A l'ombre d'un bois je m'en vais danser.'

" Je me hasardai à harmoniser cet air que j'ai plus tard publié. . . . J'ai écouté cette simple mélodie avec un plaisir que les plus belles compositions des grands maîtres ne m'ont jamais procuré."

Ceci se passait en 1804, mais les paroles françaises indiquent que la chanson remontait à une époque beaucoup plus reculée. *Dans mon chemin j'ai rencontré* se trouve dans *Chansons populaires du Canada* d'Ernest Gagnon, sous le titre : *J'ai trop grand' peur des loups*, dont voici le début :

" M'en revenant de la Vendée,
Dans mon chemin j'ai rencontré . . . "

Dans la ballade citée par Gagnon, le refrain et la mélodie diffèrent tous deux de ce que Thomas Moore a entendu. Toutefois, lorsqu'il s'agit de ces chansons populaires, les mélodies et les paroles se prêtent facilement à des échanges mutuels. La chanson elle-même peut

être appliquée à des conditions bien différentes de celles que connaissaient le poète ou le compositeur primitifs. Le refrain : *A l'ombre d'un bois je m'en vais jouer* ne fait guère penser, en effet, à une chanson de bateliers.

Le seul fait que les paroles entendues par Moore sont encore chantées dans le Poitou, démontre clairement que cette chanson n'est pas d'origine canadienne, mais plutôt qu'elle a été importée de France par les premiers colons pour être ensuite transmise de génération en génération. L'émigration française au Canada cessa dès le début du dix-huitième siècle. Conséquemment, les chansons importées,—dont plusieurs milliers ont été recueillis,—doivent remonter au moins, dans la plupart des cas, au dix-septième siècle.

Les trente chansons choisies pour former le présent recueil ne sont pas, toutefois, restreintes aux chansons apportées de la vieille France. La vie factice de la cour, que nombre de ces chansons reflètent, diffère énormément de la vie du pionnier qui, sa hache à la main, devait se faire une trouée pour établir sa ferme et qui, monté dans son canot, s'enfonçait au cœur de la forêt pour y rencontrer les sauvages, tantôt bienveillants et tantôt hostiles. Bien différente également est la vie de l'*habitant* ou du paysan établi dans la province de Québec, avec ses joies simples et ses simples chagrins, de la vie décrite dans les chansons primitives. Les modernes ont, eux aussi, leurs chansonniers populaires, chanteurs vigoureux et robustes qui, par un sens profond du rythme, ajoutent une vigueur nouvelle aux intonations que la tradition avait peut-être créées dans un mode mineur.

Prises dans leur ensemble, ces chansons, qu'elles soient anciennes ou modernes, jettent une lumière merveilleuse sur le tempérament et la mentalité des Canadiens français. Elles manifestent une simplicité et un charme dont on peut difficilement trouver exemple ailleurs.

Or c'est en vue de mieux faire comprendre le caractère canadien-français par les populations de langue anglaise, que le traducteur a conçu l'idée de rendre les paroles françaises en vers anglais qui pussent être chantés. Dans le choix de ses chansons et la critique de ses versions, le traducteur a eu la bonne fortune de s'assurer la chaleureuse coopération de Charles Marchand, chanteur et interprète admirable de la chanson canadienne-française.

Le Canadien français aime passionnément à chanter. Et, dès sa plus tendre enfance, il est encouragé à suivre son penchant par le fait

même que l'Église à laquelle il appartient recrute les chantres du chœur parmi les bambins de la paroisse, tout aussi bien que parmi les adultes. Quant aux jeunes filles, elles apprennent la musique, soit au foyer, soit au couvent.

C'est une race sociable, qui tient à bâtir la maison de ferme près de la grand'route et qui aime la danse, cette cousine germaine de la chanson. À la maison, dans le chantier erigé en plein bois, partout où vous rencontrerez plus de trois Canadiens français réunis, vous entendrez bientôt chanter. C'est dire qu'il existe parmi les Franco-Canadiens une communion de sentiments qui a fait plus que quoi que ce soit pour maintenir, au sein de ce peuple, une solidarité que n'ont pu entamer trois siècles de luttes incessantes.

Il existe cependant une barrière entre les races française et anglaise au Canada, et cette barrière est celle du langage articulé. L'Anglo-Canadien peut quelquefois comprendre vaguement le français à le lire, et néanmoins ne pas comprendre le français tel que parlé. Une pastourelle, ou encore une ronde enfantine peuvent avoir été transformées, au cours des siècles, en un air robuste et martelé qui déguise le sens littéral des mots. En outre, dans certaines chansons canadiennes-françaises modernes, les expressions familières ou formes dialectales sont difficiles à trouver dans les dictionnaires.

On comprendra mieux, cependant, ce qu'on entend ou ce qu'on lit lorsque l'on connaîtra la genèse des chansons. Prenez, par exemple, la chanson : *Un Canadien errant*, dont on peut entendre les accents mélancoliques depuis la Nouvelle-Écosse jusqu'aux confins septentrionaux de l'Athabaska. Les paroles modernes de cette chanson ont été composées par Gérin-Lajoie, lors des troubles de 1837-1838. Or ces paroles furent adaptées à la mélodie d'une vieille chanson intitulée : *Si tu te mets anguille*, et qui commence ainsi :

" Par derrièr' chez ma tante
Il lui ya-t-un étang.
Je me mettrai anguille,
Anguille dans l'étang."

Cette vieille chanson populaire, qui a vu le jour en France, a des parallèles en Italie, en Espagne, en Grèce, en Roumanie, en Tchéco-Slovaquie, en Pologne, en Serbie et en Angleterre. On en trouve une version anglaise dans le recueil de Cecil Sharp, *Folk Songs from Somerset*, sous le nom de *The Two Magicians*, avec un air pimpant qui

semble bien plus moderne que les paroles. Celles-ci se lisent comme suit :

" O she looked out of the window as white as any milk,
But he looked into the window as black as any silk,
Hulloa, hulloa, hulloa, you coal-black smith !
You have done me no harm,
You never shall change my maiden name that I have kept so long.
I'd rather die a maid,
Yes, but then she said,
And be buried all in my grave,
Than I'd have such a nasty, husky, dusky, musty, fusty coal-black smith,
A maiden I will die.
Then she became a duck, a duck all on the stream,
And he became a water-dog and fetched her back again.
Then she became a hare, a hare upon the plain,
And he became a greyhound dog and fetched her back again.
Then she became a fly, a fly all in the air,
And he became a spider, and fetched her to his lair."

Voici une traduction des *Deux magiciens :*

" Elle jette un œil par la fenêtre, aussi blanche que du lait,
Il regarde dans la fenêtre, aussi noir que de la soie,
Hulloa, hulloa, hulloa, forgeron noir comme du charbon !
Tu ne m'as fait aucun mal,
Tu ne changeras jamais mon nom de jeune fille que j'ai si longtemps gardé.
J'aimerais mieux mourir fille,
Oui, et puis, dit-elle,
Etre enterrée dans ma fosse,
Plutôt que de me marier avec un forgeron si vilain, si énorme, si noir, si stupide, si infect,
Oui, j'aimerais mieux mourir fille.
Puis elle se fit canard, canard qui nage sur les eaux,
Et il se fit barbet, et il la ramena.
Puis elle se fit lièvre, lièvre courant dans la plaine,
Et il se fit lévrier, et il la ramena.
Puis elle devint une mouche, une mouche qui vole dans l'air,
Et il se fit araignée, et la ramena dans sa cachette."

Vive la Canadienne ! est une autre chanson qui possède des paroles modernes, composées sur l'air d'une vieille chanson française : *Par derrièr' chez mon père.* Mais, la plupart du temps, les anciennes paroles se chantent encore, rappelant des choses qui appartiennent plutôt à l'Europe qu'à la Nouvelle-France. Dans *Marianne s'en va-t-au moulin,* l' " âne " mentionné à chaque couplet est, à vrai dire, un animal à peu près inconnu dans la province de Québec. Ces chansons parlent de princes, de chevaliers et de bergères, dans un pays où les princes, les chevaliers et les bergères ne sont assurément pas inscrits sur les listes du recensement ! Nantes et Rouen, Paris, Saint-Denis et La Rochelle sont les villes célébrées dans ces chansons, bien que les chanteurs qui ont verbalement transmis ces noms à ceux qui les écoutaient, n'aient jamais franchi les frontières de leur comté.

Les vieux couplets français, avec leur *faluron, faluron, dondaine,* furent évidemment chantés tout d'abord avec accompagnement de luth. Mais le luth fut par la suite abandonné à mourir de sa belle mort en Europe. Il s'ensuit que seules les mélodies ont été conservées par les chanteurs canadiens-français, bien que le goût moderne puisse fournir l'harmonisation.

Il arrive quelquefois que les vieilles chansons s'adaptent facilement à la vie de leur terre d'adoption. *Et moi je m'enfouiyais,* que Gagnon a recueilli dans le comté de Kamouraska, cherche à reproduire le bruit d'une roue de moulin, bruit que l'on trouve sur les bords du Saint-Laurent, tout comme le long des cours d'eau de la Normandie ou de la Vendée, chantant son " ketiketiketac."

Comme nous l'avons déjà signalé, la modification du décor a souvent changé le caractère des vieilles chansons. Ceux qui ignorent le français, et qui entendent les Franco-Canadiens lancer à pleins poumons *En roulant ma boule roulant,* auraient peine à s'imaginer que cette chanson était primitivement un conte de fées chanté par des enfants qui faisaient rouler des boules ; ou encore que des canotiers qui manient énergiquement leurs avirons pour remonter un courant rapide, au son de *C'est l'aviron qui nous mont' en haut,* racontent l'histoire d'une jeune fille cheminant sur la route de La Rochelle.

PRÉFACE DU TRADUCTEUR.

En tant qu'on sache, la plus ancienne chanson du folklore canadien est la complainte de Cadieux, le trappeur mourant. Cette chanson est intitulée : *Petit rocher de la haute montagne* et elle date du commencement du dix-huitième siècle. Cadieux avait été faire la chasse dans le nord et, avec d'autres coureurs des bois, il descendait la grande rivière des Outaouais. Arrivé à l'Ile du Calumet, Cadieux apprit qu'un parti de guerre iroquois gardait le portage par où l'on devait ordinairement passer pour éviter les rapides. Cadieux entreprit de donner le change aux Iroquois en tirant des coups de fusil afin que, durant ce temps, ses compagnons pussent sauter les rapides. Cependant, Cadieux ne vint pas rejoindre les autres familles au pied de l'île. Une fois que les Iroquois furent partis, trois hommes, envoyés à la recherche de Cadieux, découvrirent son corps à demi enseveli dans une fosse peu profonde, qu'il avait évidemment creusée lui-même et recouverte de branches de cèdre. Près de la fosse on trouva un poème qu'il avait écrit avec son sang sur une écorce de bouleau.

Une autre chanson qui nous ramène aux jours des coureurs des bois, est celle de *Tenaouich' Tenaga, Ouich'ka!* avec son refrain imitant la langue sauvage. C'est l'histoire d'un voyageur qui, ayant perdu son camarade, apprend sa mort de la bouche d'un vieux sauvage qui lui assure de plus que l'infortuné a reçu la sépulture chrétienne.

La vie du bûcheron a servi d'inspiration à deux des chansons les plus populaires que l'on puisse trouver dans le répertoire canadien-français moderne : *Les raftsmen* et *Dans les chantiers nous hivernerons.* On n'a jamais composé meilleure chanson d'aviron qu'*Envoyons d' l'avant, nos gens!* Par ailleurs, la vie simple et rustique des campagnes ne peut être mieux reflétée que *Dans tous les cantons, Youpe! youpe! sur la rivière! Le bal chez Boulé* ou *La visite du jour de l'an.*

Dans les versions anglaises de ces chansons, le traducteur s'est efforcé de fournir des versions chantables plutôt que d'exactes traductions. La langue française met en jeu un plus grand nombre de " m " et de " n," et emploie moins de consonnes sifflantes que la langue anglaise. Aussi bien, pour ce motif, le français est-il plus sonore. Le français est également plus riche en mots de même rime ou de même assonance. À aucun moment le traducteur n'a perdu de

vue qu'il peut arriver que, dans des réunions de Canadiens français et de Canadiens anglais, on souhaite chanter ces chansons en commun, chaque élément faisant usage de sa propre langue. Conséquemment, le traducteur a cherché à donner des versions où les mots français et anglais ne se heurteraient pas quand on chanterait ainsi groupés.

Le traducteur s'est de plus trouvé en présence d'un autre problème, savoir que le vers français a pour mesure le nombre de syllabes plutôt que l'accent tonique, et que le même mot peut acquérir un accent mélodique différent dans les différentes lignes d'un même poème. Il arrive même quelquefois qu'une particule qui, en anglais, ne serait aucunement accentuée, possédera en français le maximum d'accent mélodique que l'on puisse trouver dans tout le vers.

Lorsqu'il a rencontré des formes dialectales ou des expressions familières canadiennes-françaises, le traducteur n'a pas hésité à se servir d'équivalents anglais. Dans le cas de certaines vieilles chansons, il a quelquefois utilisé l'anglais des ballades anciennes. Après tout, ces chansons ne sont-elles pas contemporaines des ballades et des chansons de luth qui florissaient en Angleterre au temps des Tudors et des Stuarts ? Dans les refrains des joueurs de luth de l'époque d'Élisabeth, l'on rencontre le " down-a-down " qui correspond au " dondaine " français, tous deux se rattachant sans doute à la chanson italienne.

Quelques-unes des vieilles chansons françaises qui ornent de leur éternelle jeunesse le répertoire canadien, remontent probablement aux troubadours et aux trouvères, ou encore à ces jours lointains où les rois normands régnaient sur l'Angleterre. Encore faut-il dire que les rois eux-mêmes ne dédaignaient pas de jouer le rôle de troubadours, tel ce Richard 1er d'Angleterre qui avait pour principaux favoris et compagnons les célèbres troubadours Folquet de Marseille, Anselme Faydit et Blondel de Nesle.

Toutefois, quelques-unes des plus anciennes chansons se rapprochent de la pastourelle. Cette forme apparut tout d'abord au douzième siècle et atteignit son apogée au treizième, alors que " la pratique d'écrire des chansons," du moins à ce qu'en dit George Saintsbury,

" faisait partie des devoirs du gentilhomme français, au même degré que l'habitude de composer des sonnets était le propre du gentilhomme anglais du seizième siècle." Les quatre siècles suivants virent se continuer, selon divers degrés de raffinement, les pastourelles, avec leurs chevaliers, leurs bergères et leurs refrains variés. Aussi les pastourelles qui eurent l'heur d'être associées à certaines mélodies vivaces, vécurent naturellement dans la mémoire des braves soldats qui vinrent s'établir sur les bords du Saint-Laurent. Il faut éviter l'erreur trop commune de ceux qui pensent que tous les Canadiens français sont de descendance paysanne. Il y avait même abondance de sang aristocratique parmi les premiers colons. Et, à ce sujet, rien de plus significatif à constater que l'un des interprètes les mieux connus de ces chansons populaires,—doué d'une mémoire où s'entassaient tous les refrains entendus aux jours d'enfance, et qu'il a fidèlement transmis aux folkloristes d'aujourd'hui,—porte le nom historique de Vincent-Ferrier de Repentigny. Et voilà que, au début du dix-septième siècle, le nom d'un certain Pierre Legardeur de Repentigny apparaît dans les *Relations des Jésuites.* Ce gentilhomme était un des familiers de la cour de France et il est permis de supposer que les pastourelles ou autres chansons plus tard en vogue lui étaient connues.

À l'époque même où ces airs venus de Normandie avaient été importés au Canada, il est plus que probable que les familles normandes, —qui prétendaient pourtant tenir le haut du pavé en Angleterre,— les avaient oubliés. Ces chansons étaient plutôt connues à la cour d'Écosse où l'influence de l'ancienne Ligue entre l'Écosse et la France se faisait encore sentir. On retrouve en effet dans la chanson écossaise mille liens de parenté avec la vieille mélodie française. L'air universellement connu de *Ye Banks and Braes o' Bonnie Doon* n'a-t-il pas été découvert dans un manuscrit français du dix-septième siècle ?

Quelle émotion de penser qu'après tant de siècles, ces courants musicaux, jadis séparés dans la vieille Europe, se retrouvent et s'unissent à jamais sur la terre canadienne !

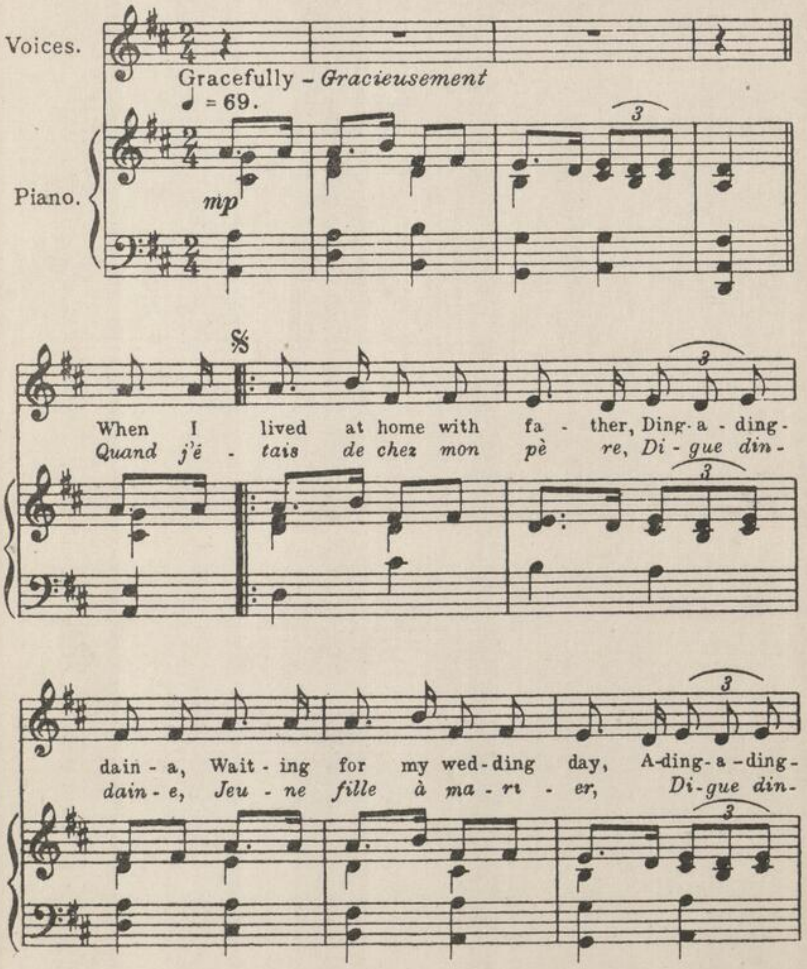
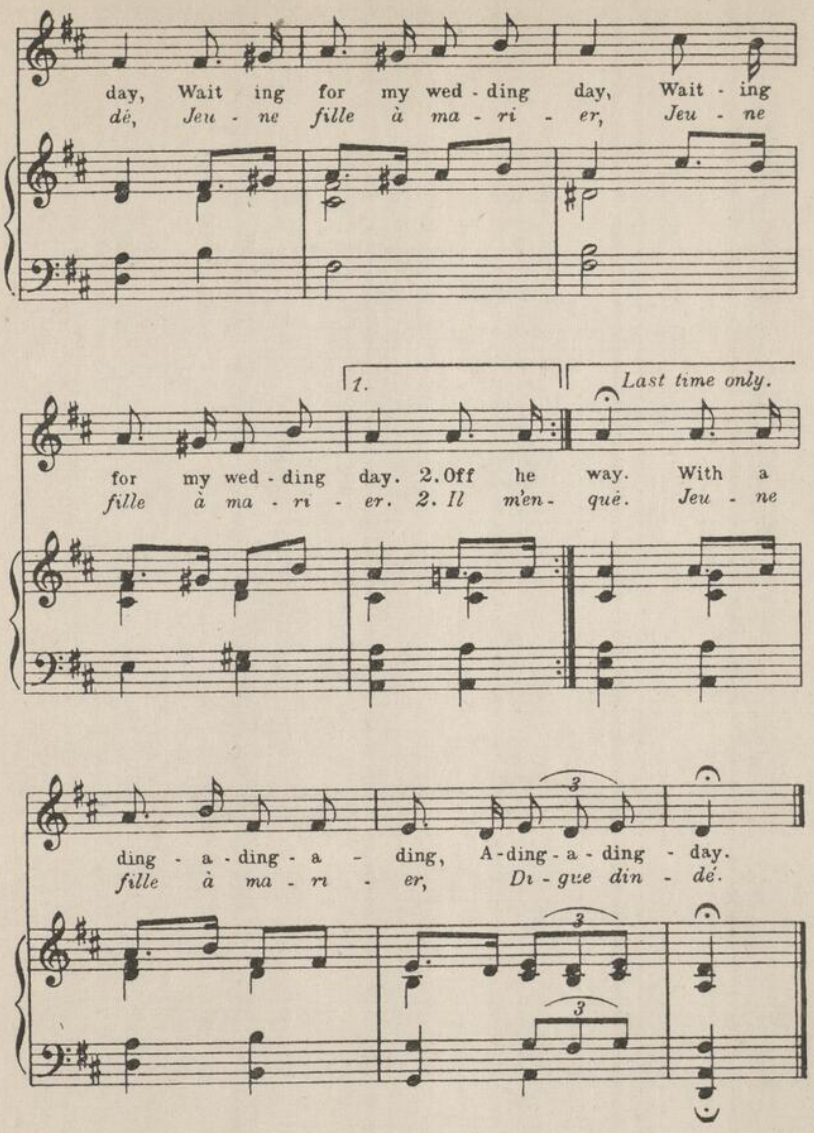
French translation by MAURICE MORISSET.

THE FOLK-SONGS

Ding-a-ding-dain-a.

Digue dindaine.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.



Off he sent me to the meadows,
Ding-a-ding-dain-a,
There to guard his sheep all day,
A-ding-a-ding-day,
There to guard his sheep all day. (*bis*)

Il m'envoie de sur ces plaines,
Digue dindaine,
Pourre les moutons garder,
Digue dindé,
Pourre les moutons garder. (bis)

Ding-a-ding-dain-a.

(Digue dindaine.)

Me, who still was but a young thing,
Ding-a-ding-dain-a,
I forgot my lunch one day,
A-ding-a-ding-day,
I forgot my lunch one day. (*bis*)

Moi qu'étai'-t-encore jeunette,
Digue dindaine,
J'oubliai mon déjeûner,
Digue dindé,
J'oubliai mon déjeûner. (bis)

Then a lad who served my father,
Ding-a-ding-dain-a,
Came and brought it where I lay,
A-ding-a-ding-day,
Came and brought it where I lay. (*bis*)

Un valet de chez mon père,
Digue dindaine,
Est venu me l'apporter,
Digue dindé,
Est venu me l'apporter. (bis)

'Take it, little brown-haired lady,'
Ding-a-ding-dain-a,
'Here's your luncheon for to-day,'
A-ding-a-ding-day,
'Here's your luncheon for to-day.' (*bis*)

Tenez, petite brunette,
Digue dindaine,
Voilà votre déjeûner,
Digue dindé,
Voilà votre déjeûner. (bis)

'What's your will that I do with it ?'
Ding-a-ding-dain-a,
'Look, my sheep are run away,'
A-ding-a-ding-day,
'Look, my sheep are run away.' (*bis*)

Que voulez-vous que j'en fasse ?
Digue dindaine,
Mes moutons sont égarés !
Digue dindé,
Mes moutons sont égarés ! (bis)

'What would you give, lovely lady,'
Ding-a-ding-dain-a,
'If I bring them back this way ?'
A-ding-a-ding-day,
'If I bring them back this way ?' (*bis*)

Que donneriez-vous, la belle,
Digue dindaine,
Qui vous les ramènerait ?
Digue dindé,
Qui vous les ramènerait ? (bis)

'Never let that thought concern you,'
Ding-a-ding-dain-a,
'I know well what I shall pay,'
A-ding-a-ding-day,
'I know well what I shall pay.' (*bis*)

Ne vous mettez point-z-en peine,
Digue dindaine,
Je saurai bien vous payer,
Digue dindé,
Je saurai bien vous payer. (bis)

He has taken out his whistle,
Ding-a-ding-dain-a,
He begins to flute away,
A-ding-a-ding-day,
He begins to flute away. (*bis*)

Il a pris son tirelire,
Digue dindaine,
Il se mit à turluter,
Digue dindé,
Il se mit à turluter. (bis)

Ding-a-ding-dain-a—*continued.*

(Digue dindaine.)

At the music of his whistle,
Ding-a-ding-dain-a,
Lo ! the sheep in close array,
A-ding-a-ding-day,
Lo ! the sheep in close array. (*bis*)

Au son de son tirelire,
Digue dindaine,
Les moutons s'ont assemblés,
Digue dindé,
Les moutons s'ont assemblés. (bis)

They have joined their little handies,
Ding-a-ding-dain-a,
They begin to dance and play,
A-ding-a-ding-day,
They begin to dance and play. (*bis*)

Ils se sont pris par la patte,
Digue dindaine,
Et se sont mis à danser,
Digue dindé,
Et se sont mis à danser. (bis)

There was just one old grandmother,
Ding-a-ding-dain-a,
Did not wish to dance and play,
A-ding-a-ding-day,
Did not wish to dance and play. (*bis*)

I' n'y-avait qu'un' vieill' grand'mère,
Digue dindaine,
Qui ne voulait pas danser,
Digue dindé,
Qui ne voulait pas danser. (bis)

'What's the matter, old grandmother?'
Ding-a-ding-dain-a,
'Why the tears that flow away?'
A-ding-a-ding-day,
'Why the tears that flow away?' (*bis*)

Oh ! qu'a'vous, ma vieill' grand'mère?
Digue dindaine,
Qu'avez-vous à tant pleurer?
Digue dindé,
Qu'avez-vous à tant pleurer? (bis)

'These are for your old grandfather,'
Ding-a-ding-dain-a,
'For of wolves he was the prey,'
A-ding-a-ding-day,
'For of wolves he was the prey.' (*bis*)

Je pleure ton vieux grand-père,
Digue dindaine,
Que les loups ont étranglé !
Digue dindé,
Que les loups ont étranglé ! (bis)

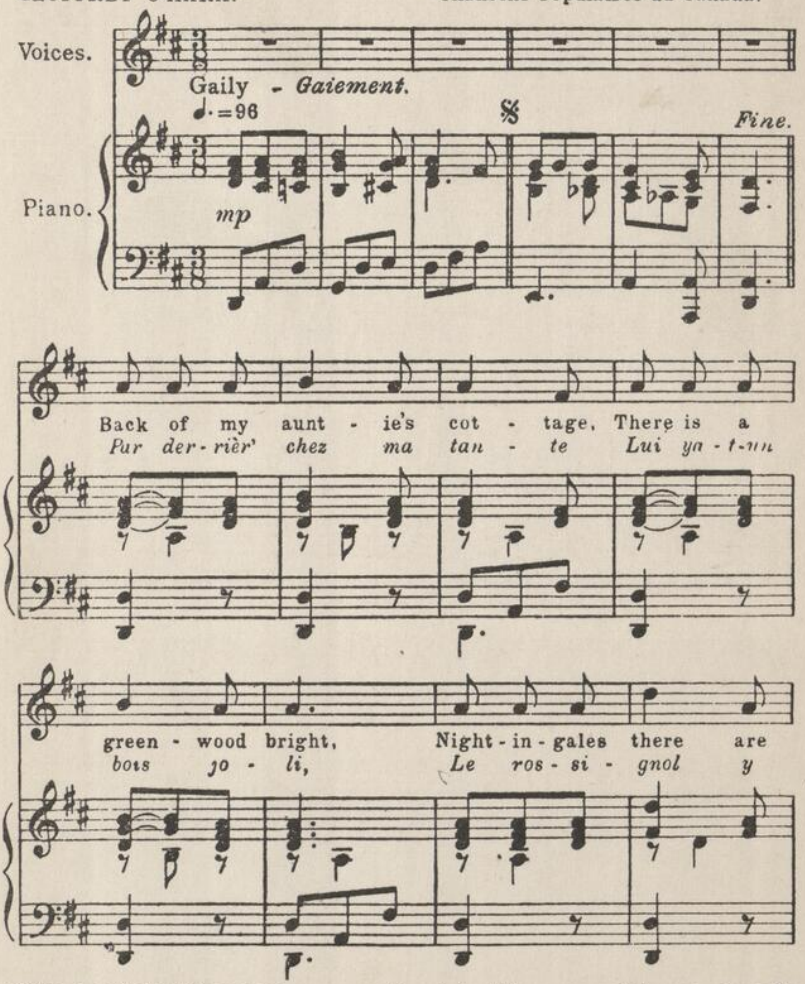
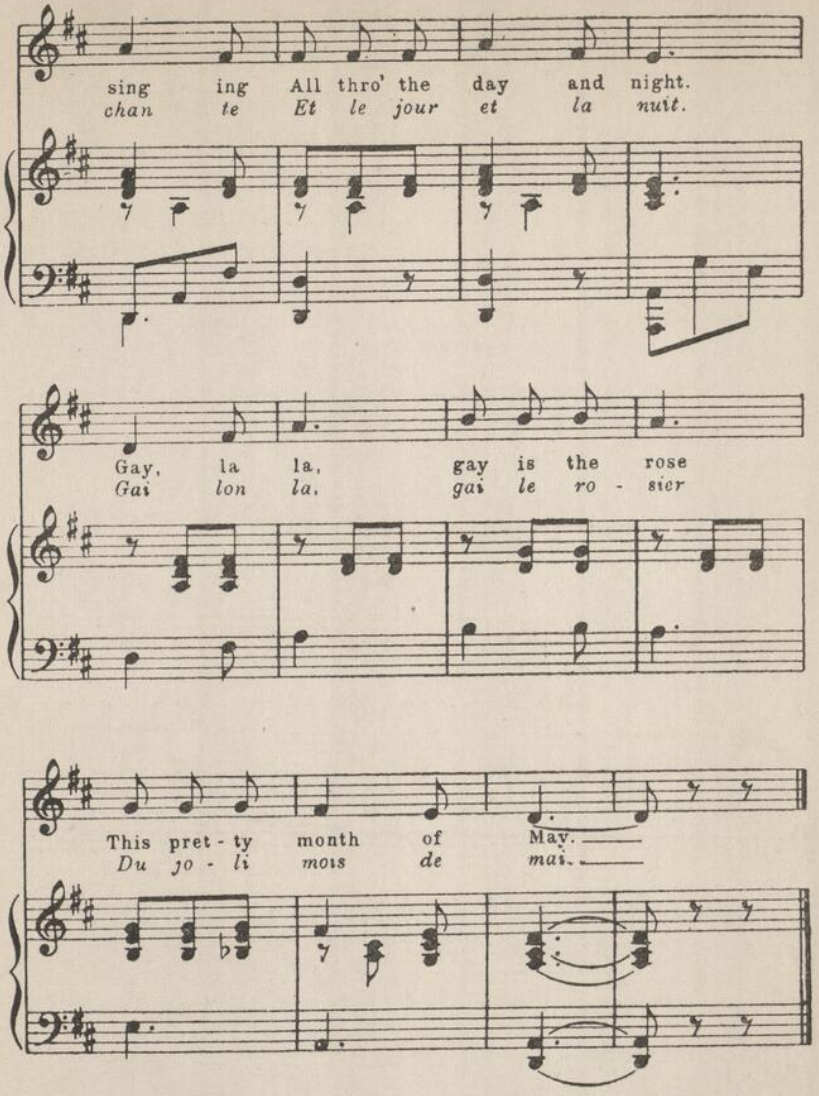
'They have dragged him in the meadow,'
Ding-a-ding-dain-a,
'And his bones have crunched away,'
A-ding-a-ding-day,
'And his bones have crunched away.'
With a ding-a-ding-a-ding, (*bis*)
A-ding-a-ding-day.

Ils l'ont traîné dans la plaine,
Digue dindaine,
Et les os lui ont croqué,
Digue dindé,
Et les os lui ont croqué. (bis)
Jeune fille à marier,
Digue dindé.

Gay, La, La, Gay is the Rose.

Gai lon la, gai le rosier.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'

Note: In playing the piano accompaniment to this song variety may be added by occasionally playing the first three measures of the Introduction in place of the first three measures of the stanzas.

Nightingales there are singing
All through the day and night,
Singing of all the fair ones,
Having no man in sight,
Gay, la la, gay is the rose
This pretty month of May.

Le rossignol y chante
Et le jour et la nuit.
Il chante pour ces belles
Qui n'ont pas de mari.
Gai lon la, gai le rosier
Du joli mois de mai.

Gay, La La, Gay is the Rose.

(Gai lon la, gai le rosier.)

Singing of all the fair ones
Having no man in sight,
They do not sing for me, though,
For I have one so bright.
Gay, la la, gay is the rose
This pretty month of May.

Il chante pour ces belles
Qui n'ont pas de mari.
Il ne chant' pas pour moi,
Car j'en ai-t-un joli.
Gai lon la, gai le rosier
Du joli mois de mai.

They do not sing for me, though,
For I have one so bright,
He's not among the dancers,
He is far out of sight.
Gay, la la, gay is the rose
This pretty month of May.

Il ne chant' pas pour moi,
Car j'en ai-t-un joli,
Il n'est point dans la danse,
Il est bien loin d'ici.
Gai lon la, gai le rosier
Du joli mois de mai.

He's not among the dancers,
He is far out of sight,
For he is in the Lowlands,
Held by the Dutchmen tight.
Gay, la la, gay is the rose
This pretty month of May.

Il n'est point dans la danse,
Il est bien loin d'ici.
Il est dans la Hollande :
Les Hollandais l'ont pris.
Gai lon la, gai le rosier
Du joli mois de mai.

For he is in the Lowlands,
Held by the Dutchmen tight.
What would you give me, fair one,
If I you here unite ?
Gay, la la, gay is the rose
This pretty month of May.

Il est dans la Hollande :
Les Hollandais l'ont pris.
—Que donneriez-vous, belle,
Qui l'amèn'rait ici ?
Gai lon la, gai le rosier
Du joli mois de mai.

What would you give me, fair one,
If I you here unite ?
I'd give you Paris, Versailles,
St. Denis too, I might.
Gay, la la, gay is the rose
This pretty month of May.

Que donneriez-vous, belle,
Qui l'amèn'rait ici ?
—Je donnerais Versailles,
Paris et Saint-Denis,
Gai lon la, gai le rosier
Du joli mois de mai.

Gay, La La, Gay is the Rose—*continued.*

(Gai lon la, gai le rosier.)

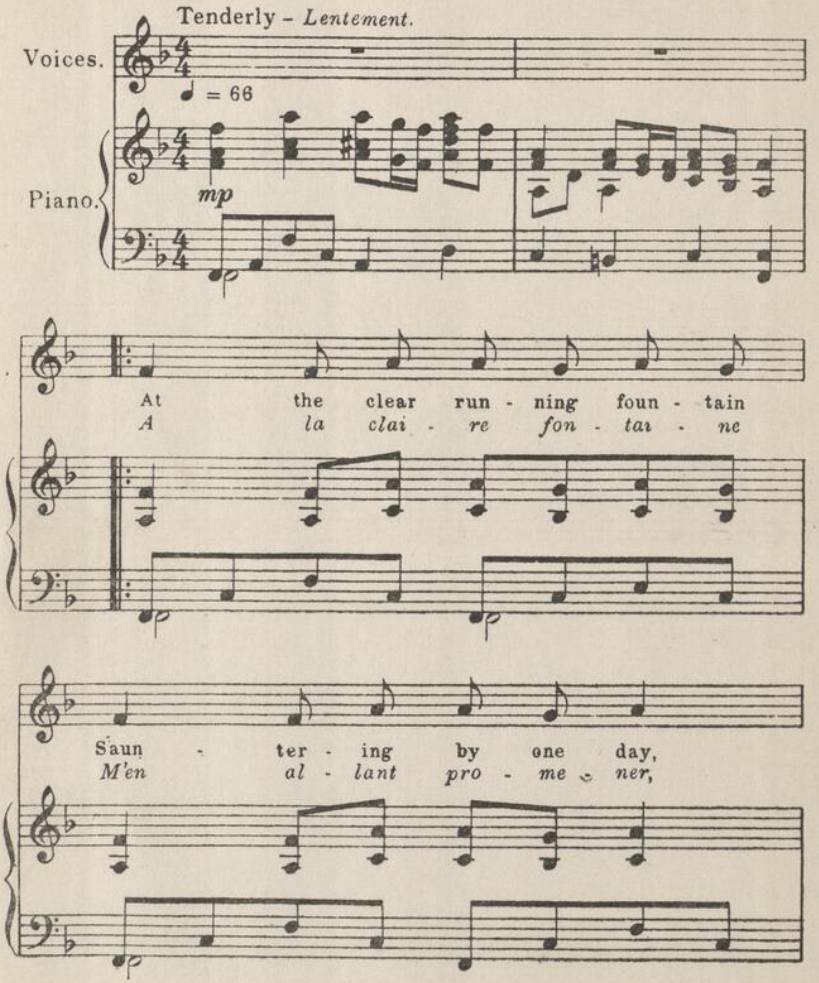
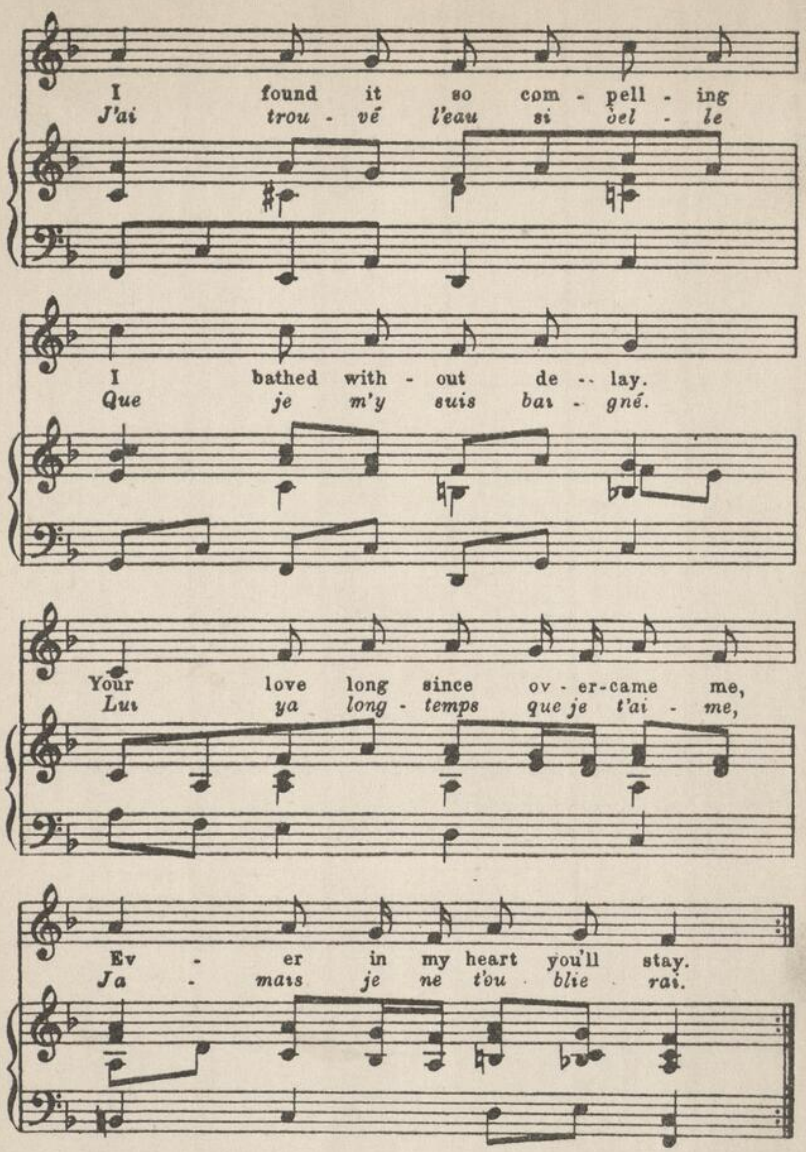
I'd give you Paris, Versailles,
St. Denis too, I might,
Also the crystal fountain
Here in my garden bright.
Gay, la la, gay is the rose
This pretty month of May.

Je donnerais Versailles,
Paris et Saint-Denis,
Et la claire fontaine
De mon jardin joli.
Gai lon la, gai le rosier
Du joli mois de mai.

At the Clear Running Fountain.

À la claire fontaine.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'

I found it so compelling
I bathed without delay;
Under an oak tree shady
I dried the damp away.
Your love long since overcame me,
Ever in my heart you'll stay.

J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné ;
Sous les feuilles d'un chêne
Je me suis fait sécher.
Lui ya longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

103743

At the Clear Running Fountain.

(A la claire fontaine.)

There where the highest branch is,
Sir Nightingale sang hey !
Sing, Nightingale, keep singing,
You sing with heart so gay.
Your love long since overcame me,
Ever in my heart you'll stay.

You have the heart a-ringing ;
My heart—ah ! lack-a-day !
I lost my lovely lady
In such a blameless way.
Your love long since overcame me,
Ever in my heart you'll stay.

For one bouquet of roses
Which I must say her nay—
I wish that now the roses
Bloomed on their tree to-day.
Your love long since overcame me,
Ever in my heart you'll stay.

I wish that now the roses
Bloomed on their tree to-day,
And I and she, the lady,
Were friends the same old way !
Your love long since overcame me,
Ever in my heart you'll stay.

Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.
Chante, rossignol, chante,
Toi qui as le cœur gai.
Lui ya longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

Tu as le cœur à rire,
Moi je l'ai-t-à pleurer :
J'ai perdu ma maîtresse
Sans l'avoir mérité.
Lui ya longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

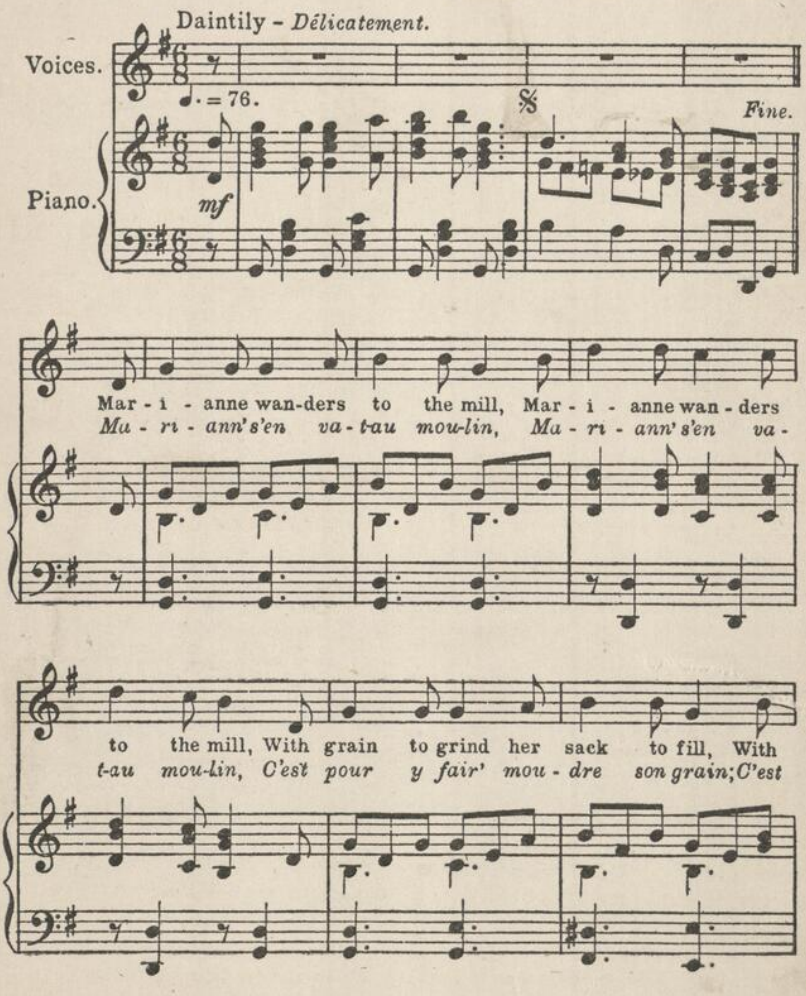
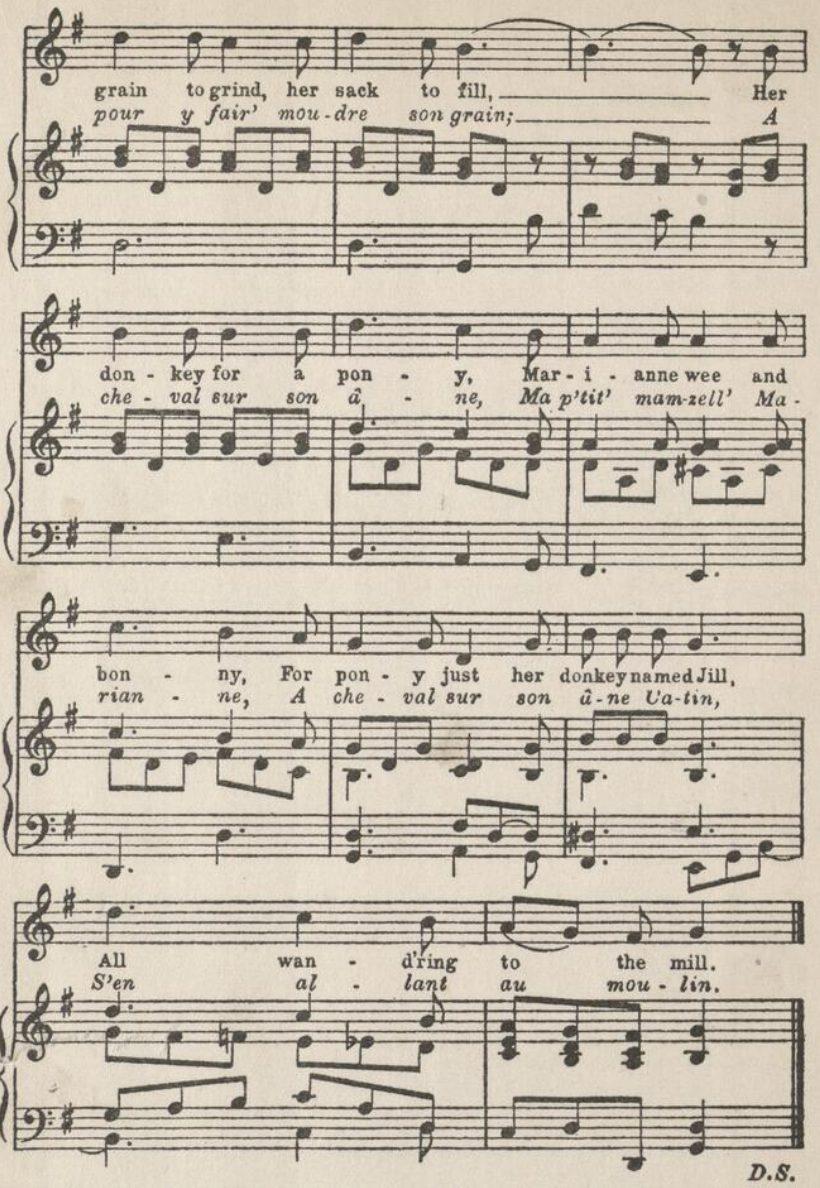
Pour un bouquet de roses
Que je lui refusai.
Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier.
Lui ya longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier,
Et moi et ma maîtresse
Dans les mêm's amitiés.
Lui ya longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

Marianne wanders to the Mill.

Marianne s'en va-t-au moulin.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.

The miller, when he saw her near, (*bis*)
Ran up at once to say, ' My dear, (*bis*)
Hitch up your donkey pony,
Marianne, wee and bonny,
Hitch up your donkey pony, named Jill,
Back there behind the mill.'

Le meunier, qui la voit venir, (bis)
S'empresse aussitôt de lui bire : (bis)
Attachez-donc votre âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
Attachez-donc votre âne Catin,
Par derrièr' le moulin.

Marianne wanders to the Mill.

(Marianne s'en va-t-au moulin.)

And while the mill the grain it ground, (*bis*)
The wolf was prowling all around (*bis*)
And ate the donkey pony,
Marianne, wee and bonny,
The wolf ate up the donkey, named Jill,
Back there behind the mill.

Pendant que le moulin marchait, (bis)
Le loup tout à l'entour rôdait. (bis)
Le loup a mangé l'âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
Le loup a mangé l'âne Catin,
Par derrièr' le moulin.

Marianne then in grief was drowned. (*bis*)
He gave to her a hundred pound, (*bis*)
To buy a donkey pony,
Marianne, wee and bonny,
To buy another donkey, named Jill,
All going home from the mill.

Mariann' se mit à pleurer. (bis)
Cent écus d'or lui a donnés (bis)
Pour acheter un âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
Pour acheter un âne, Catin,
En r'venant du moulin.

Her father when he saw her near, (*bis*)
Could only say—'What have you, dear, (*bis*)
Done with your donkey pony?
Marianne, wee and bonny,
What have you done with your donkey,
All wandering to the mill?' [named Jill,

Son père qui la voit venir (bis)
Ne put s'empêcher de lui dire : (bis)
Qu'avez-vous fait d'votre âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
Qu'avez-vous fait d'votre âne Catin,
En allant au moulin ?

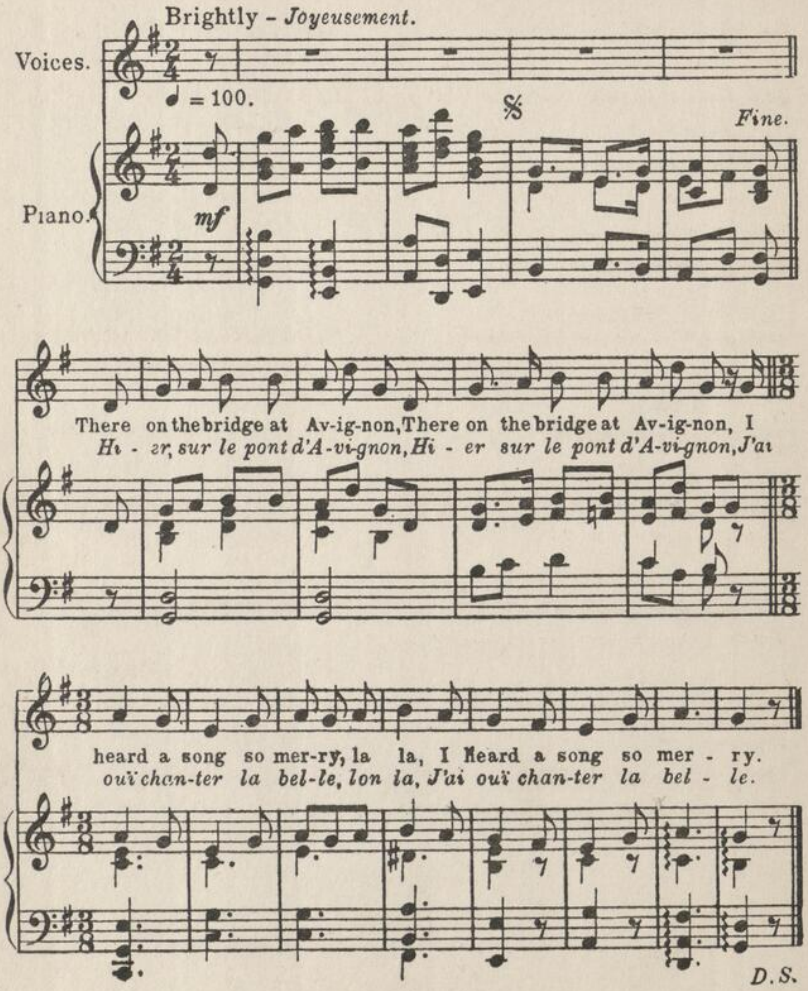
'To-day, it is St. Michael's day, (*bis*)
When donkeys change their skins, they say. (*bis*)
I bring the donkey pony,'
Marianne, wee and bonny,
'I bring the same old donkey, named Jill,
Who brought me to the mill.'

C'est aujourd'hui la Saint-Michel, (bis)
Que tous les ân's changent de poil. (bis)
J'vous ramèn' le même âne,
Ma p'tit' mamzell' Marianne,
J'vous ramèn' le même âne, Catin,
Qui m'porta au moulin.

There on the Bridge at Avignon.

Hier, sur le pont d'Avignon.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.

There on the Bridge at Avignon.

(Hier, sur le pont d'Avignon.)

A song so dainty and so true,
(*bis*)
I thought it Lady Mary, la la,
I thought it Lady Mary.

Elle chantait d'un ton si doux; (bis)
Comme une demoiselle,
Lon la,
Comme une demoiselle.

The prince, he heard the singing too,
(*bis*)
Up in his royal eyry, la la,
Up in his royal eyry.

Que le fils du roi l'entendit (bis)
Du logis de son père,
Lon la,
Du logis de son père.

He summoned then his serving men,
(*bis*)
His valet and equerry, la la,
His valet and equerry.

Il appela ses serviteurs, (bis)
Valets et chambrières,
Lon la,
Valets et chambrières.

'Come bridle me my Arab steed,
(*bis*)
Nor with the saddle tarry, la la,
Nor with the saddle tarry.'

Çà que l'on bride mon cheval (bis)
Et lui mette sa selle,
Lon la,
Et lui mette sa selle.

'Your Highness, whither would you go ?
(*bis*)
She's shepherd stock—be wary ! la la,
She's shepherd stock—be wary !'

Monsieur, où voulez-vous aller ? (bis)
Ce n'est qu'une bergère,
Lon la,
Ce n'est qu'une bergère.

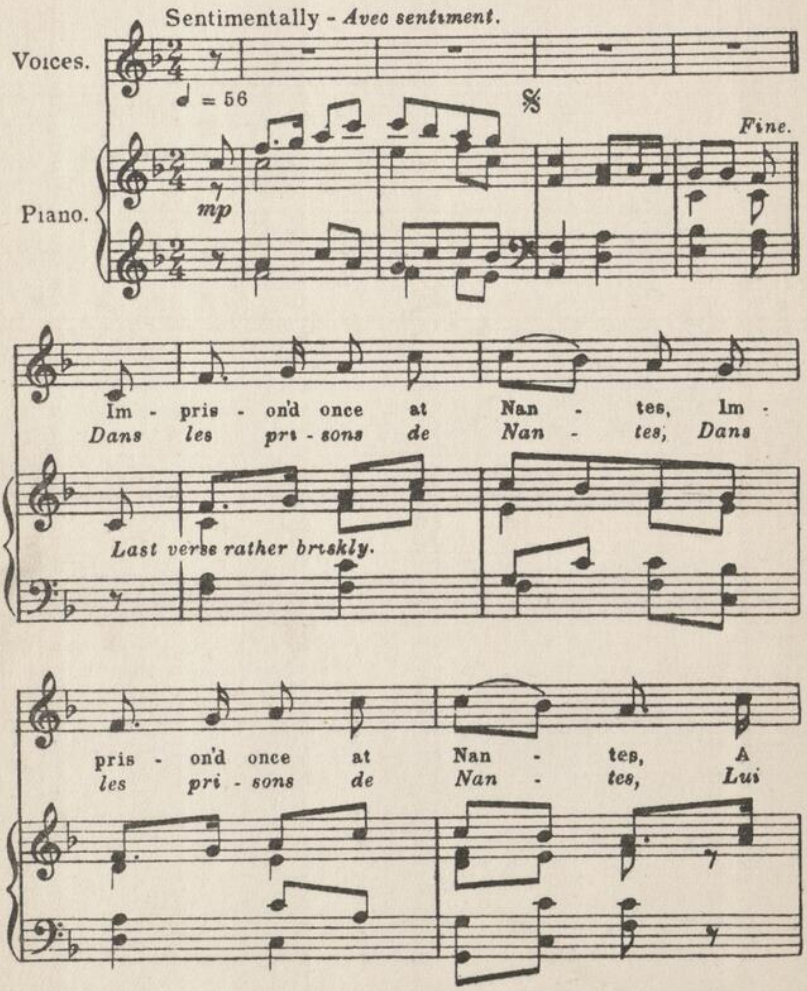
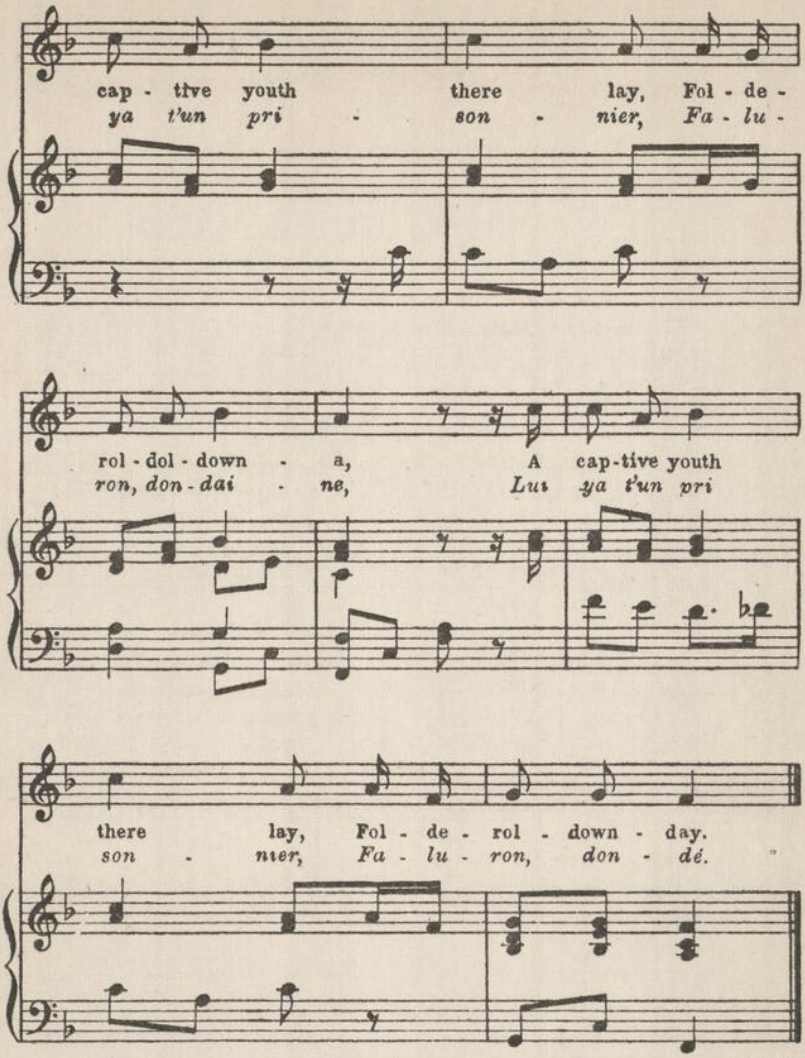
'This shepherdess my quest shall be,
(*bis*)
I'll kill my steed with hurry, la la,
I'll kill my steed with hurry.'

Bergère ou non je veux la voir, (bis)
Ou que mon cheval crève,
Lon la,
Ou que mon cheval crève.

Imprison'd once at Nantes.

Dans les prisons de Nantes.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.

Only the gaoler's daughter (*bis*)
Could see him there each day,
Fol-de-rol-dol-down-a,
Could see him there each day,
Fol-de-rol-down-day.

Que personne va voir (bis)
Que la fill' du geôlier,
Faluron, dondaine,
Que la fill' du geôlier,
Faluron, dondé.

Imprison'd once at Nantes.

(Dans les prisons at Nantes.)

She brought him food and water, (*bis*)
His hunger so to stay,
Fol-de-rol-dol-down-a,
His hunger so to stay,
Fol-de-rol-down-day.

Elle lui porte à boire, (bis)
À boire et à manger,
Faluron, dondaine,
À boire et à manger,
Faluron, dondé.

One day he bade her answer, (*bis*)
'What is't of me they say?'
Fol-de-rol-dol-down-a,
'What is't of me they say?'
Fol-de-rol-down-day.

Un jour il lui demande: (bis)
Qu'est-c'que l'on dit de moué?
Faluron, dondaine,
Qu'est-c'que l'on dit de moué?
Faluron, dondé.

'The rumour fills the alleys, (*bis*)
You live but one more day,'
Fol-de-rol-dol-down-a,
'You live but one more day,'
Fol-de-rol-down-day.

Le bruit court dans la ville (bis)
Que demain vous mourrez,
Faluron, dondaine,
Que demain vous mourrez,
Faluron, dondé.

Since then I die so quickly, (*bis*)
Ah! let my feet have play,'
Fol-de-rol-dol-down-a,
'Ah! let my feet have play,'
Fol-de-rol-down-day.

Puisqu'il faut que je meure, (bis)
Ah! déliez-moi les pieds,
Faluron, dondaine,
Ah! déliez-moi les pieds,
Faluron, dondé.

The girl was but a young one, (*bis*)
His feet were free that day,
Fol-de-rol-dol-down-a,
His feet were free that day,
Fol-de-rol-down-day.

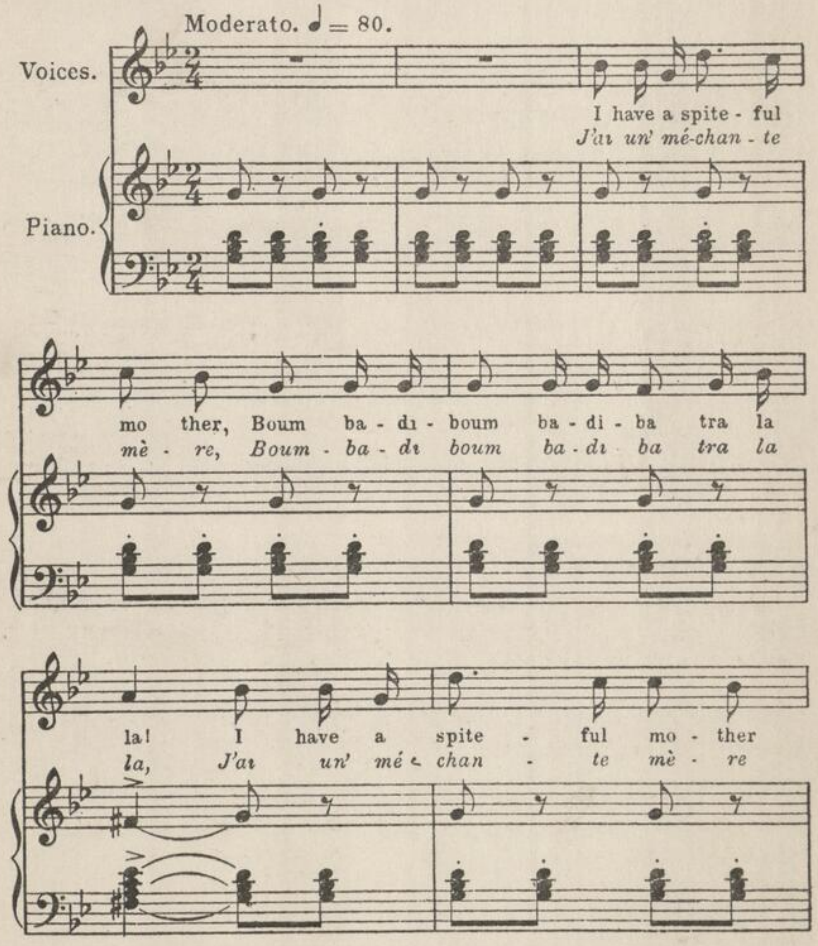
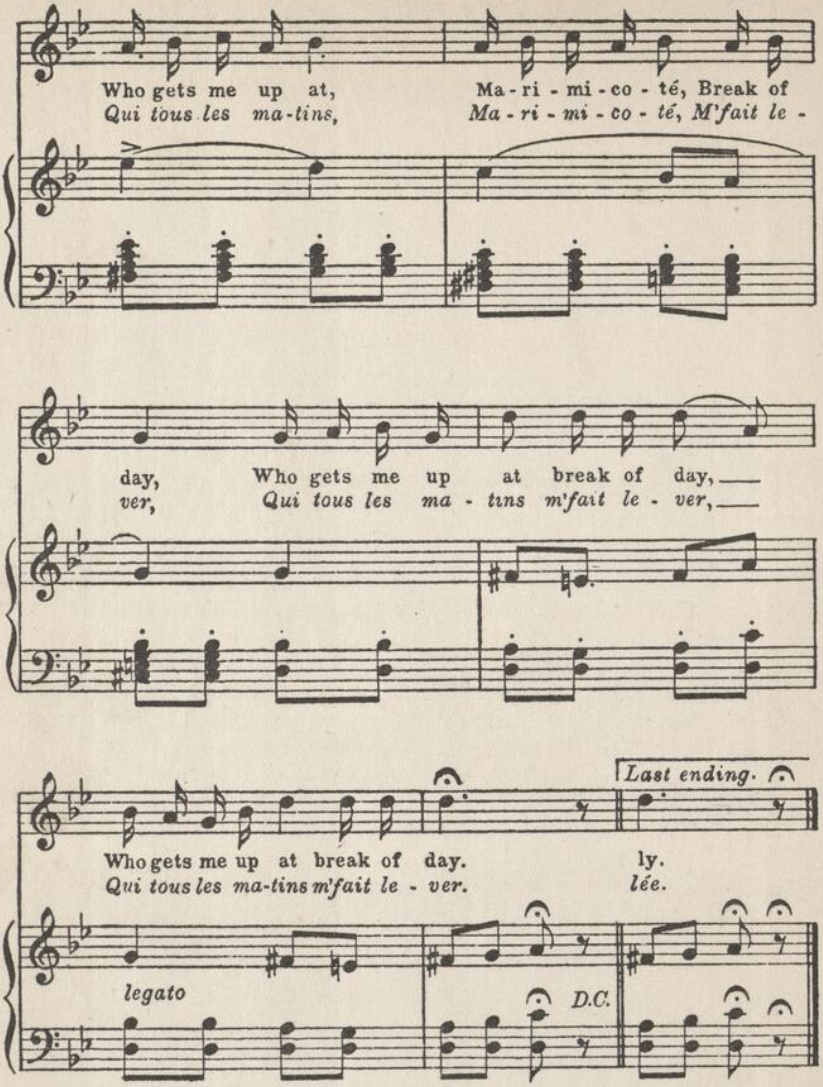
La fille encore jeunette, (bis)
Lui a lâché les pieds,
Faluron, dondaine,
Lui a lâché les pieds,
Faluron, dondé.

The lad was very lively, (*bis*)
The sea was his highway,
Fol-de-rol-dol-down-a,
The sea was his highway,
Fol-de-rol-down-day.

Le garçon fort alerte, (bis)
À la mer s'est jeté,
Faluron, dondaine,
À la mer s'est jeté,
Faluron, dondé.

Boum Badiboum.

Harmonized by
OSCAR O' BRIEN.

Melody and words from JOSEPH LEVAC
of Lac Sainte Marie, Gatineau Valley.

She sends me to the fountain,
Boum badiboum, badiba tra la la!
She sends me to the fountain
So that water I,
Marimicoté,
May purvey,
So that water I may purvey. (*bis*)

M'envoie t'à la fontaine,
Boum badiboum, badiba tra la la!
M'envoie t'à la fontaine
Pour de l'eau,
Marimicoté,
Chercher,
Pour de l'eau chercher. (bis)

Boum Badiboum.

(Boum Badiboum.)

On going I fall in with,
Boum badiboum, badiba tra la la !
On going I fall in with
My so gentle knight,
Marimicoté,
On the way,
My so gentle knight on the way. (*bis*)

Dans mon chemin rencontre,
Boum badiboum, badiba tra la la !
Dans mon chemin rencontre
Mon gentil,
Marimicoté,
Cavalier,
Mon gentil cavalier. (bis)

There on the stone we sat and,
Boum badiboum, badiba tra la la !
There on a stone we sat and
We began to then,
Marimicoté,
Chat away.
We began to then chat away. (*bis*)

Assis sur une pierre,
Boum badiboum, badiba tra la la !
Assis sur une pierre
Nous nous mîmes,
Marimicoté,
A causer,
Nous nous mîmes à causer. (bis)

What shall I tell my mother,
Boum badiboum, badiba tra la la !
What shall I tell my mother
Why so great had been,
Marimicoté,
My delay ?
Why so great had been my delay ? (*bis*)

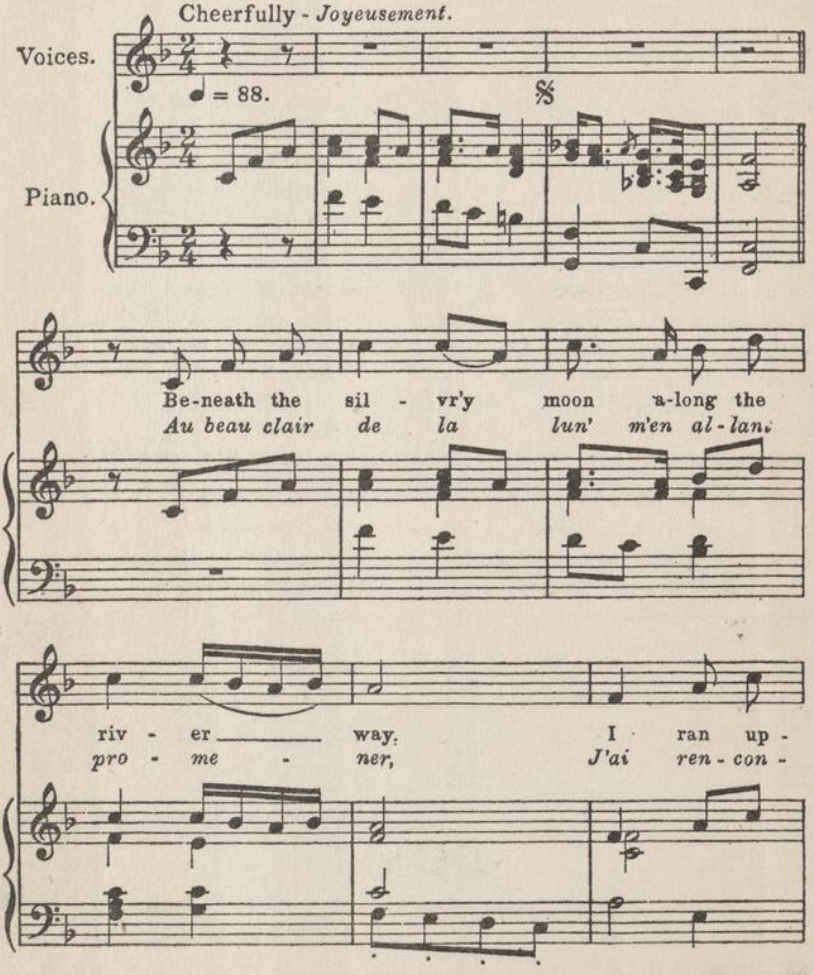
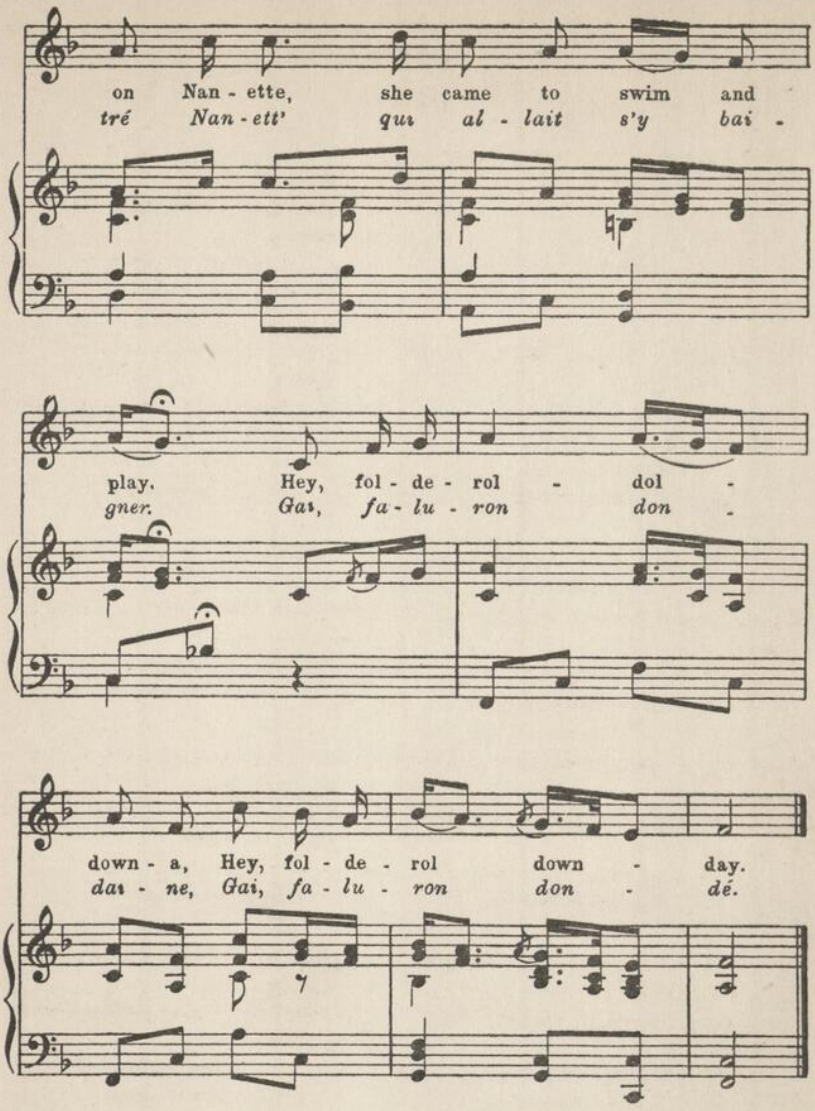
Que dirai-je à ma mère,
Boum badiboum, badiba tra la la !
Que dirai-je à ma mère
Pour avoir autant,
Marimicoté,
Tardé ?
Pour avoir autant tardé ? (bis)

O you shall tell your mother,
Boum badiboum, badiba tra la la !
O you shall tell your mother
That the fountain ran,
Marimicoté,
Muddily,
That the fountain ran muddily. (*bis*)

Tu diras à ta mère,
Boum badiboum, badiba tra la la !
Tu diras à ta mère
Que la fontaine était,
Marimicoté,
Brouillée,
Que la fontaine était brouillée. (bis)

Nanette.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody & words collected by MARIUS BARBEAU
from Edward Hovington, Tadousac.

I ran upon Nanette, she came to swim
and play.
I said, 'Beware, Nanette, lest drowning
end your day.'
Hey, fol-de-rol-dol-down-a,
Hey, fol-de-rol-down-day.

J'ai rencontré Nanett', qui allait s'y
baigner.
Je lui ai dit : 'Nanett', prends garde
de te noyer !'
Gai, faluron dondaine,
Gai, faluron dondé.

Nanette.

(Nanette.)

I said, ' Beware, Nanette, lest drowning end your day ! '
Nanette, so obstinate, went on her wilful way.
Hey, fol-de-rol-dol-down-a,
Hey, fol-de-rol-down-day.

Je lui ai dit : ' Nanett', prends gard' de te noyer ! '
Nanette, si follett', ne m'a pas écouté.
Gai, faluron dondaine,
Gai, faluron dondé.

Nanette, so obstinate, went on her wilful way,
Her foot slipped in the pool, and drowned her heart for aye,
Hey, fol-de-rol-dol-down-a,
Hey, fol-de-rol-down-day.

Nanette, si follett', ne m'a pas écouté,
Mettant son pied à l'eau, son cœur s'y est noyé.
Gai, faluron dondaine,
Gai, faluron dondé.

Her foot slipped in the pool, and drowned her heart for aye,
Beneath an apple tree her body drifts away.
Hey, fol-de-rol-dol-down-a,
Hey, fol-de-rol-down-day.

Mettant son pied à l'eau, son cœur s'y est noyé,
Son corps est en dériv', le long d'un vert pommier.
Gai, faluron dondaine,
Gai, faluron dondé.

Beneath an apple tree her body drifts away,
Ah, comely apple tree, with blossoms you are dower'd.
Hey, fol-de-rol-dol-down-a,
Hey, fol-de-rol-down-day.

Son corps est en dériv', le long d'un vert pommier,
' Beau pommier, beau pommier, tu es chargé de fleurs.
Gai, faluron dondaine,
Gai, faluron dondé.

Ah, comely apple tree, with blossoms you are dower'd,
Yet, but a little wind, and you are all deflower'd.
Hey, fol-de-rol-dol-down-a,
Hey, fol-de-rol-down-day.

' Beau pommier, beau pommier, tu es chargé de fleurs,
Ne faut qu'un petit vent pour abattre tes fleurs.'
Gai, faluron dondaine,
Gai, faluron dondé.

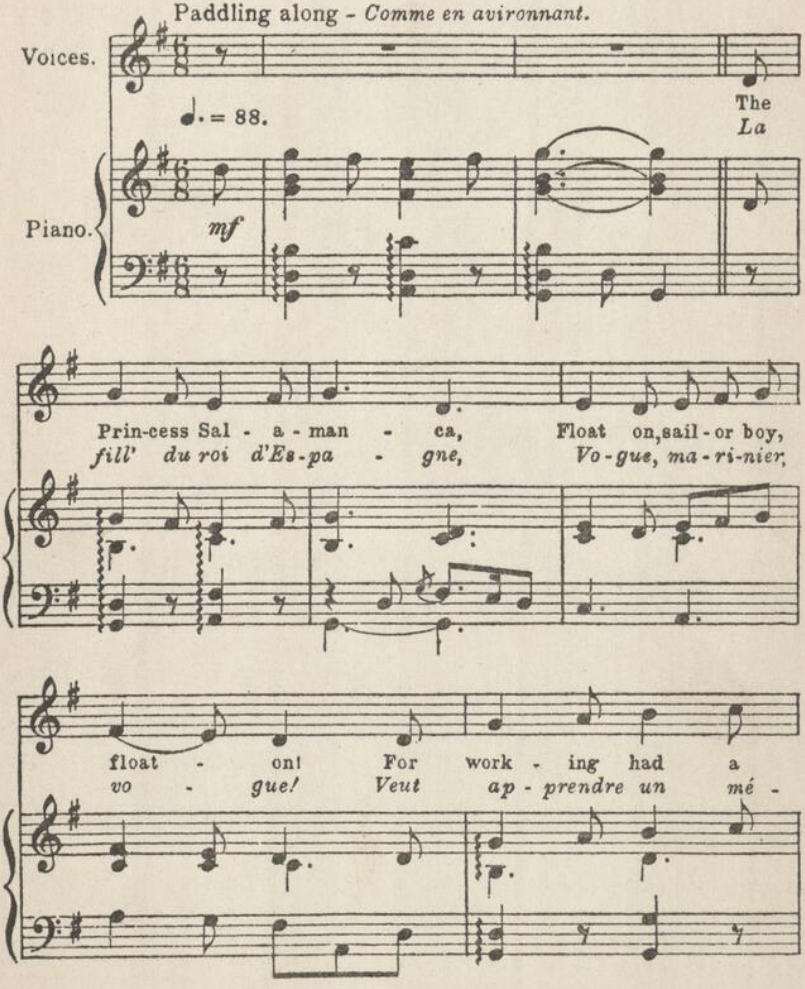
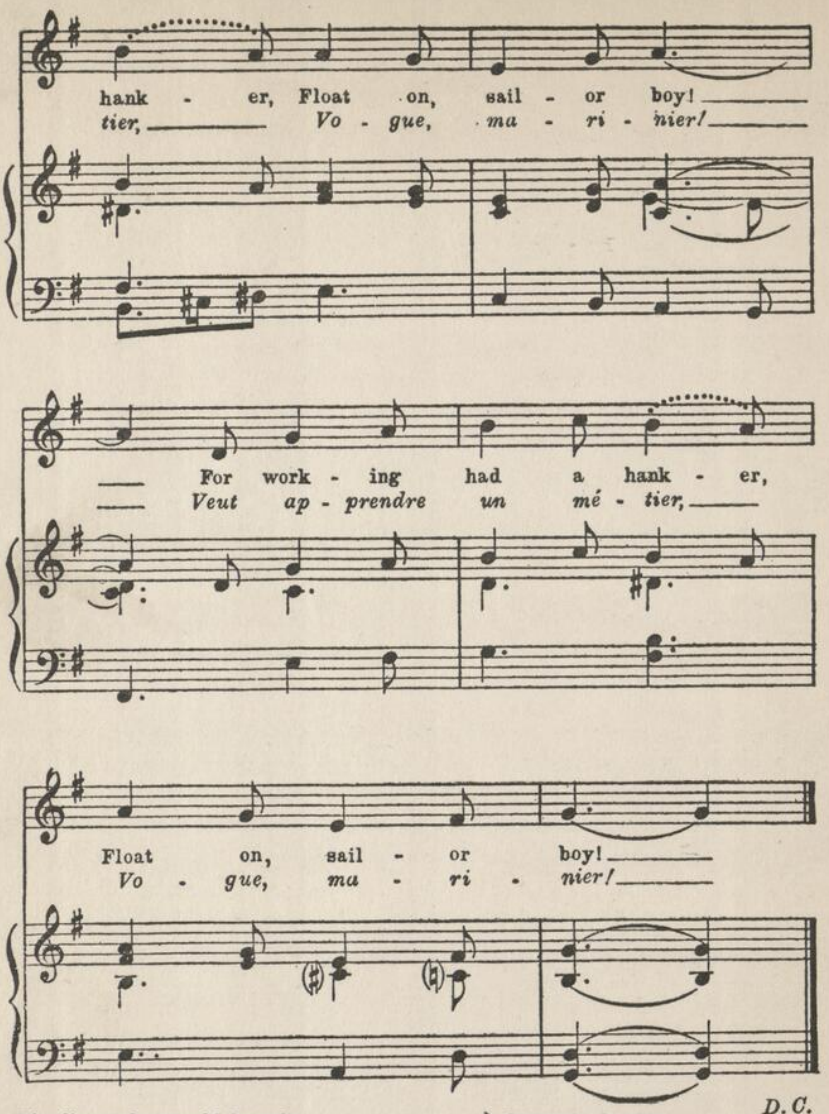
Yet, but a little wind, and you are all deflower'd,
And any passer-by with all your favours shower'd.
Hey, fol-de-rol-dol-down-a,
Hey, fol-de-rol-down-day.

' Ne faut qu'un petit vent pour abattre tes fleurs,
Ne faut, belle, qu'un passant, pour avoir tes faveurs.'
Gai, faluron dondaine,
Gai, faluron dondé.

The Princess Salamanca.

La fill' du roi d'Espagne.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'
Words from various sources.

The linen she would launder,
Float on, sailor boy, float on!
Of nothing she was fonder,
Float on, sailor boy! } (*bis*)

A mangle then they give her,
Float on, sailor boy, float on!
A bench beside the river,
Float on, sailor boy! } (*bis*)

À battre la lessive,
Vogue, marinier, vogue!
La battre et la couler,
Vogue, marinier! } (bis)

Un battoir on lui donne,
Vogue, marinier, vogue!
Un beau banc à laver,
Vogue, marinier! } (bis)

The Princess Salamanca.

(La fille du roi d'Espagne.)

But when she turned the wringer,
Float on, sailor boy, float on !
The ring fell from her finger,
Float on, sailor boy ! } (*bis*)

She's o'er the water bending,
Float on, sailor boy, float on !
Her tears are never-ending,
Float on, sailor boy ! } (*bis*)

But now there draws beside her,
Float on, sailor boy, float on !
A nice and handsome rider,
Float on, sailor boy ! } (*bis*)

'Lady, what lies behind it,'
Float on, sailor boy, float on !
'If I should go and find it ?'
Float on, sailor boy ! } (*bis*)

'A kiss would be my pleasure,'
Float on, sailor boy, float on !
'Two, three for extra measure.'
Float on, sailor boy ! } (*bis*)

The gallant shed his garment,
Float on, sailor boy, float on !
And plunged into the torrent.
Float on, sailor boy ! } (*bis*)

Three times he dived, nor found it,
Float on, sailor boy, float on !
The gallant knight was drownéd
Float on, sailor boy ! } (*bis*)

Au premier coup qu'ell' frappe,
Vogue, marinier, vogue !
L'anneau d'or a tombé,
Vogue, marinier ! } (bis)

Ell' s'est jetée à terre,
Vogue, marinier, vogue !
Ell' s'est mise à pleurer,
Vogue, marinier ! } (bis)

Mais par ici luy passe,
Vogue, marinier, vogue !
Son gentil cavalier.
Vogue, marinier ! } (bis)

Que donneriez-vous, belle,
Vogue, marinier, vogue !
Si j'allais le chercher ?
Vogue, marinier ! } (bis)

Un doux baiser, dit-elle,
Vogue, marinier, vogue !
Deux, trois, si vous voulez !
Vogue, marinier ! } (bis)

Le galant s'y dépouille,
Vogue, marinier, vogue !
A la mer s'est jeté,
Vogue, marinier ! } (bis)

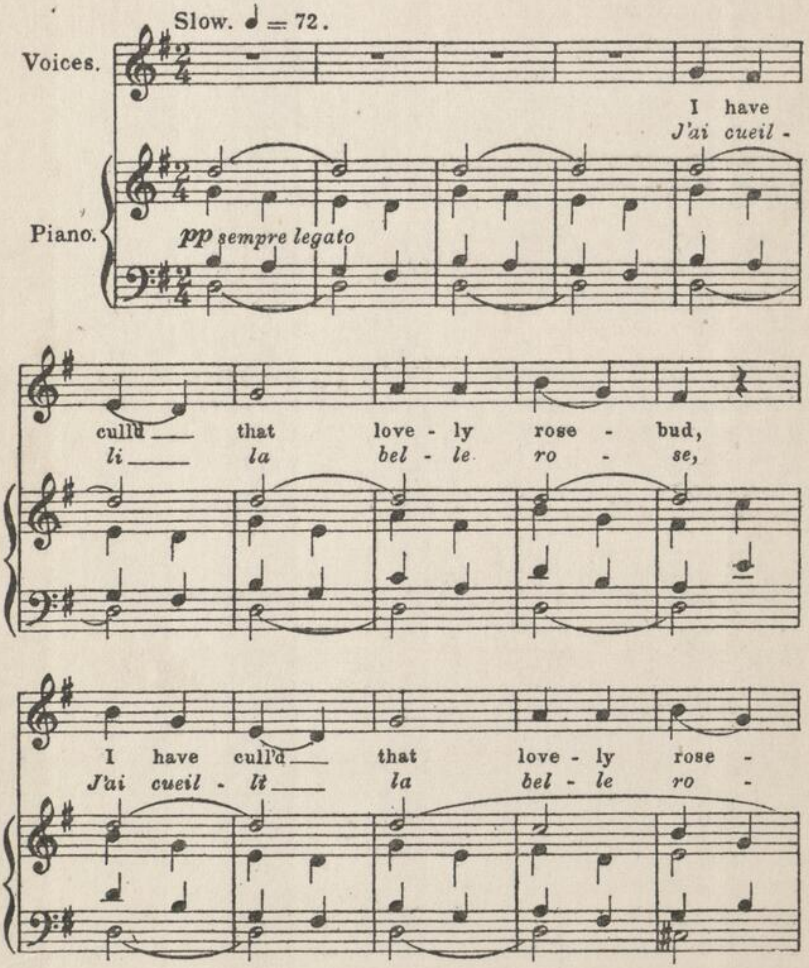
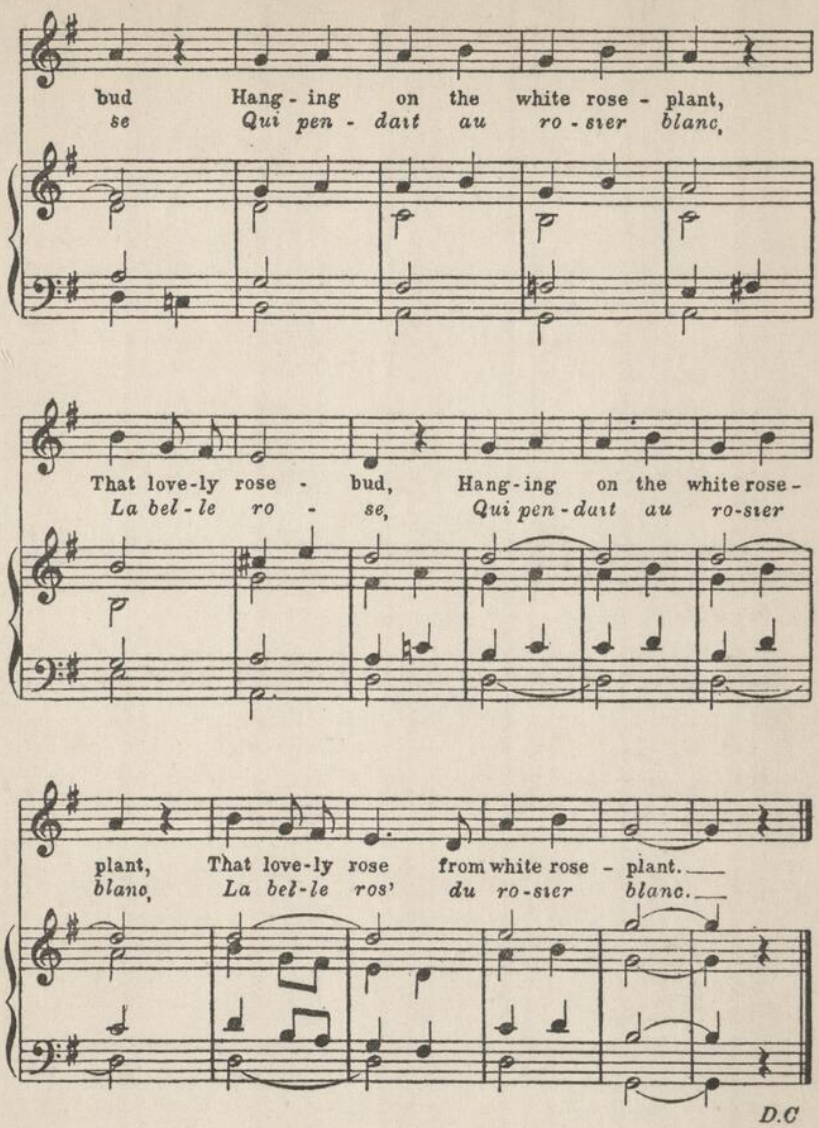
Dès la troisième plonge,
Vogue, marinier, vogue !
Le galant s'est noyé.
Vogue, marinier ! } (bis)

Louis Tessereault

I have cull'd that Lovely Rosebud.

J'ai cuelli la belle rose.

Harmonized by
OSCAR O'BRIEN.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.

I have cull'd petal by petal, (*bis*)
Fill'd my apron with its scent,
That lovely rosebud,
Fill'd my apron with its scent,
That lovely rose from white rose-plant.

Je l'ai cueilli' feuille à feuille, (bis)
Mis dans mon tablier blanc,
La belle rose,
Mis dans mon tablier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.

I have cull'd that Lovely Rosebud.

(J'ai cueilli la belle rose.)

I have brought it home to father, (*bis*)
From Rouen to Paris went.
That lovely rosebud,
From Rouen to Paris went,
That lovely rose from white rose-plant.

Je l'ai porté' chez mon père, (bis)
Entre Paris et Rouen,
La belle rose,
Entre Paris et Rouen,
La belle ros' du rosier blanc.

I found none—no, not a person (*bis*)
Save the thrush who sung his chant.
That lovely rosebud,
Hanging on the white rose-plant,
That lovely rose from white rose-plant.

Je n'ai pas trouvé personne (bis)
Que le rossignol chantant.
La belle rose,
Qui pendait au rosier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.

Who informed me in his own tongue: (*bis*)
'Marry now, ere time prevent.'
That lovely rosebud,
Hanging on the white rose-plant,
That lovely rose from white rose-plant.

Qui me dit dans son langage : (bis)
Mari'-toi, car il est temps.
La belle rose,
Qui pendait au rosier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.

'Why your will that I should marry ? (*bis*)
Father would not be content.'
That lovely rosebud,
Hanging on the white rose-plant,
That lovely rose from white rose-plant.

Comment veux-tu que j'm'y marie ? (bis)
Mon père en est pas content.
La belle rose,
Qui pendait au rosier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.

'Neither father nor my mother, (*bis*)
Nor my kin would give consent.'
That lovely rosebud,
Hanging on the white rose-plant,
That lovely rose from white rose-plant.

Ni mon père ni ma mère, (bis)
Ni aucun de mes parents.
La belle rose,
Qui pendait au rosier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.

'I will now go into service, (*bis*)
Service till a year is spent.'
That lovely rosebud,
Hanging on the white rose-plant,
That lovely rose from white rose-plant.

Je m'en irai en service, (bis)
En service pour un an.
La belle rose,
Qui pendait au rosier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.

I have cull'd that Lovely Rosebud—*continued.*

(J'ai cueilli la belle rose.)

'What the wage you gain, fair lady? (*bis*)
What the wage per year you want?'
That lovely rosebud,
Hanging on the white rose-plant,
That lovely rose from white rose-plant.

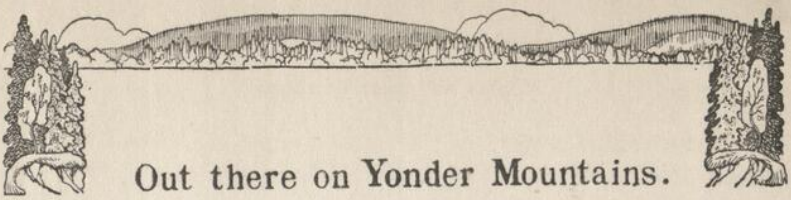
Combien gagnez-vous, la belle, (bis)
Combien gagnez-vous par an?
La belle rose,
Qui pendait au rosier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.

'I gain quite five hundred shillings, (*bis*)
Shillings silver-white, I meant.'
That lovely rosebud,
Hanging on the white rose plant,
That lovely rose from white rose-plant.

Je gagne bien cinq cents livres, (bis)
Cinq cents livr's en argent blanc.
La belle rose,
Qui pendait au rosier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.

'Come with us, and we, fair lady, (*bis*)
Will six hundred then present.'
That lovely rosebud,
Hanging on the white rose-plant,
That lovely rose from white rose-plant.

Venez avec nous, la belle, (bis)
Nous vous en donn'rons six cents.
La belle rose,
Qui pendait au rosier blanc,
La belle ros' du rosier blanc.



Out there on Yonder Mountains.

Là-bas sur ces montagnes.

Harmonized by
OSCAR O'BRIEN.

Melody and words
Collected by OSCAR O'BRIEN.

Slow and tenderly. ♩ = 60.

Voices.

Piano.

Out there on yonder mountains Sounds 'Well-a-day!'
Là bas sur ces mon-ta-gnes J'en-tends pleurer,

Ah! 'tis the voice of my be - lo - ved,
Ah! c'est la voix de ma maî - tres - se,

To com-fort her I take my way.
Il faut al - ler la con - so - ler.

D.C.

Out there on Yonder Mountains.

(Là-bas sur ces montagnes.)

'Ah! what is wrong, beloved?
Why weep this way?'
'I weep because I am so moved,
For I love you too tenderly.'

Ah! qu'avez-vous, maîtresse?
À tant pleurer?
Ah! si je pleur', c'est de tendresse,
C'est d'avoir trop aimé.

'Too tender love, my fair one,
God thinks no harm,
For he indeed would be steel-hearted
Who did not love you for your charm.

De trop aimer, la belle,
Dieu l'défend pas.
Faudrait avoir le cœur bien dur,
Bell', qui vous aim'rait pas.

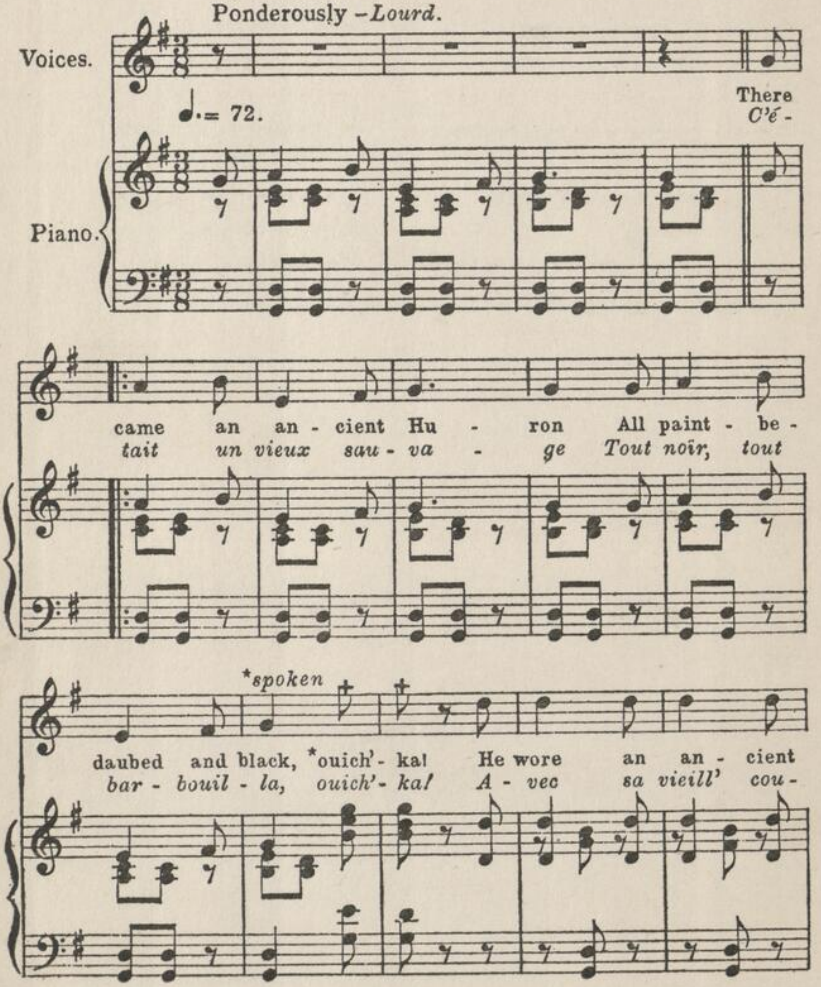
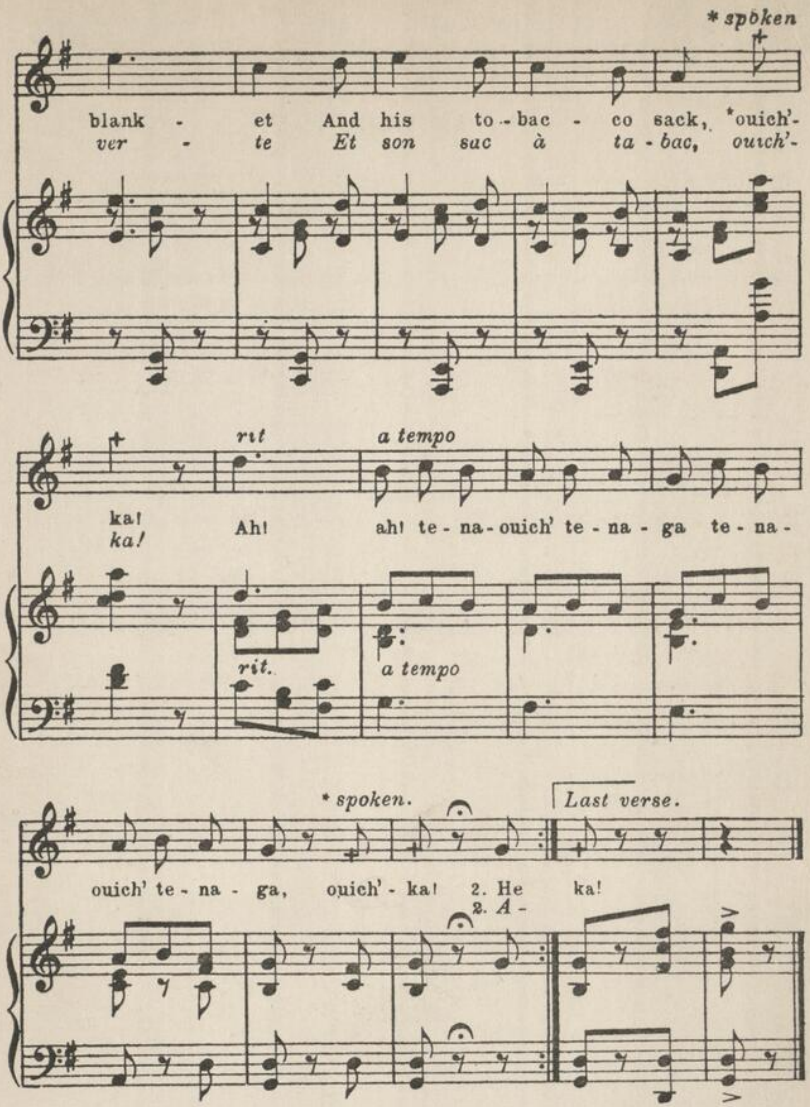
'The sheep roam in these prairies
In fear of wolf,
Just as you whom, fair one, I love so,
Endanger'd are by love yourself.'

Les moutons dans ces plaines
Ont peur des loups,
Tout comme vous, belle que j'aime,
Êt's en danger de l'amour.

There came an Ancient Huron.

Tenaouich' Tenaga, Ouich'ka!

Harmonized by
GEOFFREY O' HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.

He wore an ancient blanket
And his tobacco sack,
Ouich'ka!
—Your comrade is a dead man,
And down where dead men are.
Ouich'ka!
Ah! ah! tenaouich' tenaga,
Tenaouich' tenaga, ouich'ka!

Avec sa vieill' couverte
Et son sac à tabac,
Ouich'ka!
—Ton camarade est more,
Est mort et enterra.
Ouich'ka!
Ah! ah! tenaouich' tenaga,
Tenaouich' tenaga, ouich'ka!

There came an Ancient Huron.

(Tenaouich' Tenaga, Ouich'ka!)

Your comrade is a dead man,
And down where dead men are,
Ouich'ka!
And four men, ancient Hurons,
Were bearers of the pall,
Ouich'ka!
Ah! ah! tenaouich' tenaga,
Tenaouich' tenaga, ouich'ka!

Ton camarade est more,
Est mort et enterra,
Ouich'ka!
C'est quatre vieux sauvages
Qui port'nt les coins du drap,
Ouich'ka!
Ah! ah! tenaouich' tenaga,
Tenaouich' tenaga, ouich'ka!

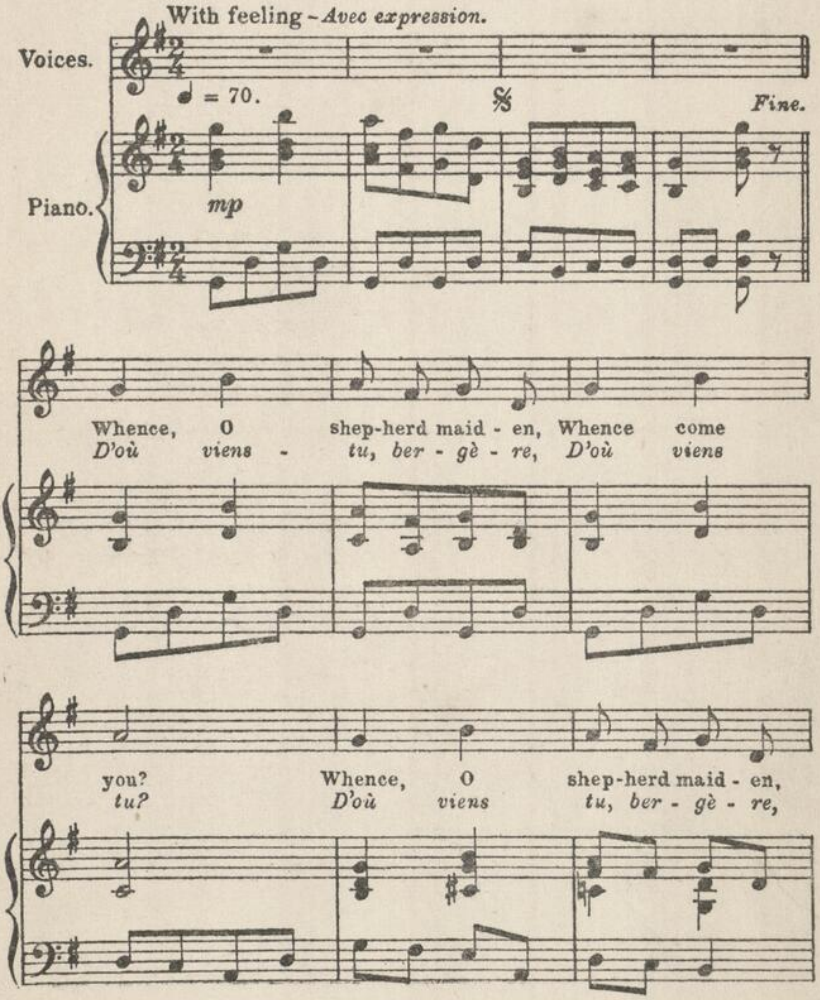
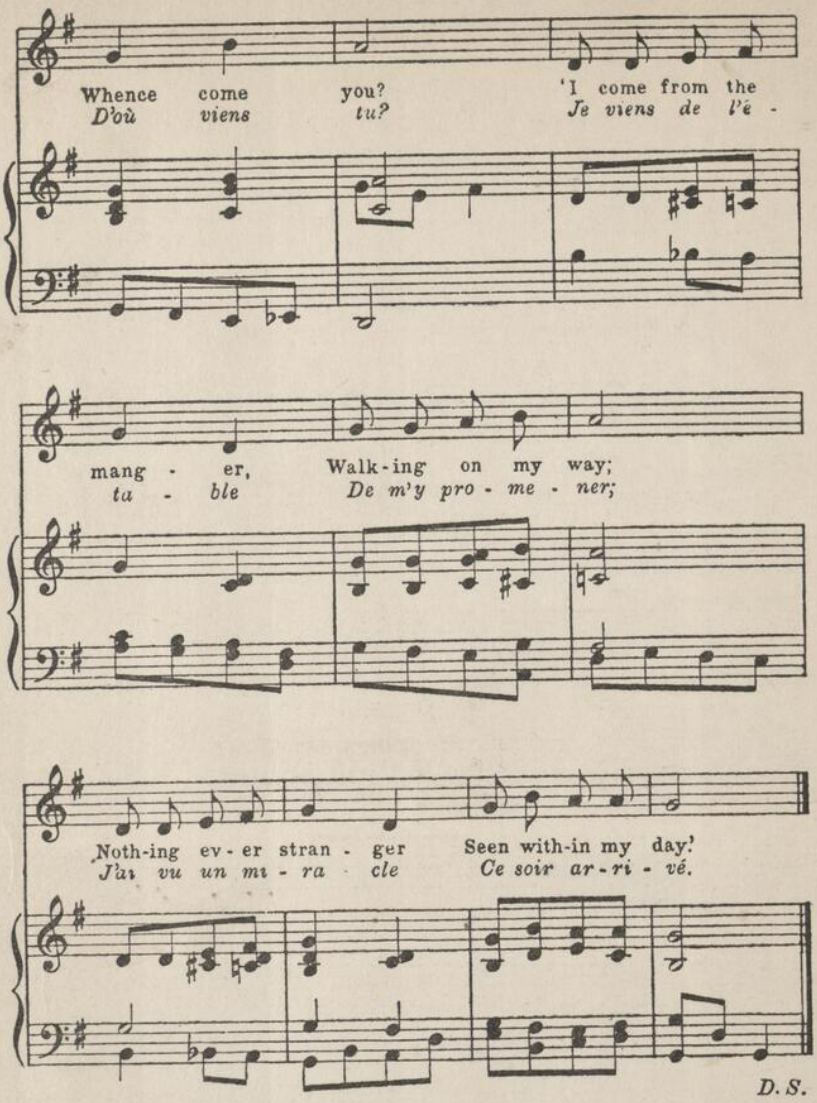
And four men, ancient Hurons,
Were bearers of the pall,
Ouich'ka!
Two ancient Huron squaws there
To chant the *Libera*,
Ouich'ka!
Ah! ah! tenaouich' tenaga,
Tenaouich' tenaga, ouich'ka!

C'est quatre vieux sauvages
Qui port'nt les coins du drap,
Ouich'ka!
Et deux vieill's sauvagesses
Qui chant'nt le libera,
Ouich'ka!
Ah! ah! tenaouich' tenaga,
Tenaouich' tenaga, ouich'ka!

Whence, O Shepherd Maiden?

D'où viens-tu, bergère?

Harmonized by
GEOFFREY O' HARA.

Melody from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.
Words from various sources.

What saw you there, maiden ? } (*bis*)
What saw you ?
'I saw lying cradled
There a tiny child,
In the new straw huddled–
Softly it was piled.'

Qu'as-tu vu, bergère, } (bis)
Qu'as-tu vu ?
J'ai vu dans la crèche
Un petit enfant
Sur la paille fraîche
Mis bien tendrement.

Whence, O Shepherd Maiden?

(D'où viens-tu, bergère?)

Was he fair then, maiden? } (*bis*)
Was he fair?
'Fairer than the moon is,
Fairer than the sun,
Never in the world was
Fairer child shone on.'

Est-il beau, bergère, } (bis)
Est-il beau?
Plus beau que la lune,
Aussi le soleil;
Jamais dans le monde
On vit son pareil.

Nothing more then, maiden? } (*bis*)
Nothing more?
'Mary, holy mother,
Nursing babe at breast,
Joseph, holy father,
With the cold oppressed.'

Rien de plus, bergère, } (bis)
Rien de plus?
Saint' Marie, sa mère,
Qui lui fait boir' du lait,
Saint Joseph, son père,
Qui tremble de froid.

Nothing more then, maiden? } (*bis*)
Nothing more?
'Ox and ass were there too,
Close up to the stall,
Breathing their warm air to
Little babe and all.'

Rien de plus, bergère, } (bis)
Rien de plus?
Ya le bœuf et l'âne
Qui sont par devant,
Avec leur haleine
Réchauffent l'enfant.

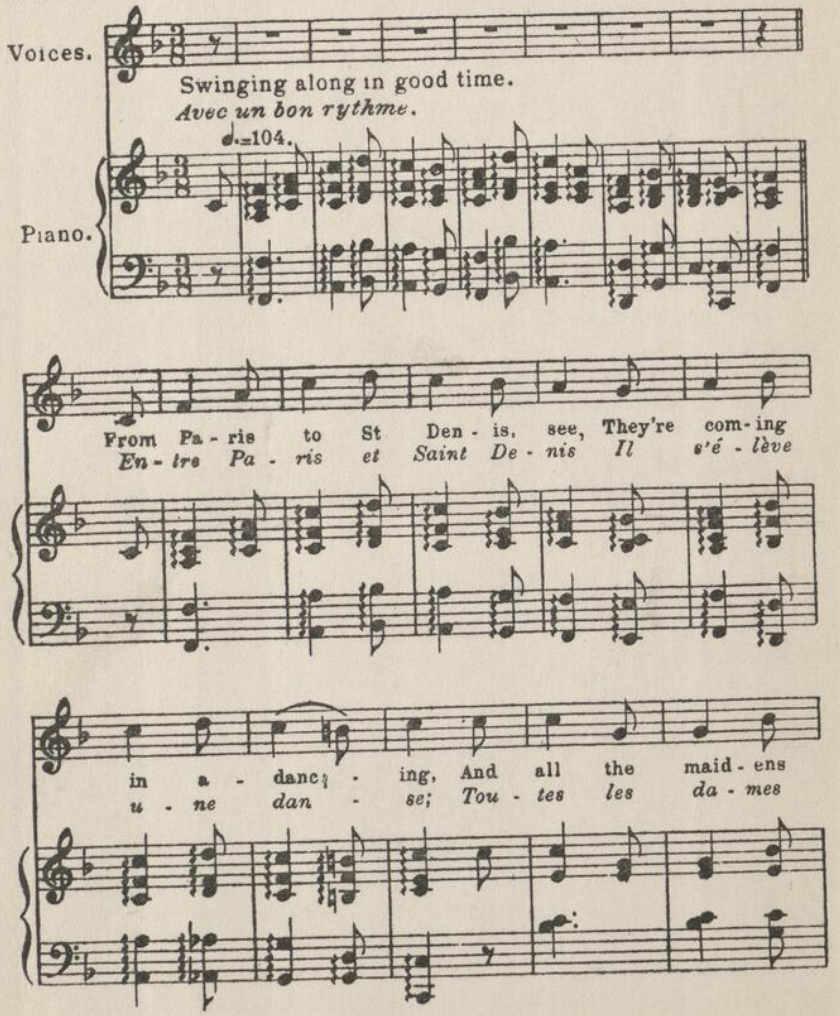
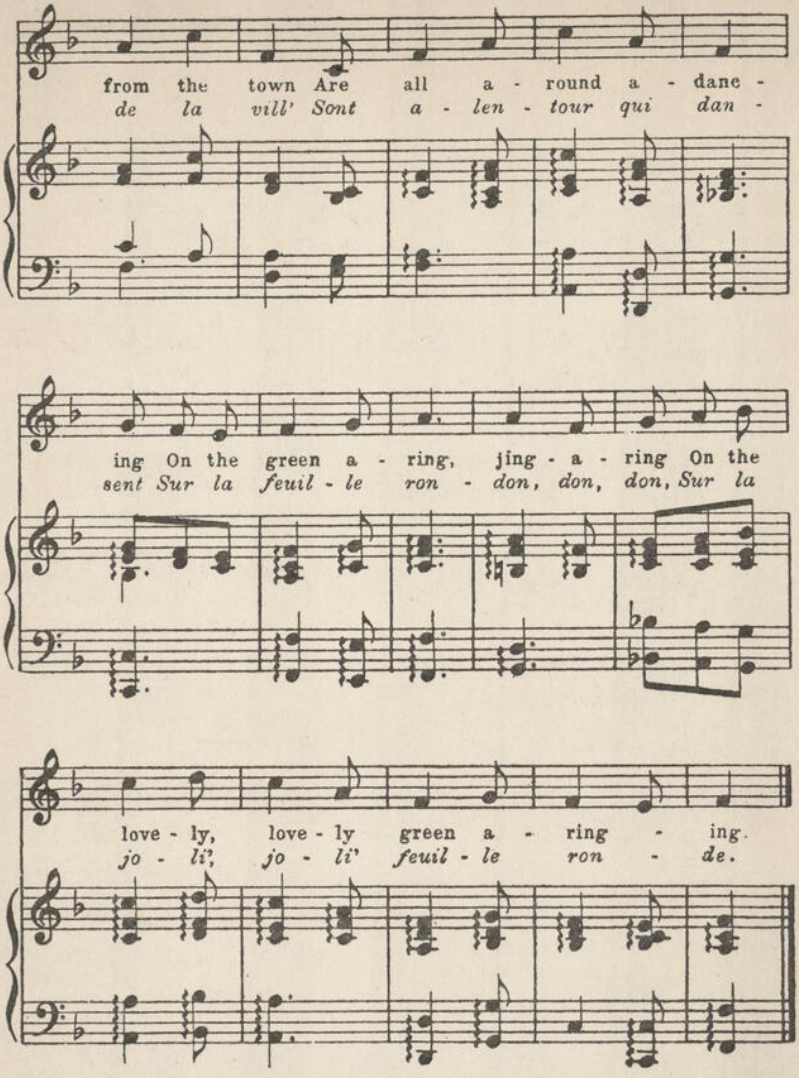
Nothing more then, maiden? } (*bis*)
Nothing more?
'Three young cherubs lately
Come from heaven above,
Singing praise sedately
Of eternal love.'

Rien de plus, bergère, } (bis)
Rien de plus?
Ya trois petits anges
Descendus du ciel
Chantant les louanges
Du Père éternel.

From Paris to St. Denis, see.

Entre Paris et Saint-Denis.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'

And all the maidens from the town
Are all around a-dancing,
All but the rich and haughty dame
Who stands aloof a-glancing,
On the green a-ring, jing-a-ring,
On the lovely, lovely green a-ringing.

Toutes les dames de la ville
Sont alentour qui dansent ;
Il n'y a que la fill' du roi
D'un côté qui regarde.
Sur la feuille ron-don, don, don,
Sur la joli', joli' feuille ronde.

From Paris to St. Denis, see.

(Entre Paris et Saint-Denis.)

All but the rich and haughty dame
Who stands aloof a-glancing—
She sees him come, her messenger,
Her messenger from Nantés,
On the green a-ring, jing-a-ring,
On the lovely, lovely green a-ringing.

Il n'y a que la fill' du roi
D'un côté qui regarde.
Ell' voit venir son messager,
Son messager de Nantes.
Sur la feuille ron-don, don, don,
Sur la joli', joli' feuille ronde.

'Good messenger, good messenger,
What news is there from Nantés?'
'The news that I am bringing ye,
Your fancy man commands ye.'
On the green a-ring, jing-a-ring,
On the lovely, lovely green a-ringing.

Beau messager, beau messager,
Quell's nouvell's ya à Nantes?
Les nouvell's que j'ai apportées :
Que votre amant vous mande—
Sur la feuille ron-don, don, don,
Sur la joli', joli' feuille ronde.

'The news that I am bringing ye,
Your fancy man commands ye
To choose another fancy man—
He has a new fiancée.'
On the green a-ring, jing-a-ring,
On the lovely, lovely green a-ringing.

Les nouvell's que j'ai apportées :
Que votre amant vous mande
Que vous fassiez choix d'un amant,
Pour lui a une amante.
Sur la feuille ron-don, don, don,
Sur la joli', joli' feuille ronde.

'Is she more beautiful than me?
Or is she very clever?'
'She's not more beautiful than ye,
But she is very clever.'
On the green a-ring, jing-a-ring,
On the lovely, lovely green a-ringing.

Est-elle plus belle que moi?
Est-elle plus savante?
—Ell' n'est pas plus belle que toi,
Mais elle est plus savante.
Sur la feuille ron-don, don, don,
Sur la joli', joli' feuille ronde.

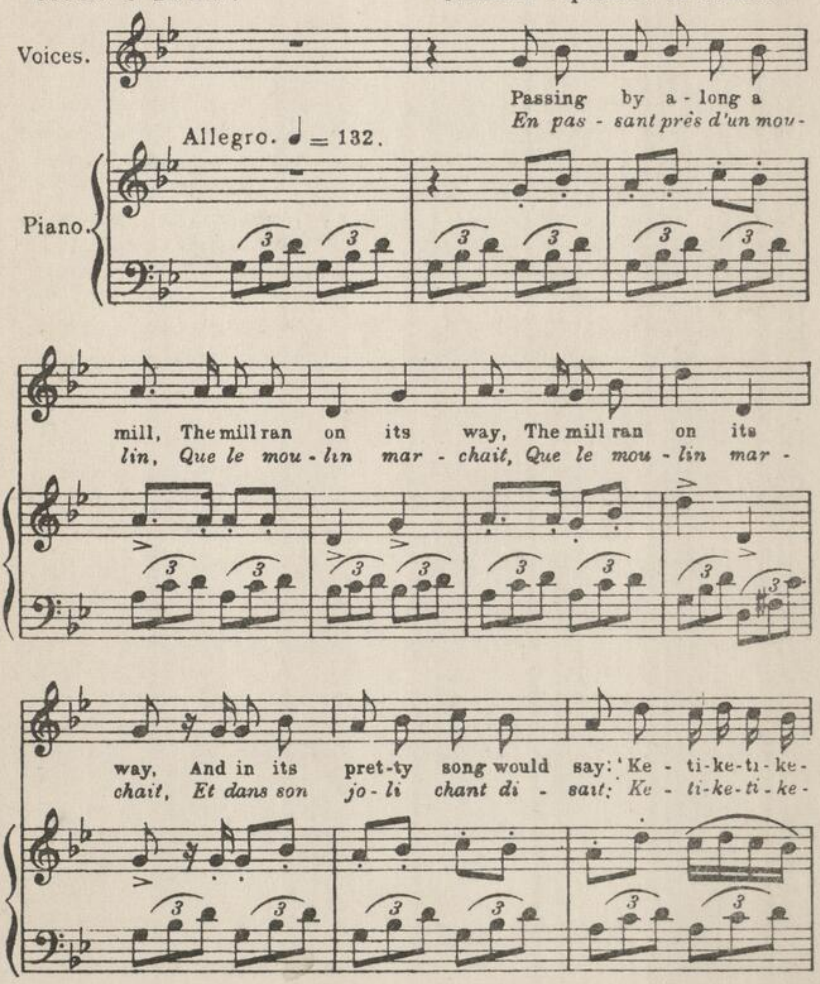
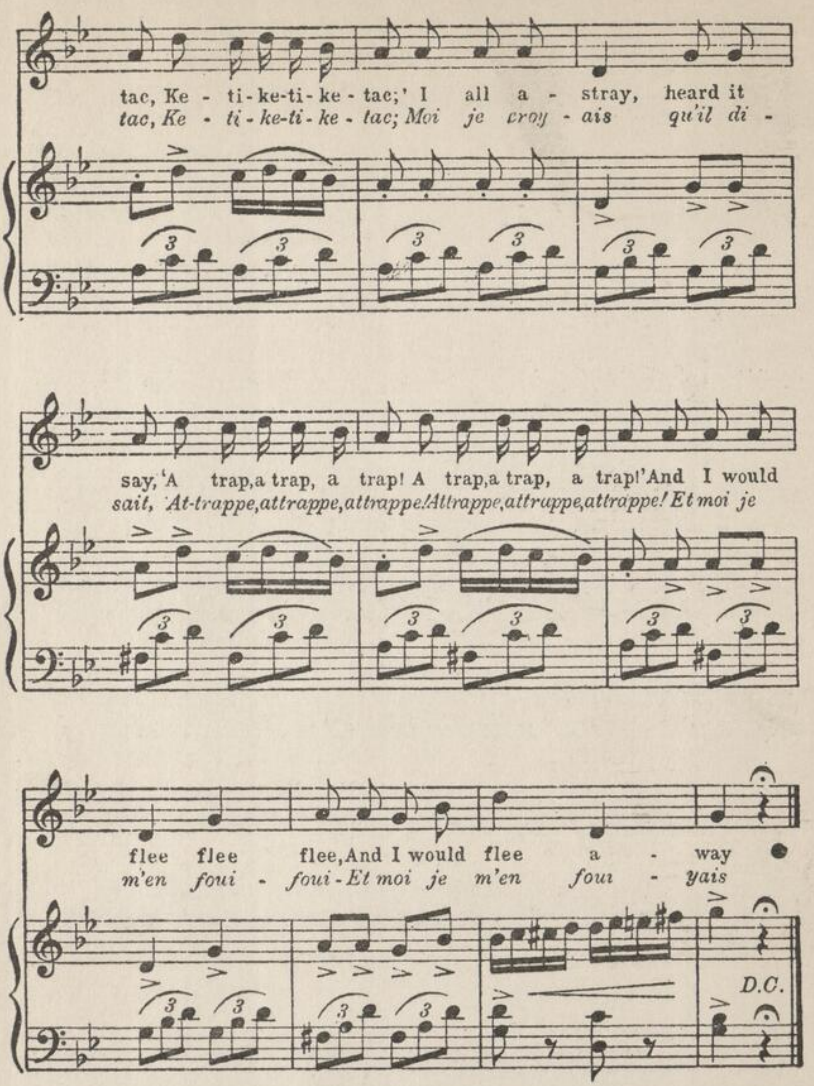
'She brings the snow, she brings the hail,
She brings the wind of winter,
She brings the shining midnight sun,
Her chamber door to enter.'
On the green a-ring, jing-a-ring,
On the lovely, lovely green a-ringing.

Ell' fait neiger, ell' fait grêler,
Ell' fait le vent qui vente ;
Ell' fait reluire le soleil,
À minuit, dans sa chambre.
Sur la feuille ron-don, don, don,
Sur la joli' joli' feuille ronde.

And I would flee away.

Et moi je m'enfouiyais.

Harmonized by
OSCAR O'BRIEN.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'



Passing by along a field,
The reapers reaped all day, (*bis*)
And in their pretty song would say,
'Ah! watch him reap! Ah! watch him reap!'
I, all astray, heard them say,
'Ah! catch the thief! Ah! catch the thief!'
And I would flee—flee—flee,
And I would flee away.

En passant près d'un' prairie,
Que les faucheurs fauchaient, (bis)
Et dans leur joli chant disaient :
Ah! l'beau faucheur! Ah! l'beau faucheur!
Moi je croyais qu'ils disaient :
Ah! v'là l'voleur! Ah! v'là l'voleur!
Et moi je m'enfoui-foui—
Et moi je m'enfouiyais.

And I would flee away.

(Et moi je m'enfouiyais.)

Passing by along a church,
The choir sang tunefully, (*bis*)
And in their pretty song would say,
'Alleluia! Alleluia!'
I, all astray, heard them say,
'Ah! there you are! Ah, there you are!'
And I would flee—flee—flee,
And I would flee away.

En passant près d'une église,
Que les chantres chantaient, (bis)
Et dans leur joli chant disaient :
Alleluia ! Alleluia !
Moi je croyais qu'ils disaient :
Ah ! le voilà ! ah ! le voilà !
Et moi je m'enfoui-foui—
Et moi je m'enfouiyais.

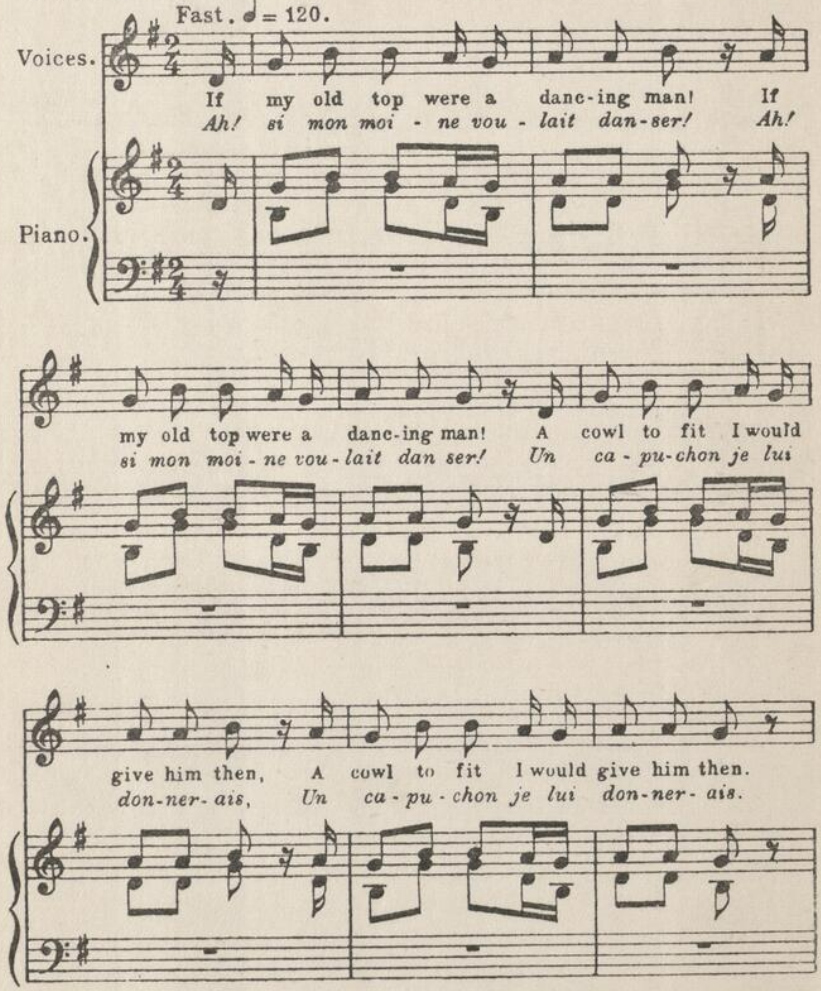
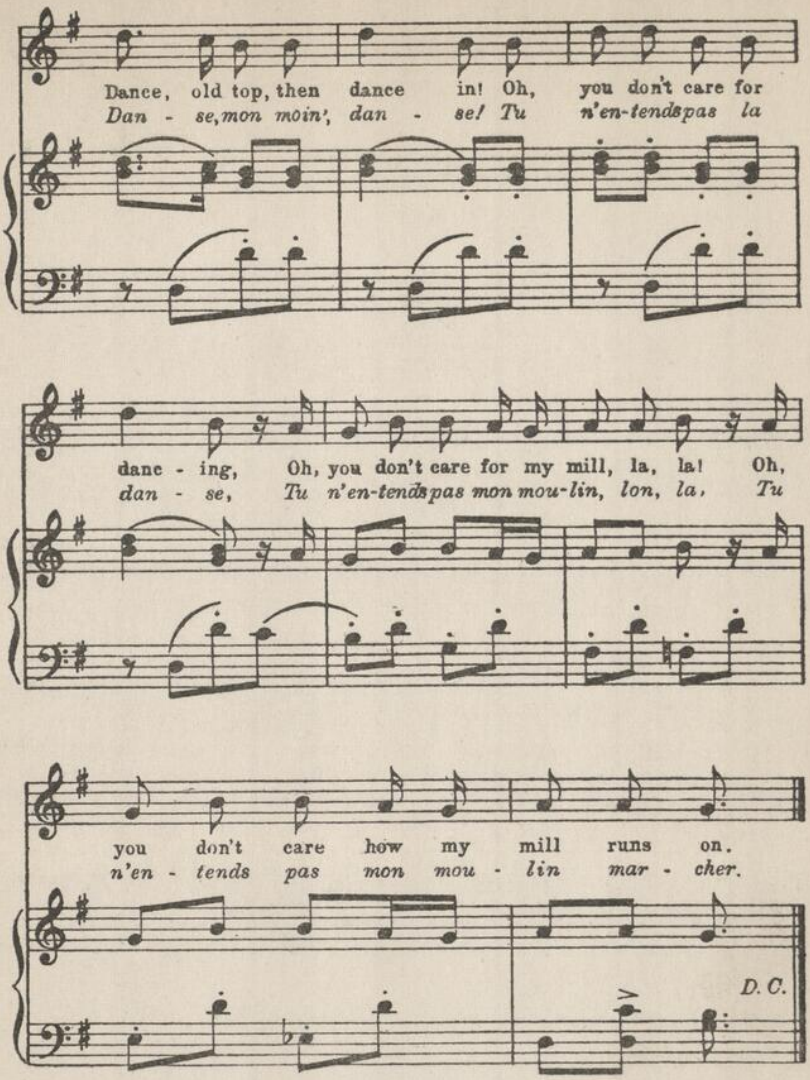
Passing by a poultry-yard,
The fowls sang tunefully, (*bis*)
And in their pretty song would say,
'Co-co-ri-co! Co-co-ri-co!'
I, all astray, heard them say,
'Cut off his toe! Cut off his toe!'
And I would flee—flee—flee,
And I would flee away.

En passant près d'un poulailler,
Que les poules chantaient, (bis)
Et dans leur joli chant disaient :
Coucouricou ! coucouricou !
Moi je croyais qu'ell's disaient :
Coupons-y l'cou ! coupons-y l'cou !
Et moi je m'enfoui-foui—
Et moi je m'enfouiyais.

If my Old Top were a Dancing Man.

Ah! si mon moine voulait danser!

Harmonized by
OSCAR O'BRIEN.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'

If my old top were a dancing man ! (*bis*)
A sash to fit I would give him then. (*bis*)
Dance, old top, then, dance in !
Oh, you don't care for dancing,
Oh, you don't care for my mill,
la la !
Oh, you don't care how my mill
runs on.

Ah ! si mon moine voulait danser !
(bis)
Un ceinturon je lui donnerais. (bis)
Danse, mon moin', danse !
Tu n'entends pas la danse,
Tu n'entends pas mon moulin, lon, la,
Tu n'entends pas mon moulin marcher.

If my Old Top were a Dancing Man!

(Ah! si mon moine voulait danser!)

(Sung by girls whipping their tops. "Moine" means "top" in Quebec, but the word is used with punning effect on its other meaning of "monk." The translator has ventured on an English pun to take its place).

If my old top were a dancing man! (*bis*)
A cap to fit I would give him then. (*bis*)
Dance, old top, then, dance in!
Oh, you don't care for dancing,
Oh, you don't care for my mill,
la la!
Oh, you don't care how my mill
runs on.

Ah! si mon moine voulait danser!
(bis)
Un chapelet je lui donnerais. (bis)
Danse, mon moin', danse!
Tu n'entends pas la danse,
Tu n'entends pas mon moulin, lon, la,
Tu n'entends pas mon moulin marcher.

If my old top were a dancing man! (*bis*)
A gown of serge I would give him then. (*bis*)
Dance, old top, then, dance in!
Oh! you don't care for dancing,
Oh! you don't care for my mill,
la la!
Oh! you don't care how my mill
runs on.

Ah! si mon moine voulait danser!
(bis)
Un froc de bur' je lui donnerais. (bis)
Danse, mon moin', danse!
Tu n'entends pas la danse,
Tu n'entends pas mon moulin, lon, la,
Tu n'entends pas mon moulin marcher.

If my old top were a dancing man! (*bis*)
A psalter fine I would give him then!
(*bis*)
Dance, old top, then, dance in!
Oh! you don't care for dancing,
Oh! you don't care for my mill,
la la!
Oh! you don't care how my mill
runs on.

Ah! si mon moine voulait danser!
(bis)
Un beau psautier je lui donnerais.
(bis)
Danse, mon moin', danse!
Tu n'entends pas la danse,
Tu n'entends pas mon moulin, lon, la,
Tu n'entends pas mon moulin marcher.

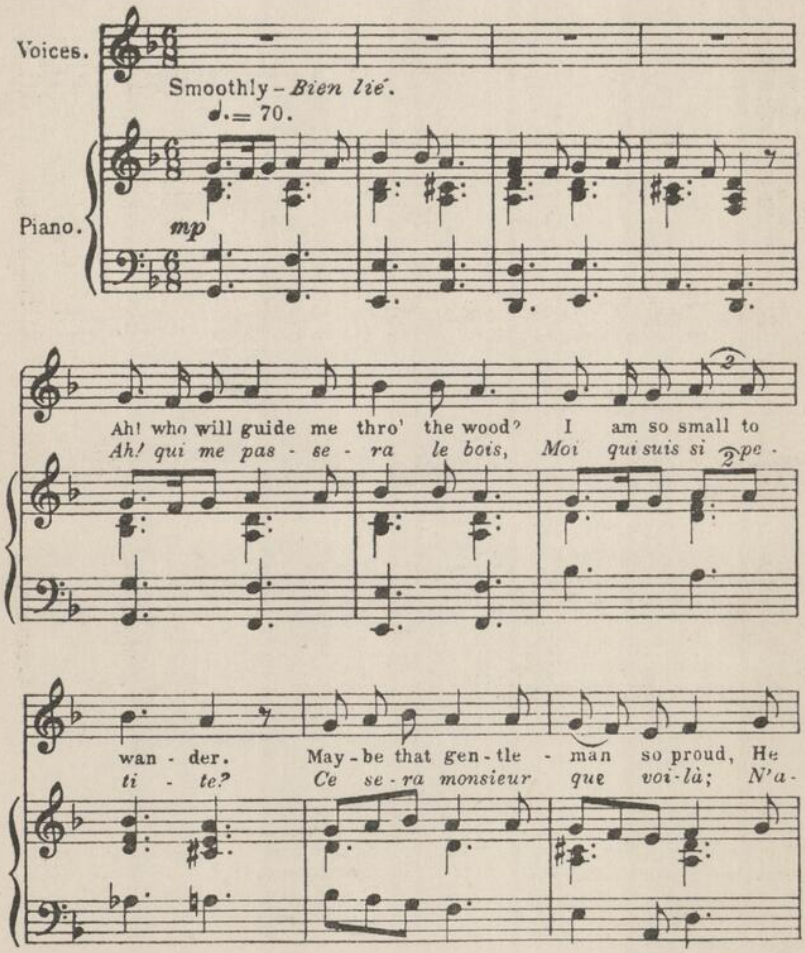
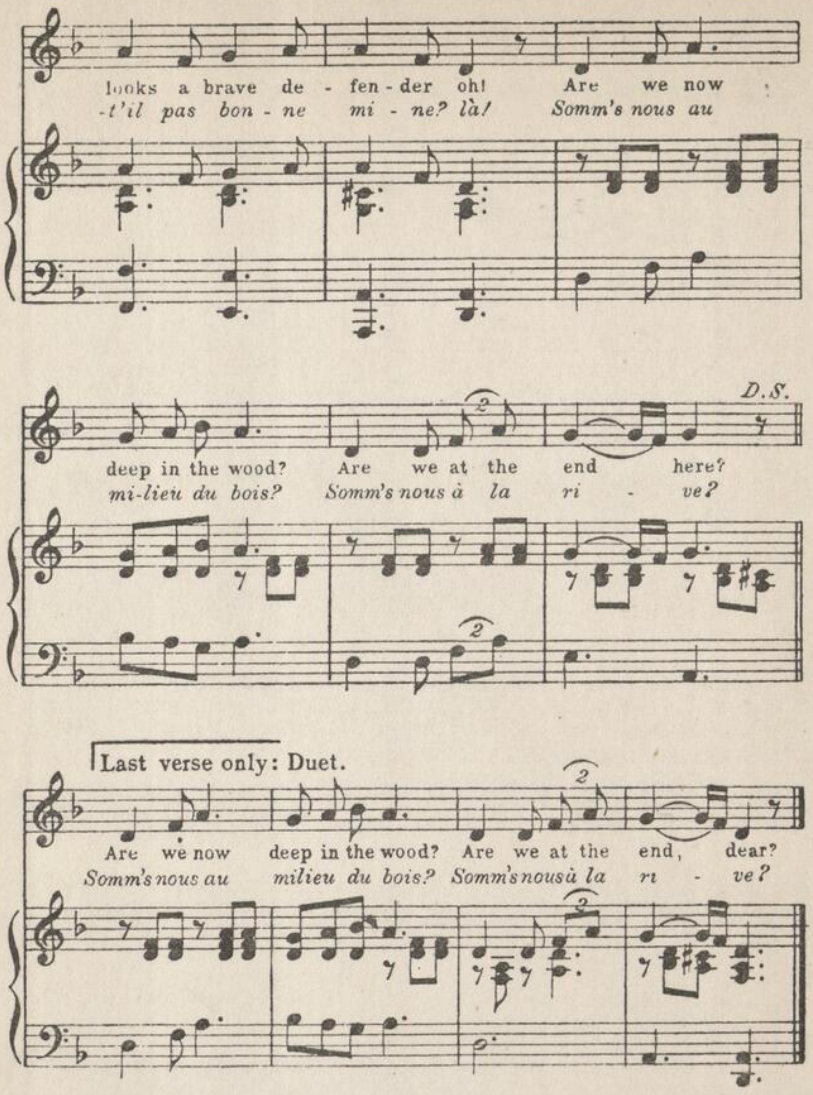
Had he not vowed he would poor
remain, (*bis*)
A lot more things I would give him
then, (*bis*)
Dance, old top, then, dance in!
Oh! you don't care for dancing,
Oh! you don't care for my mill,
la la!
Oh! you don't care how my mill
runs on.

S'il n'avait fait vœu de pauvreté!
(bis)
Bien d'autres chos' je lui donnerais.
(bis)
Danse, mon moin', danse,
Tu n'entends pas la danse!
Tu n'entends pas mon moulin, lon, la,
Tu n'entends pas mon moulin marcher.

Ah! who will guide me thro' the Wood?

Ah! qui me passera le bois?

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.

Maybe that gentleman so proud,
He looks a fine defender!
When we were in there deep in the wood,
He started off to scamper—oh!
Are we now deep in the wood?
Are we at the end here?

Ce sera monsieur que voilà :
N'a-t-il pas bonne mine ?
Quand nous fûm's au milieu du bois,
Il se mit à courire, là !
Somm's-nous au milieu du bois ?
Somm's-nous à la rive ?

Ah! who will guide me thro' the Wood?

(Ah! qui me passera le bois?)

When we were in there deep in the wood,
He started off to scamper—
'Oh, what has made, kind gentleman,
What has made you to scamper—oh!'
Are we now deep in the wood?
Are we now at the end here?

'Oh, what has made, kind gentleman,
What has made you to scamper?'
'I hear the howl of hungry wolves
Pursue us at the end here—oh!'
Are we now deep in the wood?
Are we now at the end here?

'I hear the howl of hungry wolves,
Pursue us at the end here.'
When they had won across the wood
Marie began to banter—oh!
Are we now deep in the wood?
Are we at the end here?

When they had won across the wood
Marie began to banter.
'Marie, what do, Marie, what do,
What do you find to banter—oh!'
Are we now deep in the wood?
Are we at the end here?

'Marie what do, Marie what do,
What do you find to banter?'
'I laugh at you and me to boot,
For you have lost your dander—oh!'
Are we now deep in the wood?
Are we at the end here?

'I laugh at you and me to boot,
For you have lost your dander,
Taking the partridge of the wood
For wolves all mad with hunger—oh!'
Duet—
Are we now deep in the wood?
Are we at the end, dear?

Quand nous fûm's au milieu du bois,
Il se mit à courire.
—Oh! qu'a'-vous donc, mon bon monsieur,
Qu'a'-vous à tant courire, là!
Somm's-nous au milieu du bois?
Somm's-nous à la rive?

Oh! qu'a'-vous donc, mon bon monsieur,
Qu'a'-vous à tant courire?
J'entends venir des loups, là-bas,
Qui nous suiv' à la rive, là!
Somm's-nous au milieu du bois?
Somm's-nous à la rive?

J'entends venir des loups, là-bas,
Qui nous suiv' à la rive.
Quand ils eur'nt traversé le bois
La bell' se mit à rire, là!
Somm's-nous au milieu du bois?
Somm's-nous à la rive?

Quand ils eur'nt traversé le bois
La bell' se mit à rire.
—Bell', qu'avez-vous, bell', qu'avez-vous,
Qu'avez-vous à tant rire? là!
Somm's-nous au milieu du bois?
Somm's-nous à la rive?

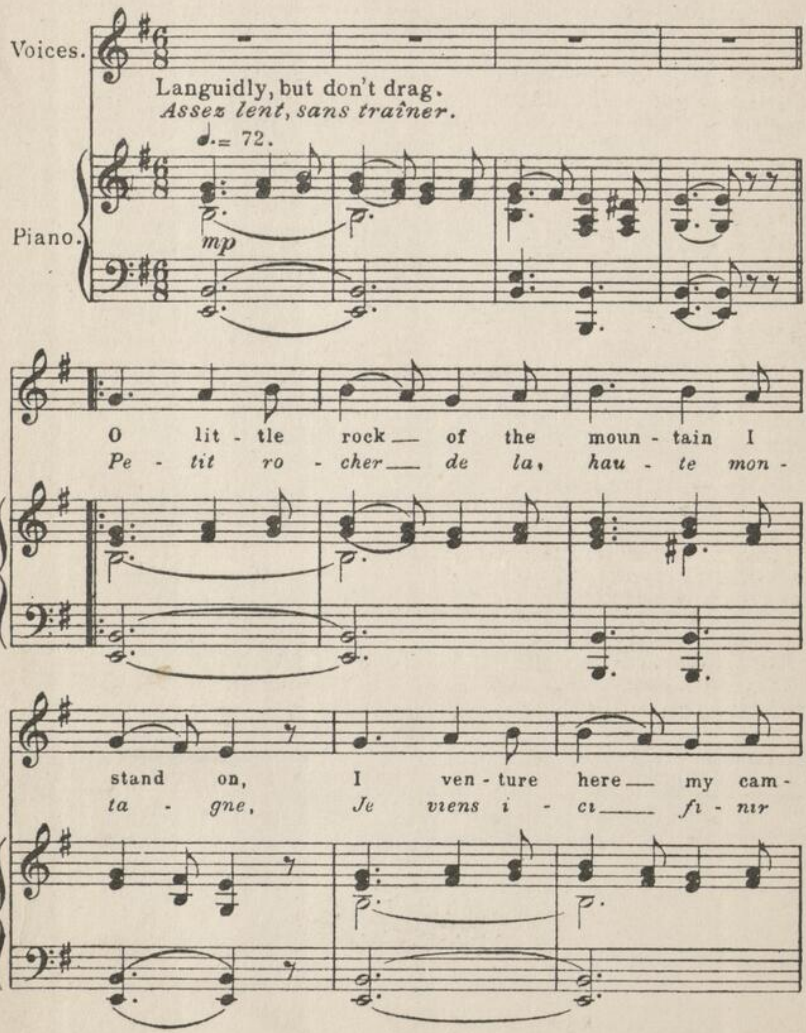
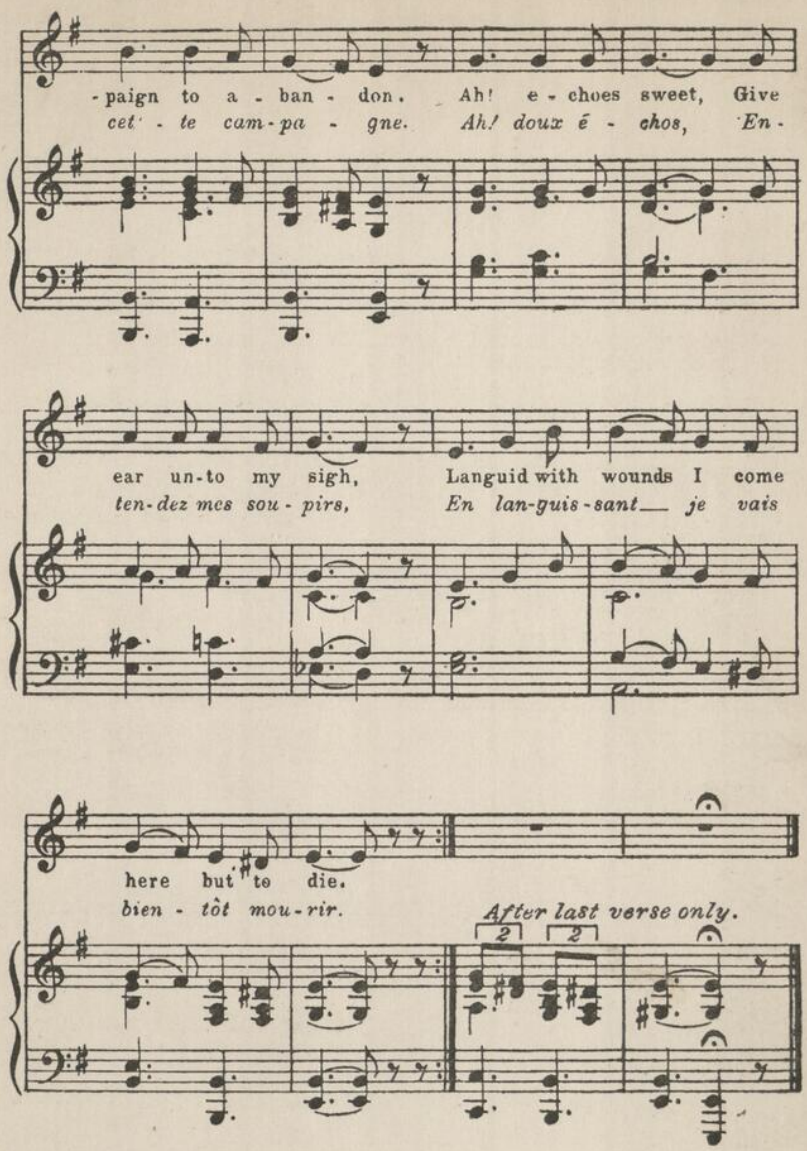
Bell', qu'avez-vous, bell', qu'avez-vous,
Qu'avez-vous à tant rire?
—Je ris de toi, je ris de moi,
De ta poltronnerie, là!
Somm's-nous au milieu du bois?
Somm's-nous à la rive?

Je ris de toi, je ris de moi,
De ta poltronnerie;
D'avoir pris les perdrix du bois
Pour des loups en furie, là!
Duet—
Somm's-nous au milieu du bois?
Somm's-nous à la rive?

O Little Rock.

Petit rocher.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'

O little birds, with your sweet sounds
of harmony,
Bring in your song all my life once
again to me.
Ah! would that I
Had only wings like you!
Happy I'd fly
Ere another day were due.

Petits oiseaux, vos douces harmonies,
Quand vous chantez, me rattach'à la vie :
Ah! si j'avais des ailes comme vous,
Je s'rais heureux avant qu'il fût deux jours!

O Little Rock.

(Petit rocher.)

In yonder woods have I harboured a lonely fear,
Thinking the while of my friends all I hold so dear.
This was my doubt:
'Alas! if drowned are they,
Or Iroquois
Should have ended their day!'

Seul en ces bois, que j'ai eu de soucis!
Pensant toujours à mes si chers amis,
Je demandais: Hélas! sont-ils noyés?
Les Iroquois les auraient-ils tués?

Not long ago on a far trail I dared to roam,
And coming back there was smoke rising from my home.
This I have thought:
'Great God! What does it mean?
Do Iroquois
Hold my humble demesne?'

Un de ces jours que, m'étant éloigné,
En revenant je vis une fumée;
Je me suis dit: Ah! grand Dieu qu'est ceci?
Les Iroquois m'ont-ils pris mon logis?

I then prepared myself as if for an embassy,
So as to find if in ambush the Indian lay.
Then I espy
French faces as I peep—
With wondrous joy
All my pulses do leap.

Je me suis mis un peu à l'ambassade,
Afin de voir si c'était embuscade;
Alors je vis trois visages français! . .
M'ont mis le cœur d'une trop grande joie!

My knees succumb, nor can I any voice retrieve,
I fall—alas! they are now just about to leave.
Lone I remain,
Not one left to console
When death shall come
With his desolate toll.

Mes genoux plient, ma faible voix s'arrête,
Je tombe . . . Hélas! à partir ils s'apprêtent:
Je reste seul . . . Pas un qui me console,
Quand la mort vient par un si grand désole!

Howling a wolf round my shanty is turning,
Looking for smoke, if the fire still is burning.
I said to him,
'You'd better leave this spot,
Or, by my faith,
I shall shoot through your coat.'

Un loup hurlant vint près de ma cabane
Voir si mon feu n'avait plus de boucane;
Je lui ai dit: Retire-toi d'ici;
Car, par ma foi, je perc'rai ton habit!

O Little Rock—*continued.*

(Petit rocher.)

One black old crow, flying round at a venture,
Perched on a branch just close to my shelter;
I said, 'Oh, you,
Who feed on human flesh,
Begone, nor think
My blood will you refresh.

Un noir corbeau, volant à l'aventure,
Vient se percher tout près de ma toiture :
Je lui ai dit : Mangeur de chair humaine,
Va-t'en chercher autre viande que mienne.

'Go over yonder in these woods and marshes,
There you will find more than one Indian corpse is,
There you will find
Their flesh as well as bones.
Get farther off
And let me have repose.'

Va-t'en là-bas, dans ces bois et marais,
Tu trouveras plusieurs corps iroquois ;
Tu trouveras des chairs, aussi des os ;
Va-t'en plus loin, laisse-moi en repos !

Say, nightingale, to the wife I'm bereaving,
Just an adieu to my children I'm leaving,
Still I have kept
My love and loyalty,
And from this time
She must give up hope of me.

Rossignolet, va dire à ma maîtresse,
À mes enfants qu'un adieu je leur laisse ;
Que j'ai gardé mon amour et ma foi,
Et désormais faut renoncer à moi !

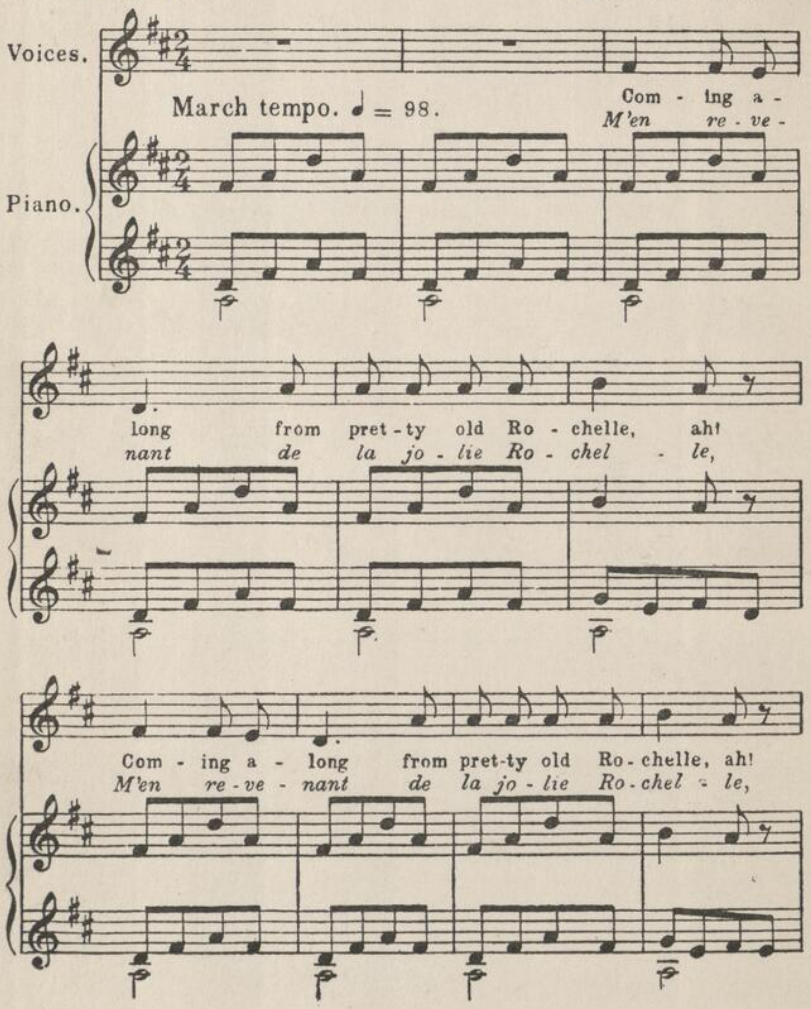
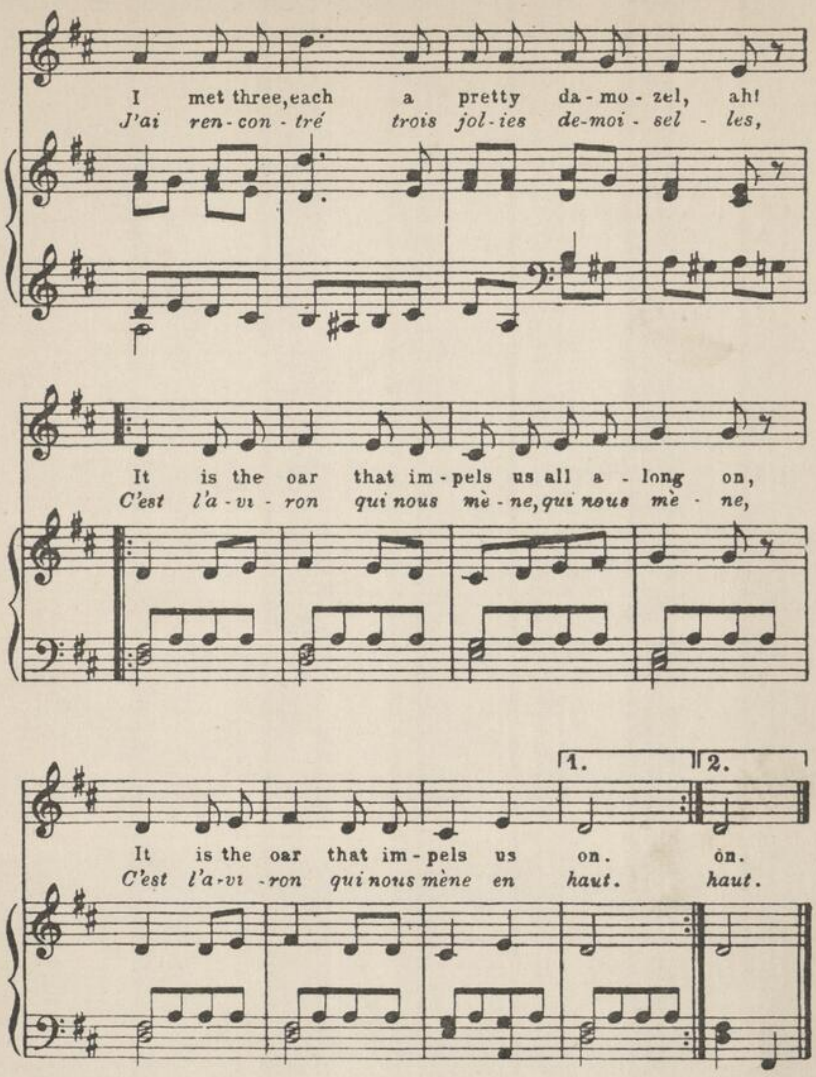
Here then it is that the world me abandons,
But I seek aid in the Saviour of mankind,
Most Holy Maid!
Ah, do not me forsake,
Let me but die
In your arms I refuge take!

C'est donc ici que le mond' m'abandonne ! . . .
Mais j'ai secours en vous, Sauveur des hommes !
Très-Sainte Vierge, ah ! m'abandonnez pas,
Permettez-moi d'mourir entre vos bras !

It is the Oar that impels us on.

C'est l'aviron qui nous mène en haut.

Harmonized by
OSCAR O'BRIEN.

Melody and words from
E. Z. MASSICOTE.

I met three, each a pretty damozel, ah !
(*bis*)
Straightway I took the one who was the belle, ah !
It is the oar that impels us all along on,
It is the oar that impels us on.

J'ai rencontré trois jolies demoiselles ;
(bis)
J'ai point choisi, mais j'ai pris la plus belle.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

It is the Oar that impels us on.

(C'est l'aviron qui nous mène en haut.)

Straightway I took the one who was the belle, ah ! (*bis*)
I saddled her behind me for a spell, ah !
It is the oar that impels us all along on,
It is the oar that impels us on.

J'ai point choisi, mais j'ai pris la plus belle ; (bis)
J'l'y fis monter derrièr' moi, sur ma selle.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

I saddled her behind me for a spell, ah ! (*bis*)
A hundred miles I rode with naught to tell her.
It is the oar that impels us all along on,
It is the oar that impels us on.

J'l'y fis monter derrièr' moi, sur ma selle ; (bis)
J'y fis cent lieues sans parler avec elle.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

One hundred miles I rode with naught to tell her, (*bis*)
I guided her towards a crystal well, ah !
It is the oar that impels us all along on,
It is the oar that impels us on.

J'y fis cent lieues sans parler avec elle ; (bis)
Au bout des cent lieues, ell' me d'mandit à boire.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

Au bout des cent lieues, elle me d'mandit à boire ; (bis)
Je l'ai menée auprès d'une fontaine.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

There at the well she had no will for water, (*bis*)
I brought her to the dwelling of her father.
It is the oar that impels us all along on,
It is the oar that impels us on.

Je l'ai menée auprès d'une fontaine ; (bis)
Quand ell' fut là, ell' ne voulut point boire.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

Quand ell' fut là, ell' ne voulut point boire ; (bis)
Je l'ai menée au logis de son père.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

It is the Oar that impels us on—*continued.*

(C'est l'aviron qui nous mène en haut.)

But at her home drank tumbler after tumbler, (*bis*)
There pledged alike her father and her mother.
It is the oar that impels us all along on,
It is the oar that impels us on.

There pledged alike her sister and her brother, (*bis*)
There pledged alike him who brought her back home.
It is the oar that impels us all along on,
It is the oar that impels us on.

Je l'ai menée au logis de son pére; (bis)
Quand ell' fut là, ell' buvait à pleins verres;
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

Quand ell' fut là, ell' buvait à pleins verres; (bis)
À la santé de son père et sa mère.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

À la santé de son père et sa mère; (bis)
À la santé de ses sœurs et ses frères.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

À la santé de ses sœurs et ses frères; (bis)
À la santé d'celui que son cœur aime.
C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.

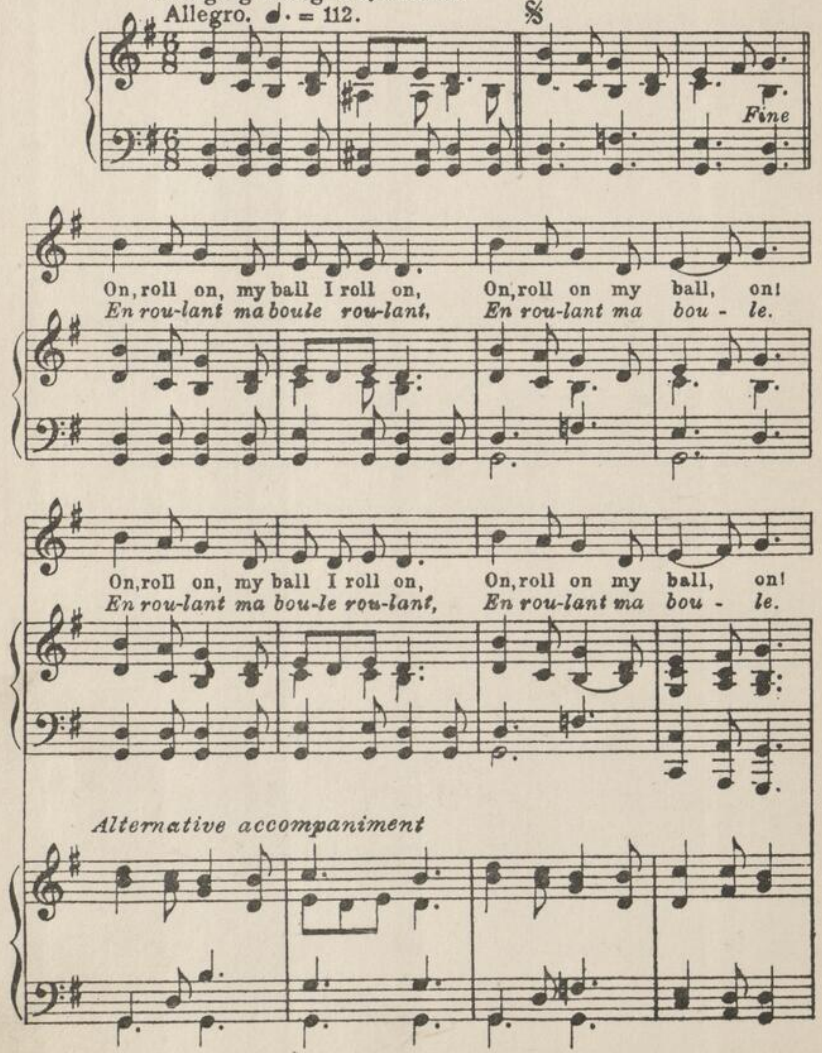
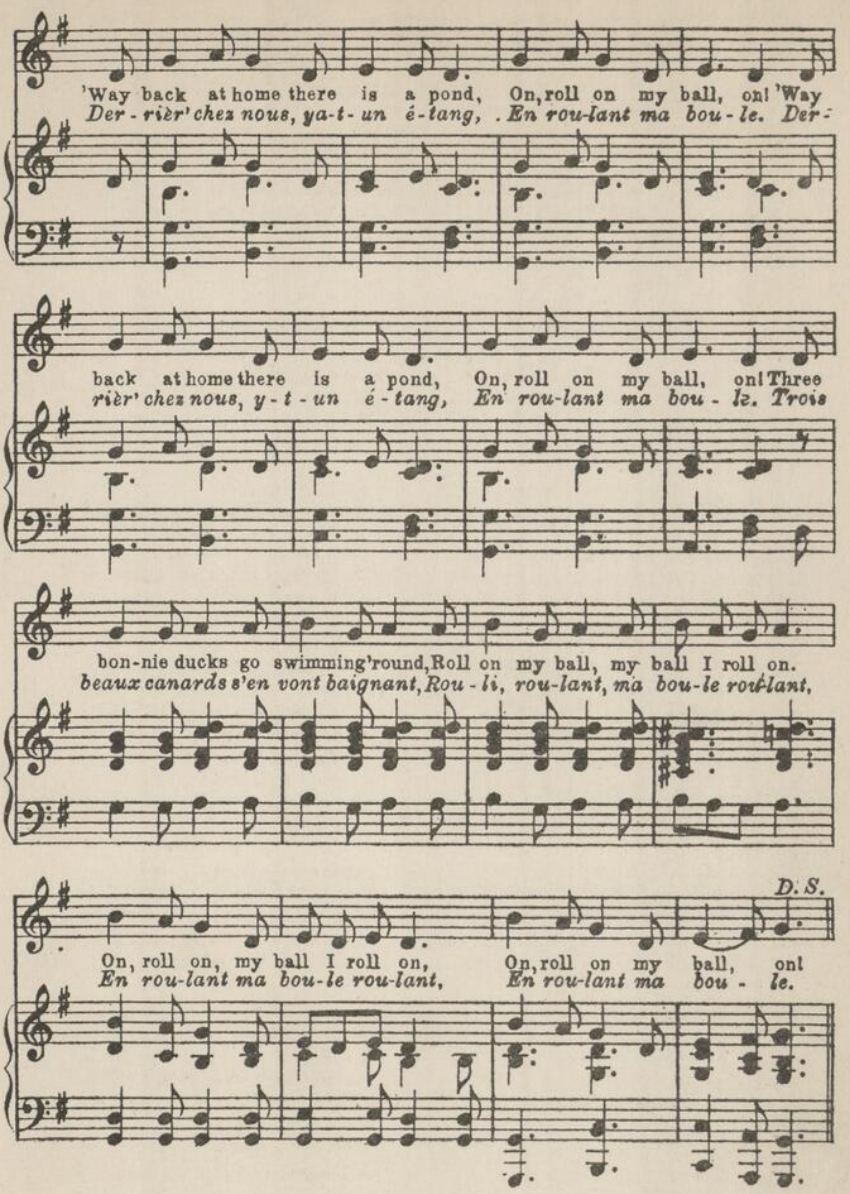
On, roll on, my Ball I roll on.

En roulant ma boule roulant.

Harmonized by
GEOFFREY O' HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.

Swinging along - *Avec entrain.*

Allegro. ♩. = 112.


'Way back at home there is a pond, On, roll on my ball, on! 'Way
Der - rièr' chez nous, ya-t- un é-tang, . En rou-lant ma bou - le. Der -
back at home there is a pond, On, roll on my ball, on! Three
rièr' chez nous, y - t - un é - tang, En rou-lant ma bou - le. Trois
bon-nie ducks go swimming 'round, Roll on my ball, my ball I roll on.
beaux canards s'en vont baignant, Rou - li, rou-lant, ma bou-le rou-lant,
D. S.
On, roll on, my ball I roll on, On, roll on my ball, on!
En rou-lant ma bou-le rou-lant, En rou-lant ma bou - le.

On, roll on, my Ball I roll on.

(En roulant ma boule.)

Three bonny ducks go swimming round, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
The prince goes off a-hunting bound,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Trois beaux canards s'en vont baignant, } (bis)
En roulant ma boule.
Le fils du roi s'en va chassant,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

The prince goes off a-hunting bound, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
His gun so big with silver crown'd,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Le fils du roi s'en va chassant, } (bis)
En roulant ma boule.
Avec son grand fusil d'argent,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

His gun so big with silver crown'd } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
The black he saw, the white he down'd,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Avec son grand fusil d'argent, } (bis)
En roulant ma boule.
Visa le noir, tua le blanc,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

The black he saw, the white he down'd, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
O prince, that was a wicked wound !
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Visa le noir, tua le blanc, } (bis)
En roulant ma boule.
O fils du roi, tu es méchant !
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

O prince, that was a wicked wound, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
To kill the white duck that I own'd,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

O fils du roi, tu es méchant ! } (bis)
En roulant ma boule.
D'avoir tué mon canard blanc,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

To kill the white duck that I own'd, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
Each eye becomes a diamond,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

D'avoir tué mon canard blanc, } (bis)
En roulant ma boule.
Par-dessous l'aile il perd son sang,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

Each eye becomes a diamond, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
Silver and gold her beak surround,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Par-dessous l'aile il perd son sang, } (bis)
En roulant ma boule.
Par les yeux lui sort'nt des diamants,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

On, roll on, my Ball I roll on—*continued.*

(En roulant ma boule.)

Silver and gold her beak surround, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
Beneath her wings a bloody wound,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Par les yeux lui sort'nt des diamants, } (bis)
En roulant ma boule.
Et par le bec l'or et l'argent,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

Beneath her wings a bloody wound, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
The feathers in the wind fly round,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Et par le bec l'or et l'argent, } (bis)
En roulant ma boule.
Toutes ses plum's s'en vont au vent,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

The feathers in the wind fly round, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
Three dames to pick them up are bound,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Toutes ses plum's s'en vont au vent, } (bis)
En roulant ma boule.
Trois dam's s'en vont les ramassant,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

Three dames to pick them up are bound, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
They make a camp bed on the ground,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

Trois dam's s'en vont les ramassant, } (bis)
En roulant ma boule.
C'est pour en faire un lit de camp,
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

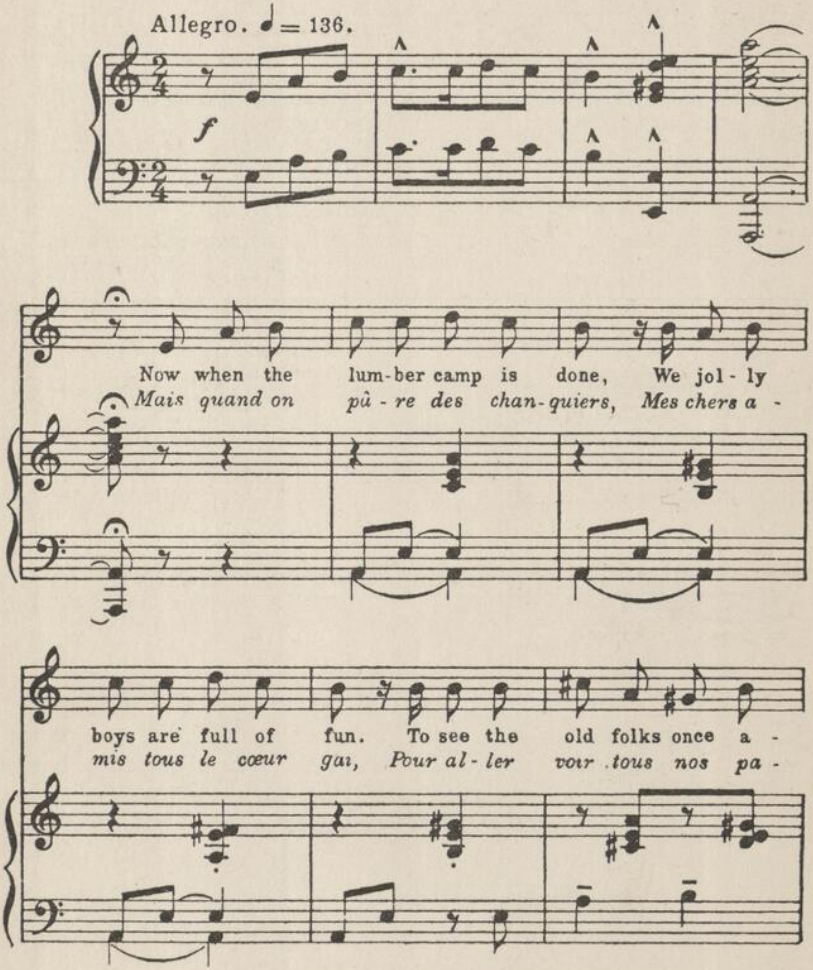
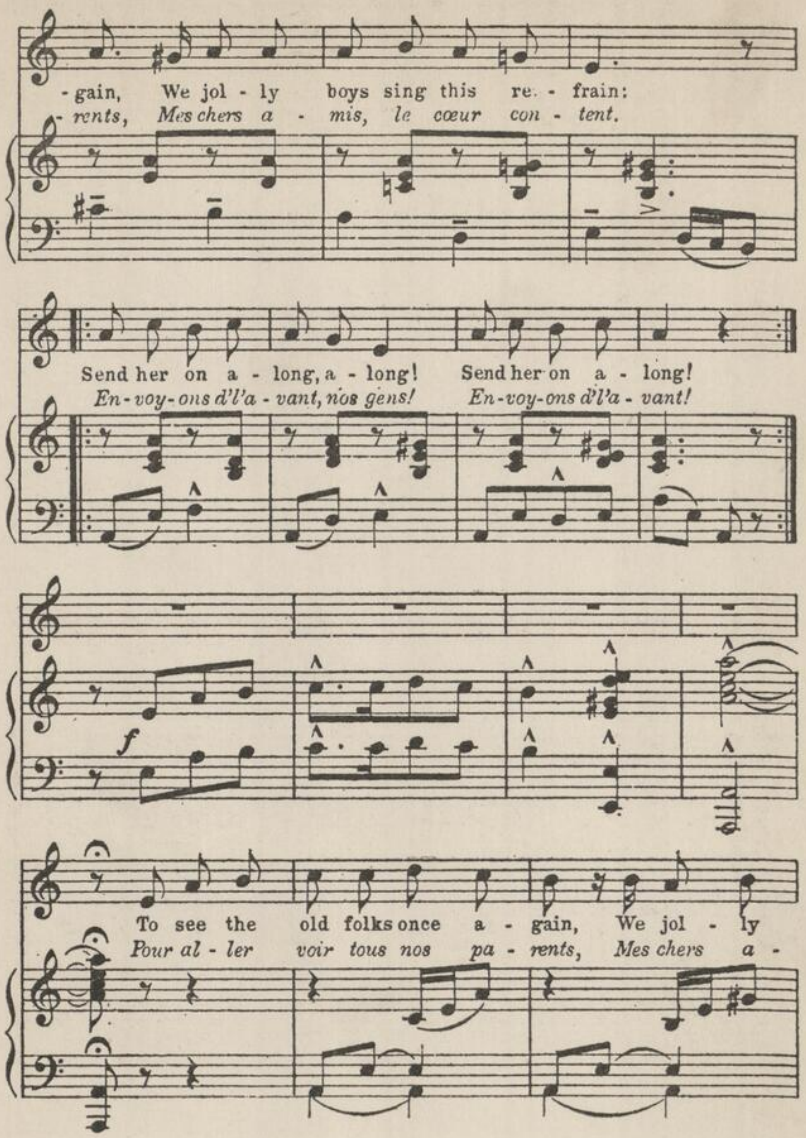
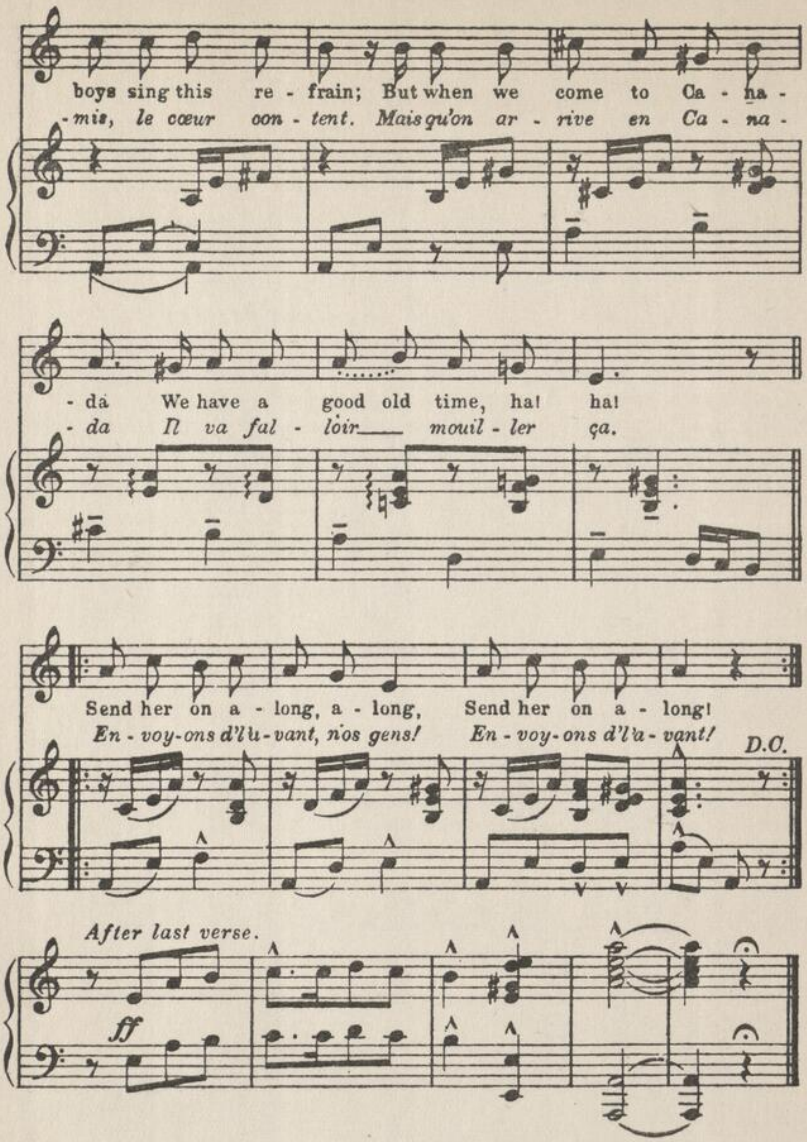
They make a camp bed on the ground, } (*bis*)
On, roll on my ball, on !
That passers-by may slumber sound,
Roll on, my ball, my ball I roll on,
On, roll on, my ball I roll on,
On, roll on my ball, on !

C'est pour en faire un lit de camp, } (bis)
En roulant ma boule.
Pour y coucher tous les passants.
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.

Send her on along!

Envoyons d'l'avant, nos gens!

Harmonized by
AMÉDÉE TREMBLAY.

Melody and words
collected by CHARLES MARCHAND.

-gain, We jol - ly boys sing this re - frain:
-rents, Mes chers a - mis, le cœur con - tent.
Send her on a - long, a - long! Send her on a - long!
En-voy-ons d'l'a - vant, nos gens! En-voy-ons d'l'a - vant!
f
To see the old folks once a - gain, We jol - ly
Pour al - ler voir tous nos pa - rents, Mes chers a -

boys sing this re - frain; But when we come to Ca - na -
-mis, le cœur con - tent. Mais qu'on ar - rive en Ca - na -
- da We have a good old time, ha! ha!
- da Il va fal - loir mouil - ler ça.
Send her on a - long, a - long, Send her on a - long!
En - voy-ons d'l'u - vant, nos gens! En - voy-ons d'l'u - vant!
D.C.
After last verse.
ff

Send her on along!

(Envoyons d'l'avant, nos gens!)

But when we come to Canada
We have a good old time, ha! ha!
But when we've spent an hour or two,
Just see us move the old canoe!
Send her on along, along!
Send her on along!

Mais qu'on arrive en Canada
Il va falloir mouiller ça.
Ah! mais qu'ça soye tout mouillé,
Vous allez voir qu(e) ça va marcher!
Envoyons d'l'avant, nos gens!
Envoyons d'l'avant!

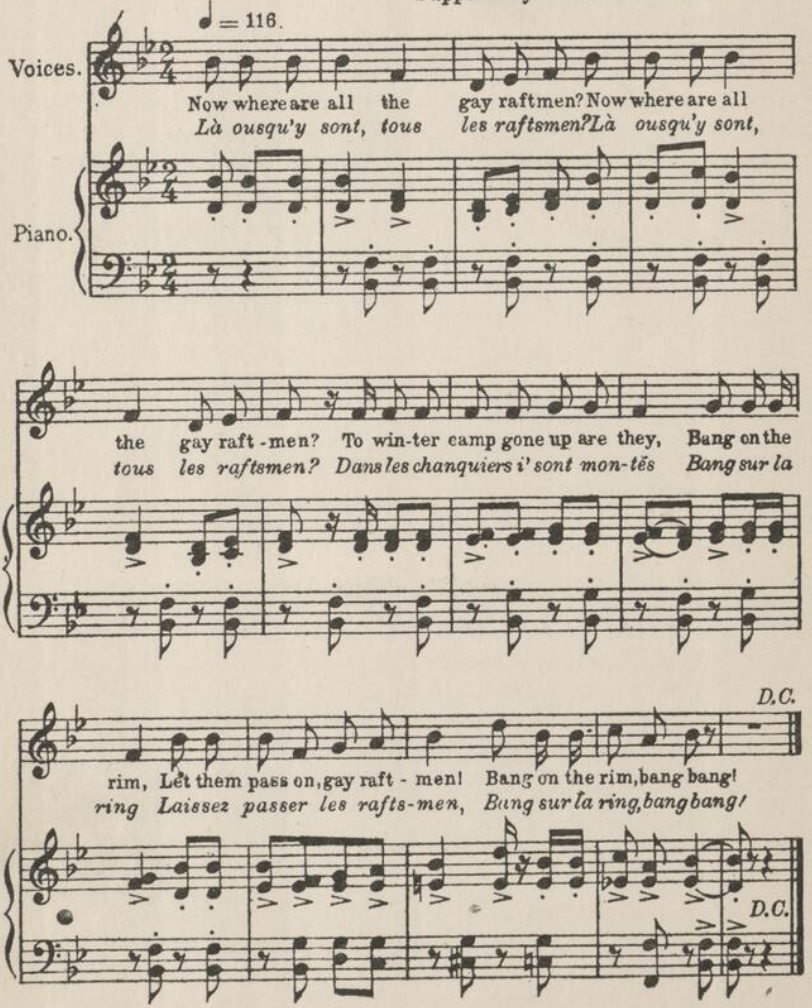
But when we've spent an hour or two,
Just see us move the old canoe,
And when the folk see us come in,
You see the song and dance begin!
Send her on along, along!
Send her on along!

Ah! mais qu'ça soye tout mouillé,
Vous allez voir qu(e) ça va marcher!
Mais que nos amis nous voy(en)t arriver,
I(ls) vont s(e) mett(re) à rire, à chanter.
Envoyons d'l'avant, nos gens!
Envoyons d'l'avant!

The Raftmen.

Les Raftsmen.

Harmonized by
OSCAR O'BRIEN.

Melody and words as
sung by lumbermen on the Gatineau.
Supplied by CHARLES MARCHAND.

The Raftmen.

(Les Raftsmen.)

To winter camps gone up are they, (*bis*)
And at Bytown stopped off a day.
' Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen !
Bang on the rim, bang ! bang ! '

Dans les chanquiers y sont montés : (bis)
Et par Bytown y sont passés.
' Bang sur la ring !
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang ! bang ! '

And at Bytown stopped off a day (*bis*)
To get their suits of clothes okay.
' Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen !
Bang on the rim, bang ! bang ! '

Et par Bytown y sont passés, (bis)
C'était pour ben s'habiller :
' Bang sur la ring !
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang ! bang ! '

They've shod their big feet daintily, (*bis*)
To Ma Gauthier they've gone to play.
' Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen !
Bang on the rim, bang ! bang ! '

Des bell's p'tit's bott's dans leurs gros pieds, (bis)
Chez Mam' Gauthier y sont allés ;
' Bang sur la ring !
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang ! bang ! '

With provender that they purvey (*bis*)
To th'Ottawa they've steered their way.
' Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen !
Bang on the rim, bang ! bang ! '

Avec leurs provisions achetées (bis)
Vers l'Outaouais s'sont dirigés.
' Bang sur la ring !
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang ! bang ! '

In bark canoe gone up have they, (*bis*)
And done it with a grand hooray !
' Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen !
Bang on the rim, bang ! bang ! '

En canots d'écorc' sont montés, (bis)
Et du plaisir y s'sont donné :
' Bang sur la ring !
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang ! bang ! '

When to the camp they came to stay, (*bis*)
Ax-hafts they cut without delay.
' Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen !
Bang on the rim, bang ! bang ! '

Dans les chanquiers sont arrivés ; (bis)
Des manch's de hache ont fabriqué,
' Bang sur la ring !
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang ! bang !

The Raftmen—*continued.*

(Les Raftsmen.)

All Ottawa, amazed all day, (*bis*)
To hear their tempered axes play!
'Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen!
Bang on the rim, bang! bang!'

Que l'Outaouais fut étonné, (bis)
Tant faisait d'bruit leur hach' trempée.
'Bang sur la ring!
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang! bang!'

And when they got their final pay, (*bis*)
Each went back home on holiday.
'Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen!
Bang on the rim, bang! bang!'

Quand le chanquier fut terminé (bis)
Chacun chez eux sont retournés.
'Bang sur la ring!
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang! bang!'

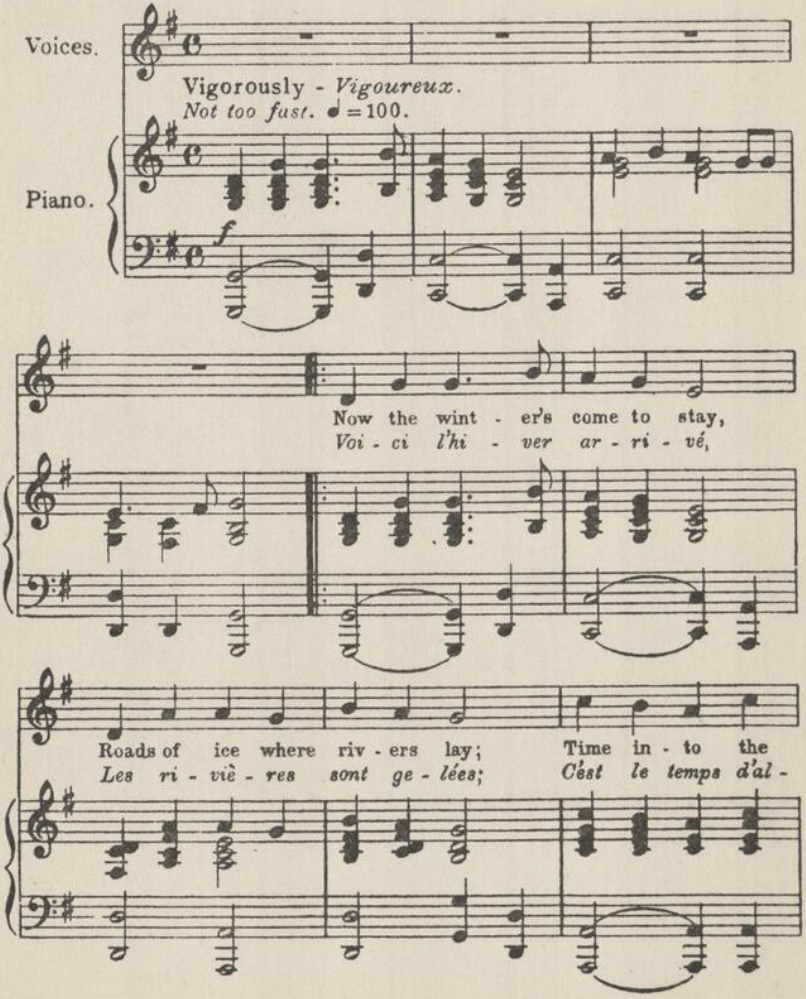
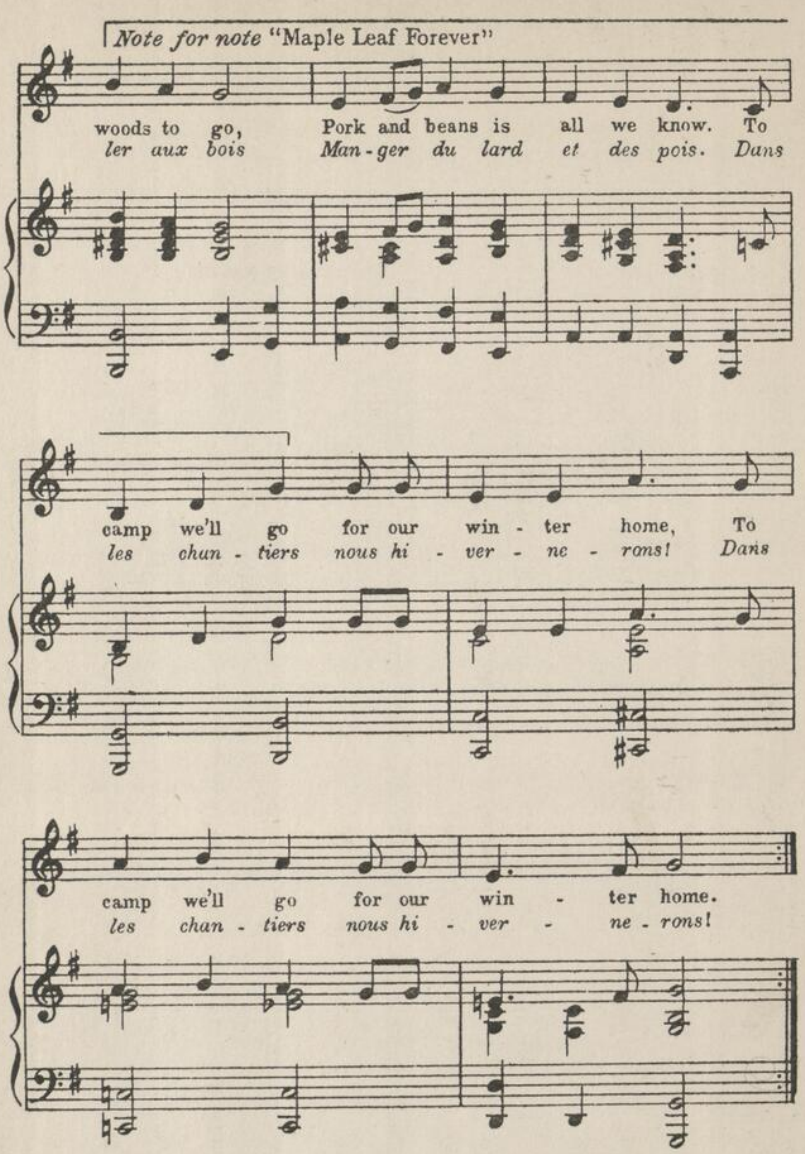
Their wives or girls embraced, so gay, (*bis*)
Back once again at home to stay!
'Bang on the rim,
Let them pass on, gay raftmen!
Bang on the rim, bang! bang!'

Leurs femm's ou blond's ont embrassé, (bis)
Tous très contents de se r'trouver.
'Bang sur la ring,
Laissez passer les raftsmen,
Bang sur la ring, bang! bang!'

Now the Winter's come to stay.

Dans les chantiers.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'

Poor woodsman, bad luck you've found,
Oft your bed is on the ground ;
Rainy bed and stormy clime,
Only hardship all the time.
To camp we'll go for our winter home,
To camp we'll go for our winter home.

Pauv' voyageur, que t'as d'la misère !
Souvent tu couches par terre ;
À la pluie, au mauvais temps,
À la rigueur de tous les temps !
Dans les chantiers nous hivernerons !
Dans les chantiers nous hivernerons !

Now the Winter's come to stay.

(Dans les chantiers.)

When you see Quebec once more,
Often feeling sick and sore,
Then you go to find your boss,
Counting up his gain and loss.
To camp we'll go for our winter home,
To camp we'll go for our winter home.

Quand tu arriv' à Québec,
Souvent tu fais un gros bec.
T'u vas trouver ton bourgeois
Qu'est là assis à son comptoi'.
Dans les chantiers nous hivernerons !
Dans les chantiers nous hivernerons !

Now I want to have my pay,
Due for every working day ;
When the boss has gone and bust,
Out you go to bite your crust.
To camp we'll go for our winter home,
To camp we'll go for our winter home.

Je voudrais être payé
Pour le temps que j'ai donné.
Quand l'bourgeois est en banqu'route,
Il te renvoi' manger des croûtes.
Dans les chantiers nous hivernerons !
Dans les chantiers nous hivernerons !

When back to your home you fare,
Seeking dad and mother there,
Old Man stands there at the gate,
Mother filling up the plate.
To camp we'll go for our winter home,
To camp we'll go for our winter home.

Quand tu retourn' chez ton père,
Aussi pour revoir ta mère,
Le bonhomme est à la porte,
La bonn'femme fait la gargotte.
Dans les chantiers nous hivernerons !
Dans les chantiers nous hivernerons !

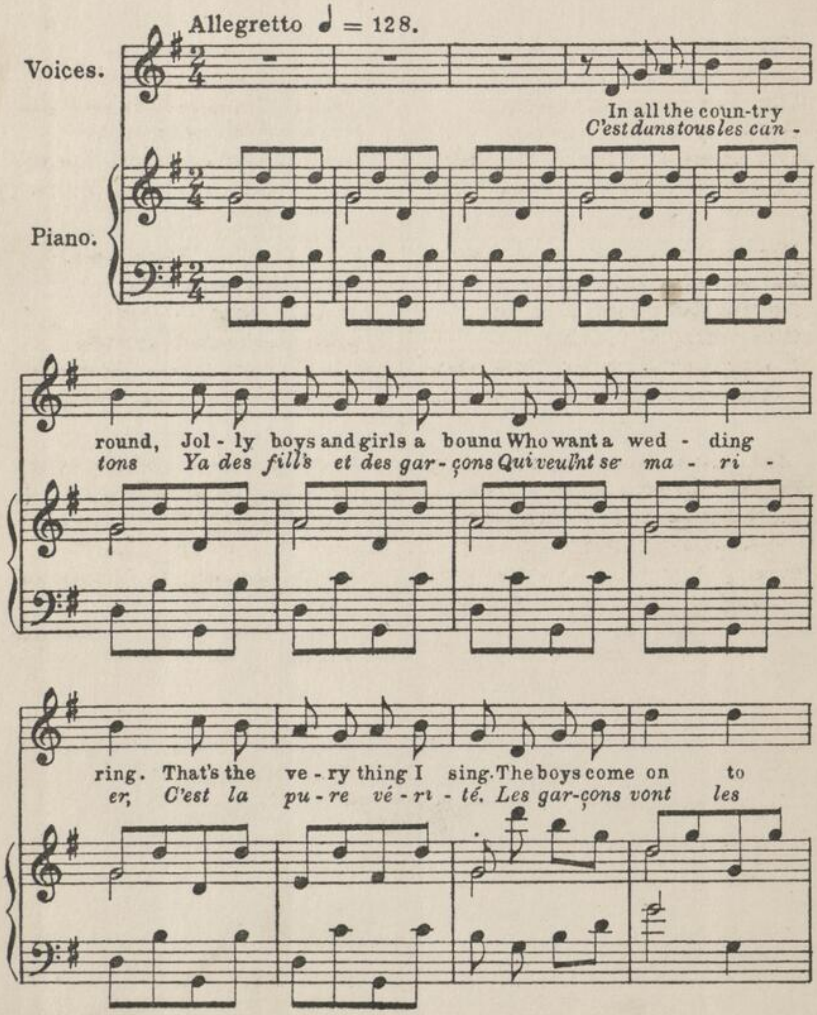
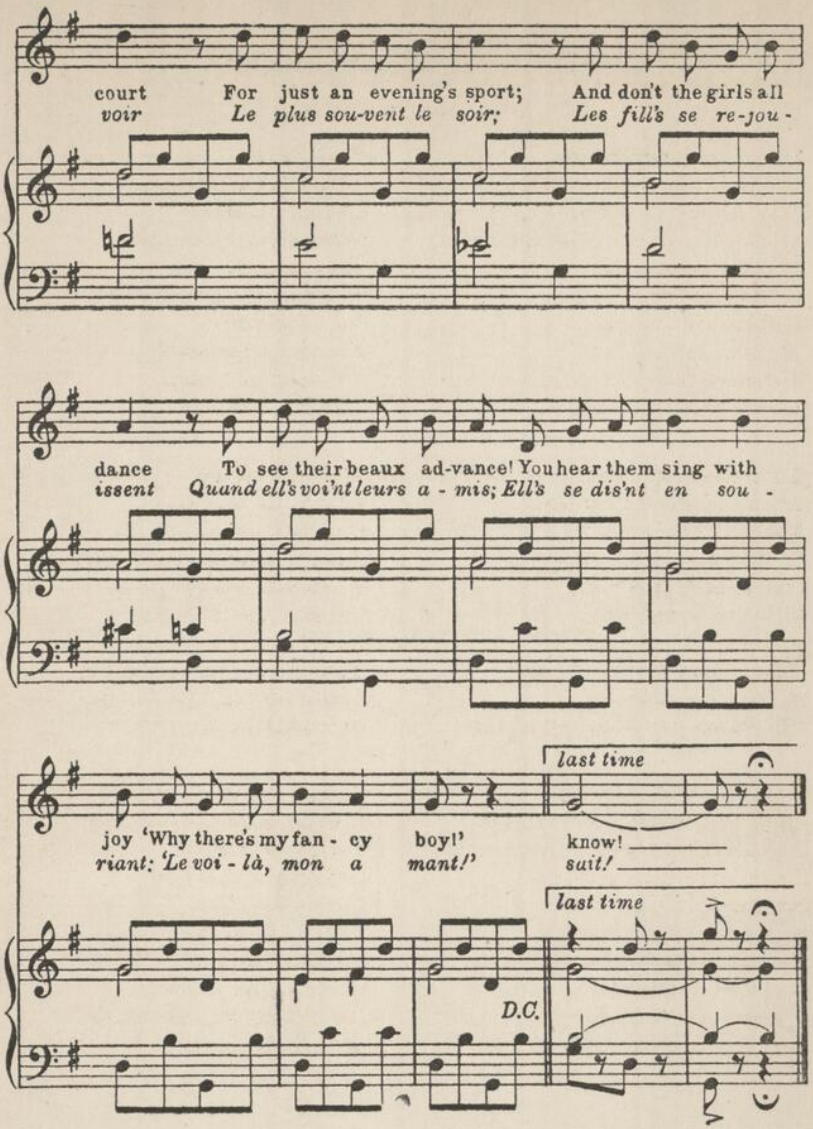
' Ah ! welcome there, my darling boy,
The cash you bring will be a joy ! '
Let the deuce then take the camp !
I have done with storm and damp !
To camp no more for our winter home,
To camp no more for our winter home

Ah ! bonjour donc, mon cher enfant !
Nous apport'-tu ben d'l'argent ?
Que l'diable emport' les chantiers !
Jamais d'ma vie j'y r'tournerai !
Dans les chantiers, ah ! n'hivernons plus !
Dans les chantiers, ah ! n'hivernons plus !

In All the Country Round.

Dans tous les cantons.

Harmonized by
OSCAR O'BRIEN.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'

Now all you girls take heed
Who would into wedding speed,
For in the ring you'll find
Sorrow still remains behind.
You enter in a state
You may regret too late ;
Too often to repent
That off you ever went,
You're sorry you bereft
The home that you have left.

Jeunes fill's, écoutez,
Qui voulez vous marier :
Votre engagement
Vous causera du tourment.
Vous prenez un état
De pein's et d'embarras ;
Bien souvent du chagrin,
Sans en connaîtr' la fin,
Qui vous f'ra regretter
La maison qu'vous quittez.

In All the Country Round.

(Dans tous les cantons.)

For on your wedding-day
Say good-bye to all your play,
You got to stay at home
While you let your good man roam.
If he's a jealous chap,
He'll set for you a trap ;
And you will find too soon
His home is the saloon.
The dowry you once brought
Is swallowed in the pot.

Étant mariée,
Il faut tout abandonner,
Tous les agréments
D'être avec les jeunes gens.
Faut rester au logis
Pour plaire à son mari ;
Vous êtes mariée
Par votr' propr' volonté ;
Vous avez pris mari,
C'est pour lui obéir.

But if the men, indeed,
Are not always guaranteed,
You find too quite a brood
Of the women none too good !
Cantankerous they are,
With everything ajar,
And nothing but abuse—
They're cranky as the deuce !
With such a sulky owl
Why blame you when you howl ?

Mais si les maris
Ne sont pas tous garantis,
C'est qu'il yen a trop
De ces femm's qu'ont des défauts.
De ces humeurs marabouts,
Que rien n'est à leur goût ;
Quand on veut leur parler
Dans un coin s'en vont bouder.
Comment n'pas faire courroux
Avec un tel hibou ?

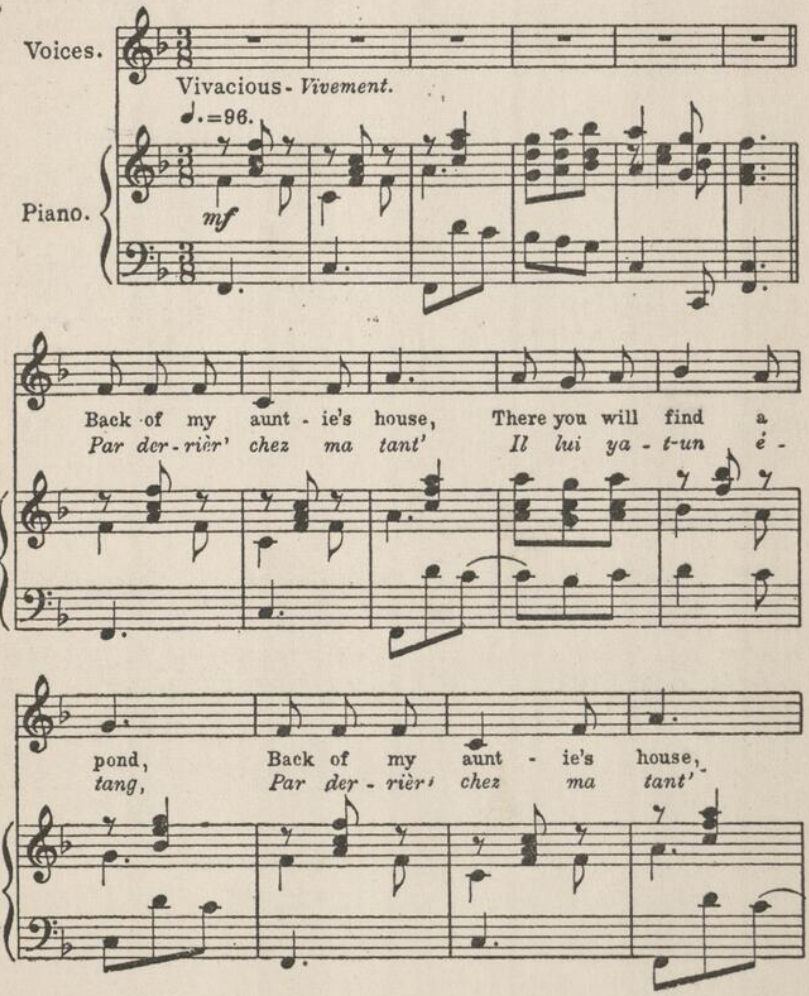
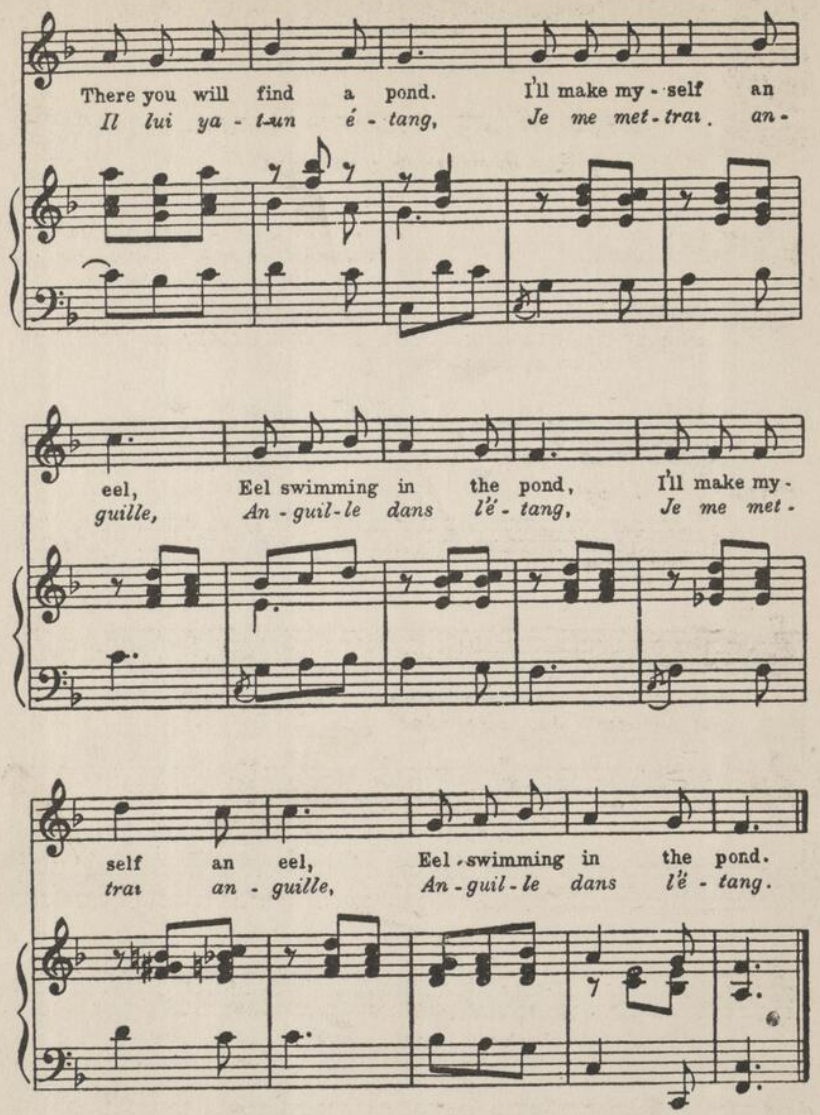
But I who wrote this song
Have lived round here all along,
And never yet repent
The old honeymoon I spent ;
For sure I caught a bird
That never says a word,
But sits as good as gold
And does as she is told.
So here's the hint I throw—
Just sing the song you know !

Qu'en a composé la chanson
C'est un vieillard de ce canton
Qui n'a pas regretté
Le jour qu'il s'est marié.
Il a pris un gibier
Qu'il a su conserver ;
Elle a des qualités
Qu'il n'a point publiées :
Que chacun fass' comm' moi,
Qu'il chante ce qu'il sait !

Back of my Auntie's House.

Par derrièr' chez ma tant'.

Harmonized by
GEOFFREY O' HARA.

Melody and words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.



If you become an eel,
Eel swimming in the pond,
I'll turn to fisherman,
I'll fish you back to ground. } (bis)

Si tu te mets anguille,
Anguille dans l'étang,
Je me mettrai pêcheur :
Je t'aurai en pêchant. } (bis)

Back of my Auntie's House.

(Par derrièr' chez ma tant'.)

If you turn fisherman } (*bis*)
And fish me back to ground, }
I'll make myself a lark, } (*bis*)
Lark in the fields around. }

Si tu te mets pêcheur } (bis)
Pour m'avoir en pêchant, }
Je me mettrai alouette, } (bis)
Alouette dans les champs. }

If you become a lark, } (*bis*)
Lark in the fields around, }
I will to hunter turn, } (*bis*)
I'll hunt you till you're down'd. }

Si tu te mets alouette, } (bis)
Alouette dans les champs, }
Je me mettrai chasseur : } (bis)
Je t'aurai en chassant. }

If you to hunter turn, } (*bis*)
And hunt me till I'm down'd, }
I'll turn myself to nun, } (*bis*)
Nun in a convent ground. }

Si tu te mets chasseur } (bis)
Pour m'avoir en chassant, }
Je me mettrai nonnette, } (bis)
Nonnett' dans un couvent. }

If you become a nun, } (*bis*)
Nun in a convent ground, }
I'll turn to preacher then } (*bis*)
And preaching will you hound. }

Si tu te mets nonnette, } (bis)
Nonnett' dans un couvent. }
Je me mettrai prêcheur : } (bis)
Je t'aurai en prêchant. }

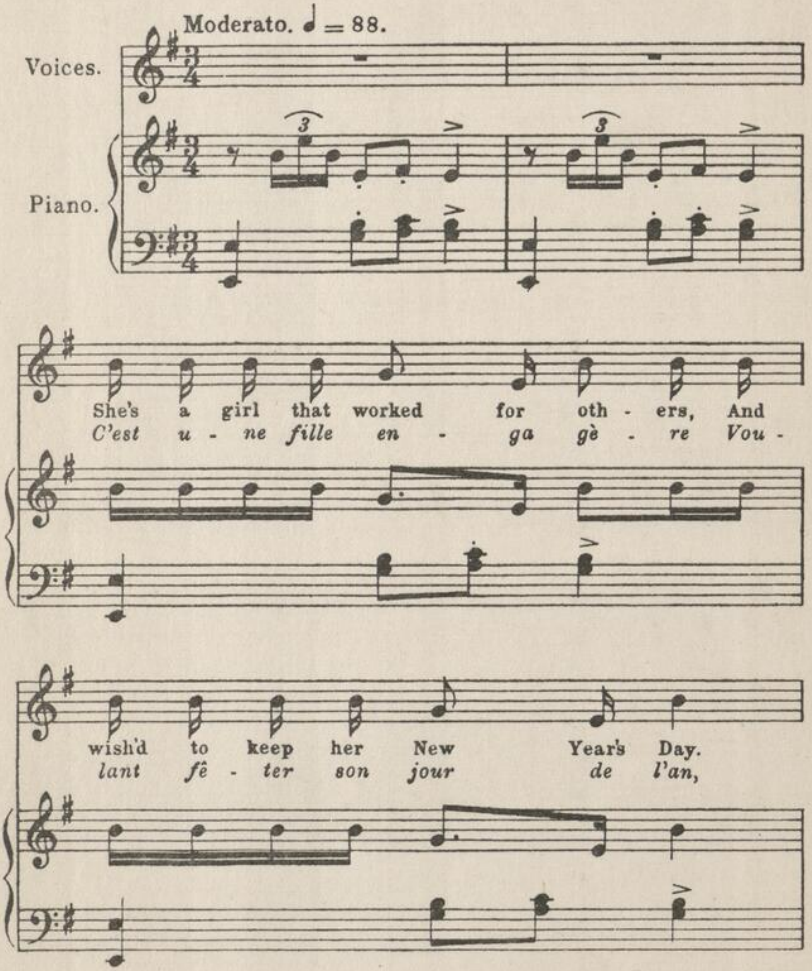
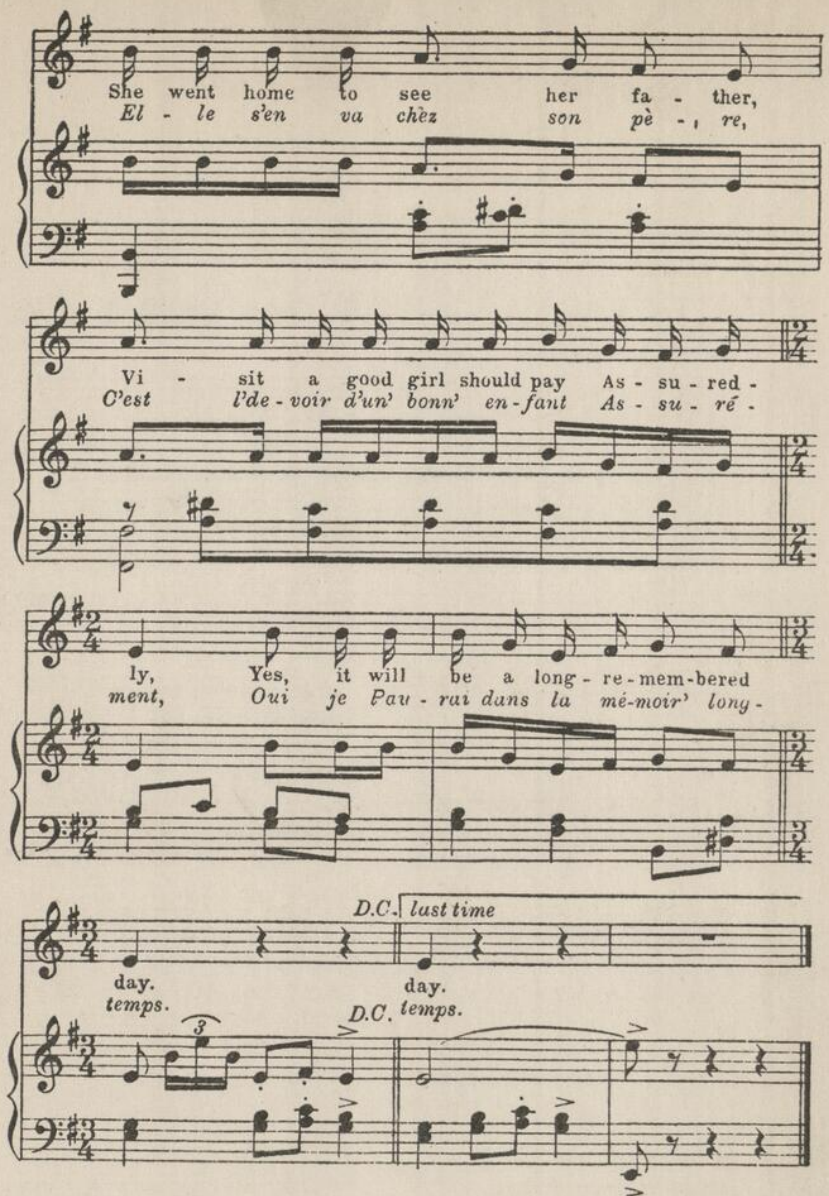
If you to preacher turn } (*bis*)
And preaching will me hound, }
I'll give myself to you } (*bis*)
If you such love have found. }

Si tu te mets prêcheur } (bis)
Pour m'avoir en prêchant, }
Je me donn'rai à toi } (bis)
Puisque tu m'aimes tant ! }

The New Year's Day Visit.

La visite du jour de l'an.

Harmonized by
OSCAR O'BRIEN

Melody and words
Collected by CHARLES MARCHAND.

She went home to see her father,
Visit a good girl should pay;
She said 'Oh, good morning, mother,
Is my daddy gone away,
Assuredly?'
Yes, it will be a long-remembered day.

Elle s'en va chez son père—
C'est l'devoir d'un' bonn' enfant;
Elle dit: 'Bonjour, ma mère,
Mon p'tit papa est-il absent.
Assurément?'
Oui, je l'aurai dans la mémoir'
longtemps.

The New Year's Day Visit.

(La visite du jour de l'an.)

She said ' Oh, good morning, mother,
  Is my daddy gone away ? '
' Ah ! but no ! no ! my daughter—
  In the buildings, I should say
Assuredly.'
Yes, it will be a long-remembered
    day.

Elle dit : ' Bonjour, ma mère,
Mon p'tit papa est-il absent ? '
Ah ! mé, non, non ma fille,
Il doit être aux bâtiments,
Assurément—
Oui, je l'aurai dans la mémoir'
longtemps.

' Ah ! but no ! no ! my daughter—
  In the buildings, I should say.'
They made the signals to the good man,
  Who came trotting right away,
Assuredly—
Yes, it will be a long-remembered
    day.

Ah ! mé, non, non ma fille,
Il doit être aux bâtiments.
On fait un signe au bonhomme,
Qui s'envient en trottinant,
Assurément—
Oui, je l'aurai dans la mémoir'
longtemps.

They made signals to the good man,
  Who came trotting right away.
She dropped then upon her knees,
  On her knees devotedly,
Assuredly—
Yes, it will be a long-remembered
    day.

On fait un signe au bonhomme
Qui s'envient en trottinant.
Elle se jette à genoux,
À genoux dévotement,
Assurément—
Oui, je l'aurai dans la mémoir'
longtemps.

She dropped then upon her knees,
  On her knees devotedly,
And with fingers still in mittens
  He made gestures each and every
    way,
Assuredly—
Yes, it will be a long-remembered day.

Elle se jette à genoux
À genoux dévotement,
Et du bout de sa mitaine
Fait des simagrées sur tous les sens,
Assurément—
Oui, je l'aurai dans la mémoir'
longtemps.

And with fingers still in mittens
  He made gestures each and every
    way.
' I hope you may come to riches,
  Married by the month of May,
Assuredly ! '
Yes, it will be a long-remembered day.

Et du bout de sa mitaine
Fait des simagrées sur tous les sens.
Je te souhaite des richesses,
Un p'tit mari avant l'printemps,
Assurément !
Oui, je l'aurai dans la mémoir'
longtemps.

The New Year's Day Visit—*continued.*

(La visite du jour de l'an.)

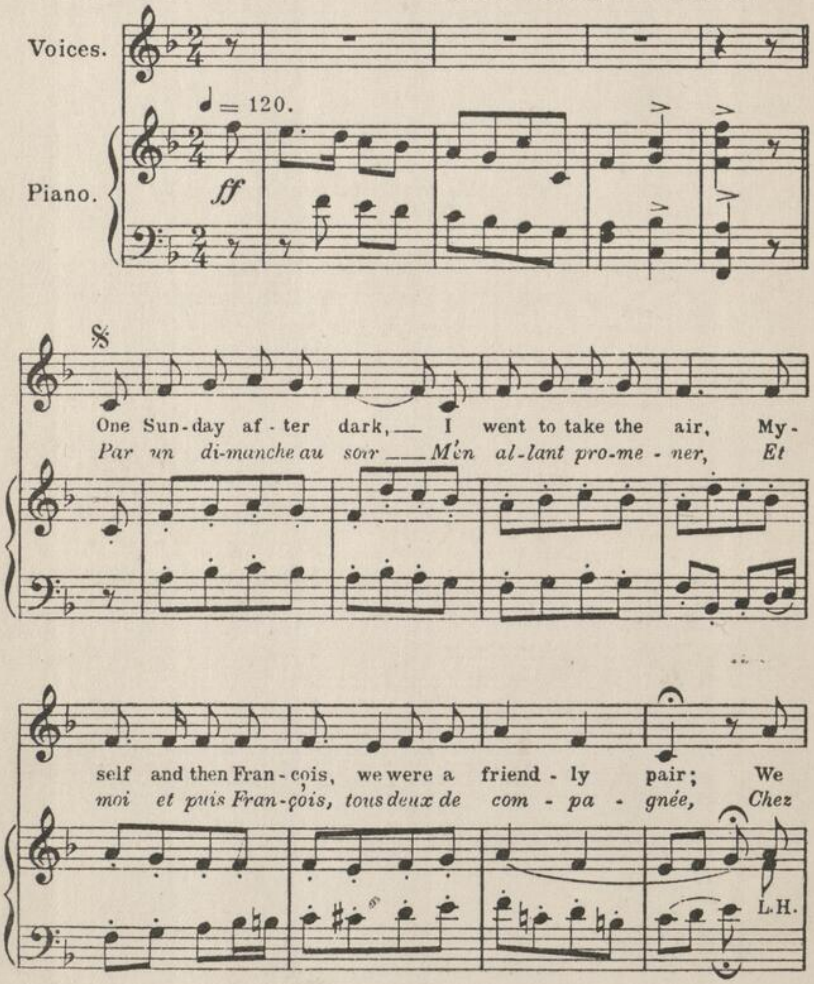
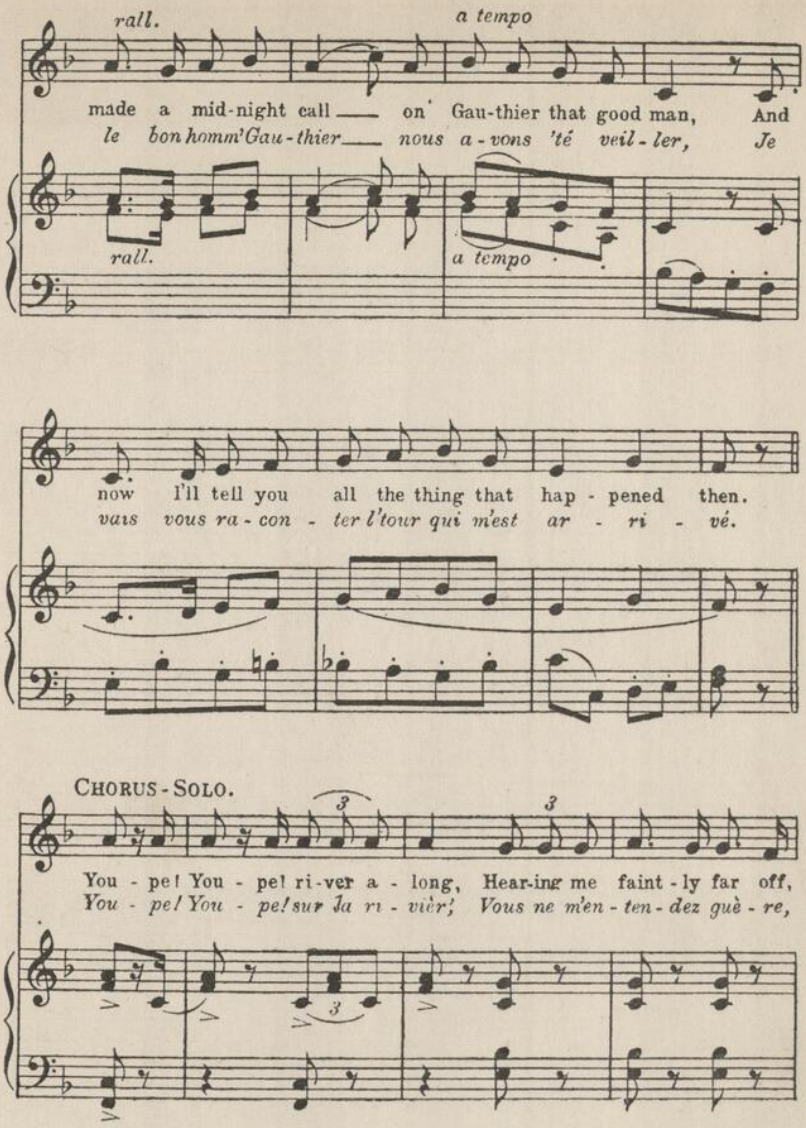
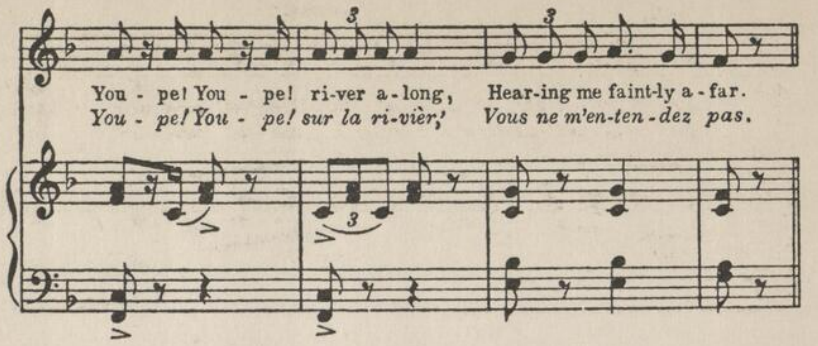
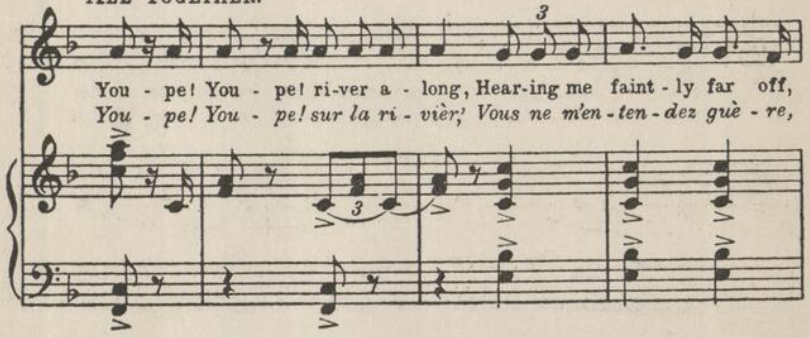
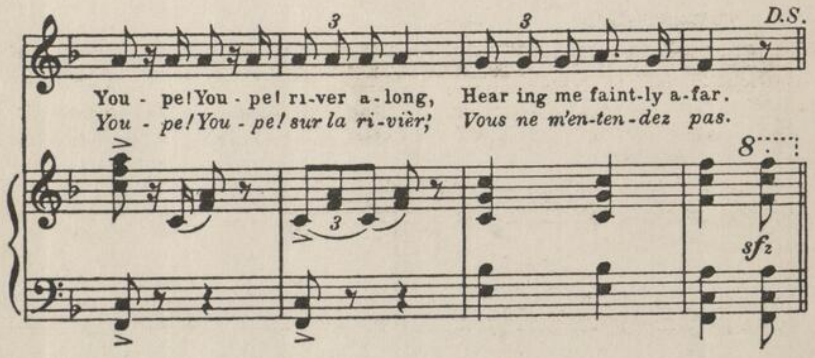
'I hope you may come to riches,
Married by the month of May.'
'What you wish is my desire,
May it come with least delay,
Assuredly!'
Yes, it will be a long-remembered day.

Je te souhaite des richesses,
Un p'tit mari avant l'printemps.
Que le souhait m'est donc cher,
Qu'il s'réalise au plus coupant,
Assurément!
Oui, je l'aurai dans la mémoir' longtemps.

Youpe ! Youpe ! River along !

Youpe ! Youpe ! sur la rivière !

Harmonized by
OSCAR O' BRIEN.

Melody collected by CHARLES MARCHAND
Words from E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada'.


rall.
a tempo
made a mid-night call on Gau-thier that good man, And
le bon homm' Gau-thier nous a-vons 'té veil-ler, Je
rall.
a tempo
now I'll tell you all the thing that hap-pened then.
vais vous ra-con-ter l'tour qui m'est ar-ri-vé.
CHORUS-SOLO.
3
3
You-pe! You-pe! ri-ver a-long, Hear-ing me faint-ly far off,
You-pe! You-pe! sur la ri-vièr', Vous ne m'en-ten-dez guè-re,
3

ALL TOGETHER.

Youpe! Youpe! River along!

(Youpe! youpe! sur la rivière!)

I lighted up my pipe the way I always do,
And passed the time of day to all the folk I knew.
I said to Delima—'Oh, will you be so kind
As step aside and hear what I have on my mind?'

J'y allumai ma pipe comme c'était la façon,
Disant quelques parol's aux gens de la maison.
Je dis à Delima: 'Me permettriez-vous
De m'éloigner des autr's pour m'approcher de vous?'

Youpe! Youpe! river along!
Hearing me faintly far off,
Youpe! Youpe! river along!
Hearing me faintly afar.

Youpe! Youpe! sur la rivière,
Vous ne m'entendez guère,
Youpe! Youpe! sur la rivière,
Vous ne m'entendez pas.

'Ah yes, indeed!' she said, 'delighted I shall be,
You come this evening here to make a fool of me.
But you're too fickle far to speak to me of love,
You have your Jérémie, you call your little dove.'

'Ah! oui, vraiment, dit-elle, avec un grand plaisir.
Tu es venu ce soir c'est seul'ment pour en rire;
Tu es trop infidèle pour me parler d'amour;
T'as la p'tit' Jérémie que tu aimes toujours.'

Meanwhile the old man there is lying in his bed,
And crying out aloud, 'Lima, be off to bed!
Now all you country folk, or city folk, I say
Good night! Begone from here! for it will soon be day!'

Revenons au bonhomme qu'est dans son lit couché,
Criant à haute voix: 'Lima, va te coucher!
Les gens de la campagne, des vill's, et des faubourgs,
Retirez-vous d'ici, car il fait bientôt jour!'

I did not wait until he spoke a second time,
And I said to François, 'Let's seek another clime.
Good evening, Delima, the road is looking grand!'
Bareheaded off I went, my hat within my hand.

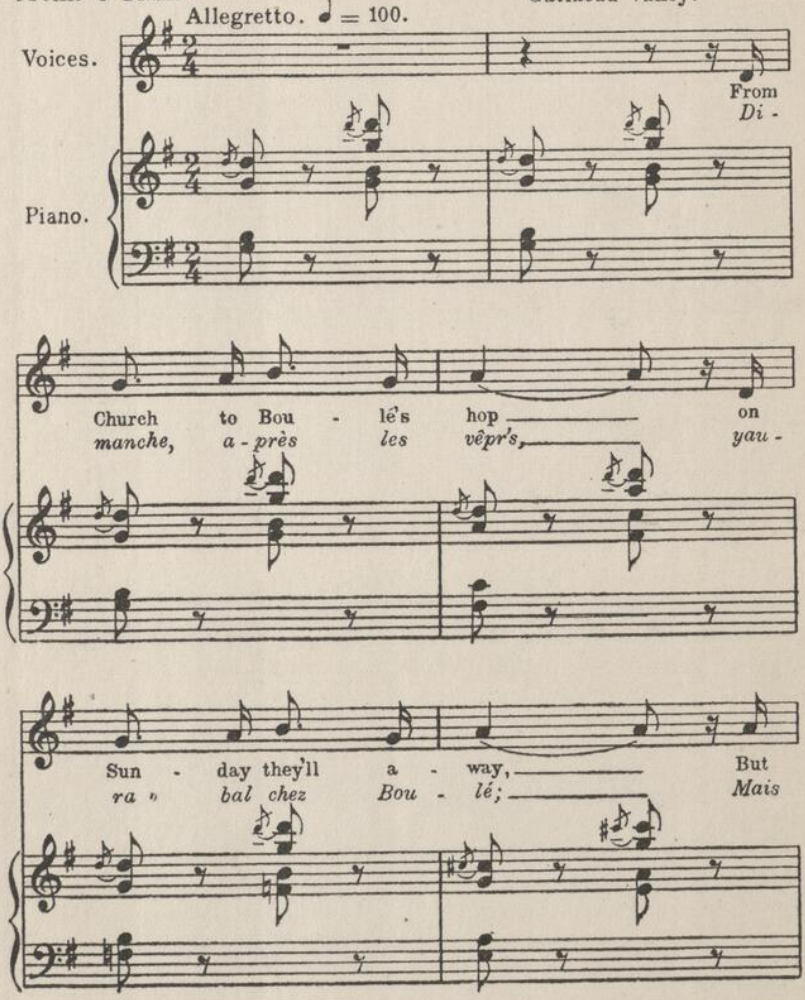
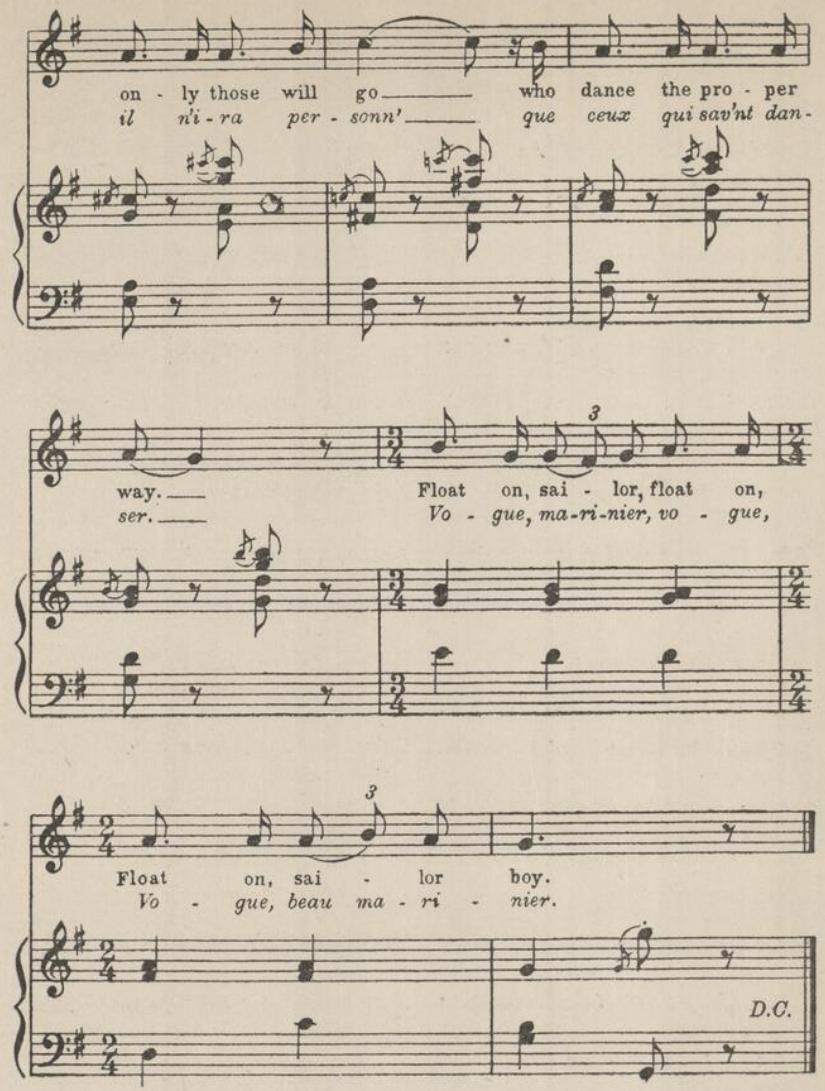
J'n'attends pas qu'on me l'dise pour la seconde fois,
Et je dis à François: 'T'en viens-tu quand et moi?
Bonsoir, ma Delima, je file mon chemin!'
Je m'en allais nu-tête, mon chapeau à la main.

Boulé's Hop.

Le bal chez Boulé.

Harmonized by
OSCAR O' BRIEN.

Melody and words collected by OSCAR O'BRIEN
from JOSEPH LEVAC, Lac Sainte Marie,
Gatineau Valley.



But only those will go who dance the proper way,
José Blais, like the rest, would go too and be gay.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

Mais il n'ira personn' que ceux qui sav'nt danser.
José Blais, comm' les autr's, voulut itou yaller.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

Boulé's Hop.

(Le bal chez Boulé.)

José Blais, like the rest, would go too and be gay,
'No,' said Lisette to him, 'Chores first and then you may.'
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

José Blais, comm' les autr's, voulut itou yaller.
Non, lui dit sa maîtress', t'iras quand l'train s'ra fé.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

'No,' said Lisette to him, 'Chores first and then you may.'
He hurried to the stalls to feed the stock their hay.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

Non, lui dit sa maîtress', t'iras quand l'train s'ra fé.
Il s'en fut à l'établ' ses animaux soigner.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

He hurried to the stalls to feed the stock their hay,
Took Buddy by the horn, and by the feet Réné.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

Il s'en fut à l'établ' ses animaux soigner;
Prit Barrett' par la corne et Rougett' par le pied.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

Took Buddy by the horn, and by the feet Réné,
He rushes to the mews to currycomb the bay.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

Prit Barrett' par la corne et Rougett' par le pied;
Il saute à l'écuri' pour les chevaux gratter.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

He rushes to the mews to currycomb the bay,
Puts on his fine red vest and chequer'd coat of grey.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

Il saute à l'écuri' pour les chevaux gratter;
Se sauve à la maison quand ils fur'nt étrillés.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

Puts on his fine red vest and chequer'd coat of grey,
Puts on his fine black scarf and French shoes for display.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

Se sauve à la maison quand ils fur'nt étrillés;
Mit sa bell' veste rouge et son carauté.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

Boulé's Hop—*continued.*

(Le bal chez Boulé.)

Puts on his fine black scarf and French shoes for display,
Goes off to find Lisette when he is dressed okay.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

Goes off to find Lisette when he is dressed okay,
They kick him out to learn to dance the proper way.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

They kick him out to learn to dance the proper way,
But keep Lisette who finds another just as gay.
Float on, sailor, float on,
Float on, sailor boy.

Mit sa bell' veste rouge et son carauté;
Mit son beau fichu noir et ses souliers francés.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

Mit son beau fichu noir et ses souliers francés,
S'en va chercher Lisett' quand il fut ben greyé.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

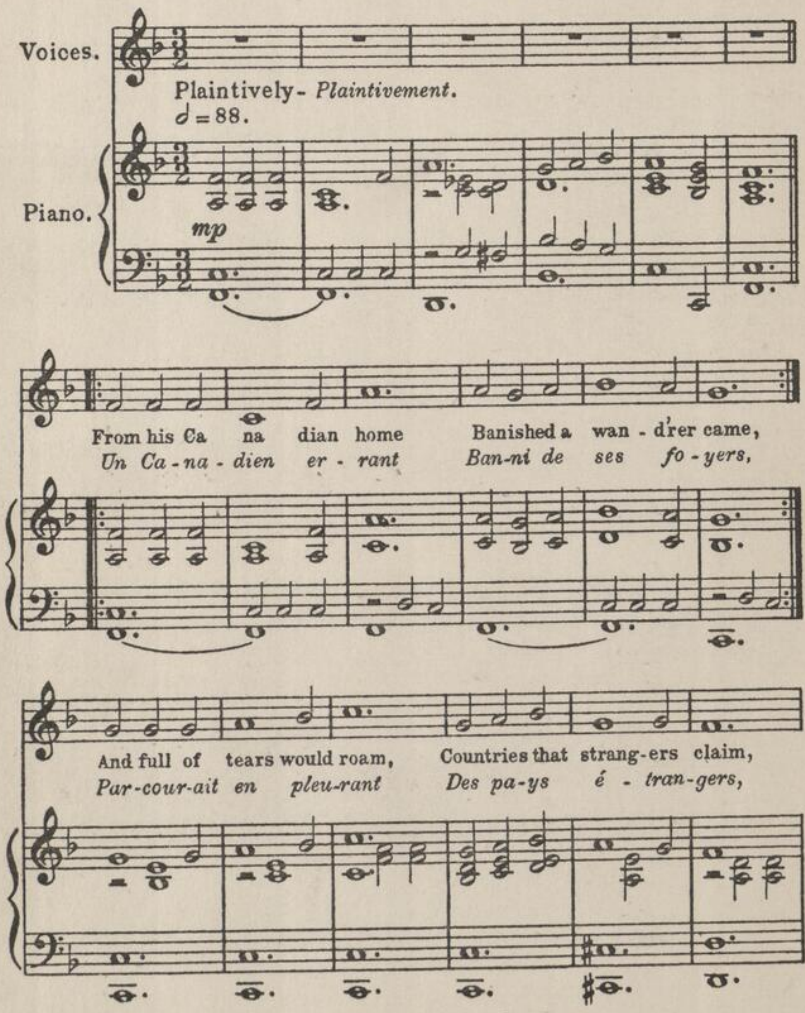
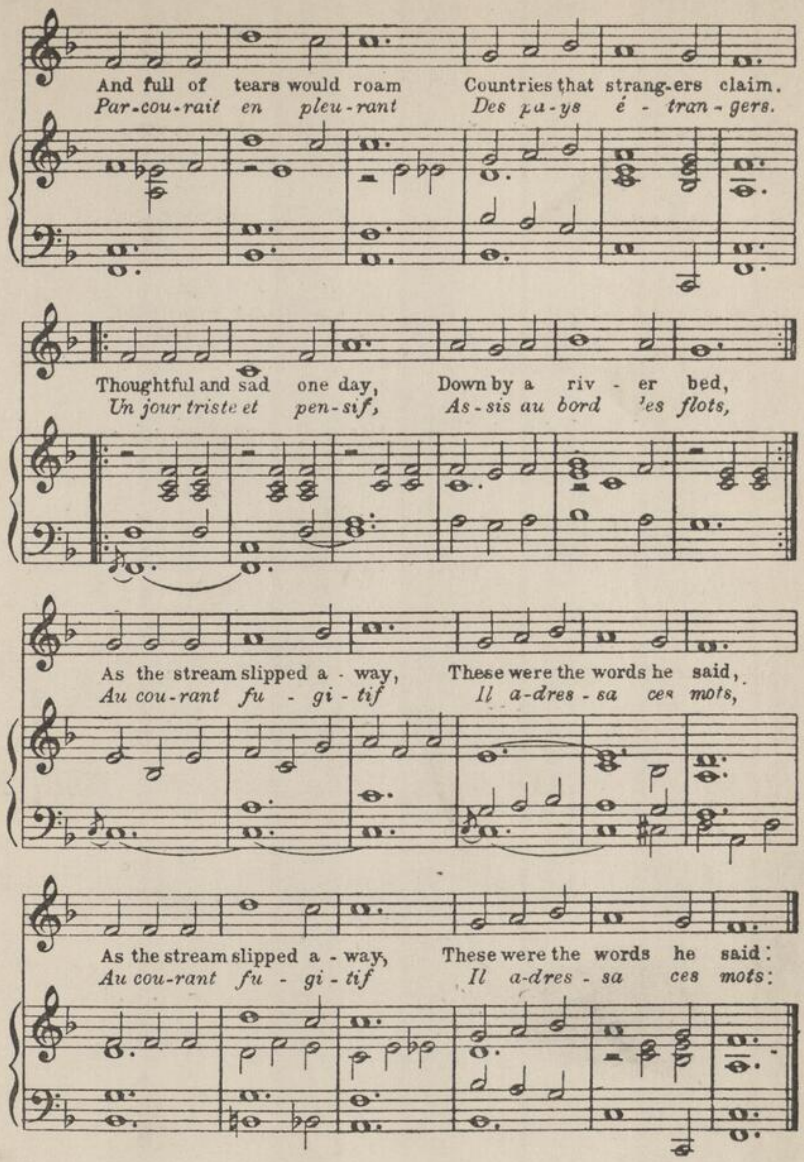
S'en va chercher Lisett' quand il fut ben greyé.
On le mit à la port' pour apprendre à danser.
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

On le mit à la port' pour apprendre à danser,
Mais on garda Lisett', qui s'est ben consolée,
Vogue, marinier, vogue,
Vogue, beau marinier.

From his Canadian Home.

Un Canadien errant.

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Same melody as 25 with tempo changed.
Words by A. GÉRIN-LAJOIE.

'If you my land should see,
My so unhappy land,
Say to my friends from me
They in my memory stand. (*bis*)

'*Si tu vois mon pays,*
Mon pays malheureux,
Va dire à mes amis,
Que je me souviens d'eux. (bis)

From his Canadian Home.

(Un Canadien errant.)

'O so delightful days,
Vanished you are—adieu!
And my own land, alas!
Never again I'll view. (*bis*)

'Plunged in unhappiness,
From my dear parents torn,
Now through the tears I pass
In luckless moments born. (*bis*)

'For ever set apart
From friends that were so sweet,
Alas! no more my heart,
My heart for grief can beat. (*bis*)

'No, yet in dying still,
O my dear Canada!
My drooping eyes I will
Turn toward thee afar.' (*bis*)

'O jours si pleins d'appas,
Vous êtes disparus . . .
Et mon pays, hélas!
Je ne le verrai plus. (bis)

'Plongé dans les malheurs,
Loin de mes chers parents,
Je passe dans les pleurs,
D'infortunés moments. (bis)

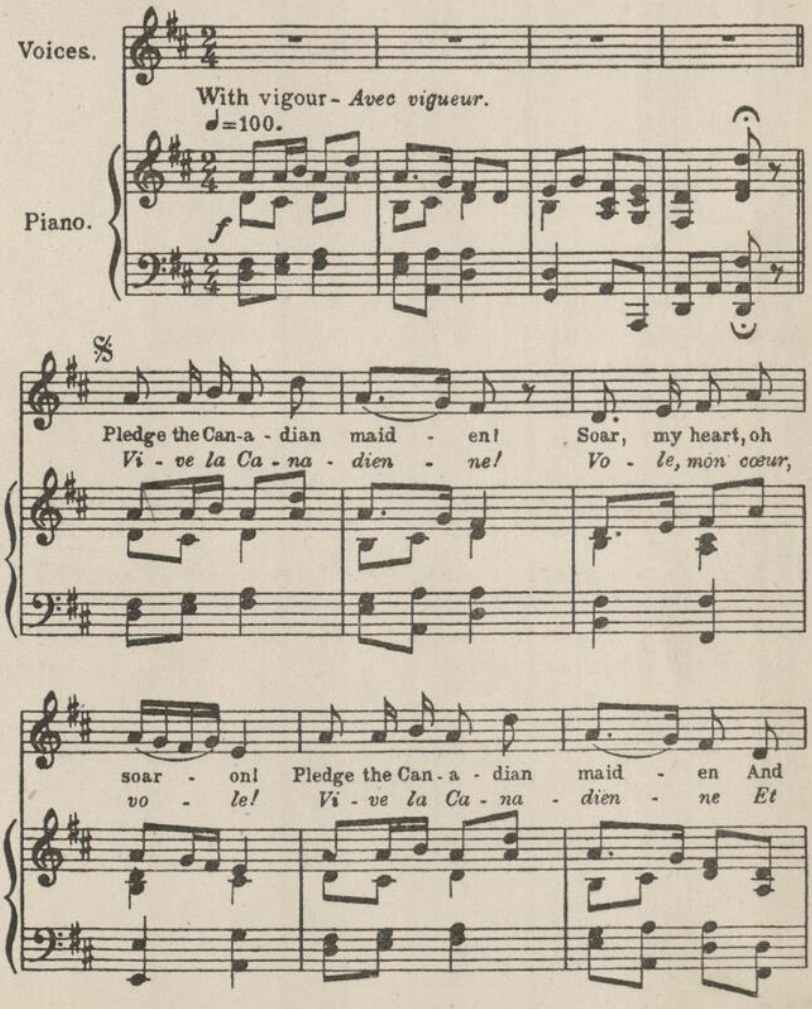
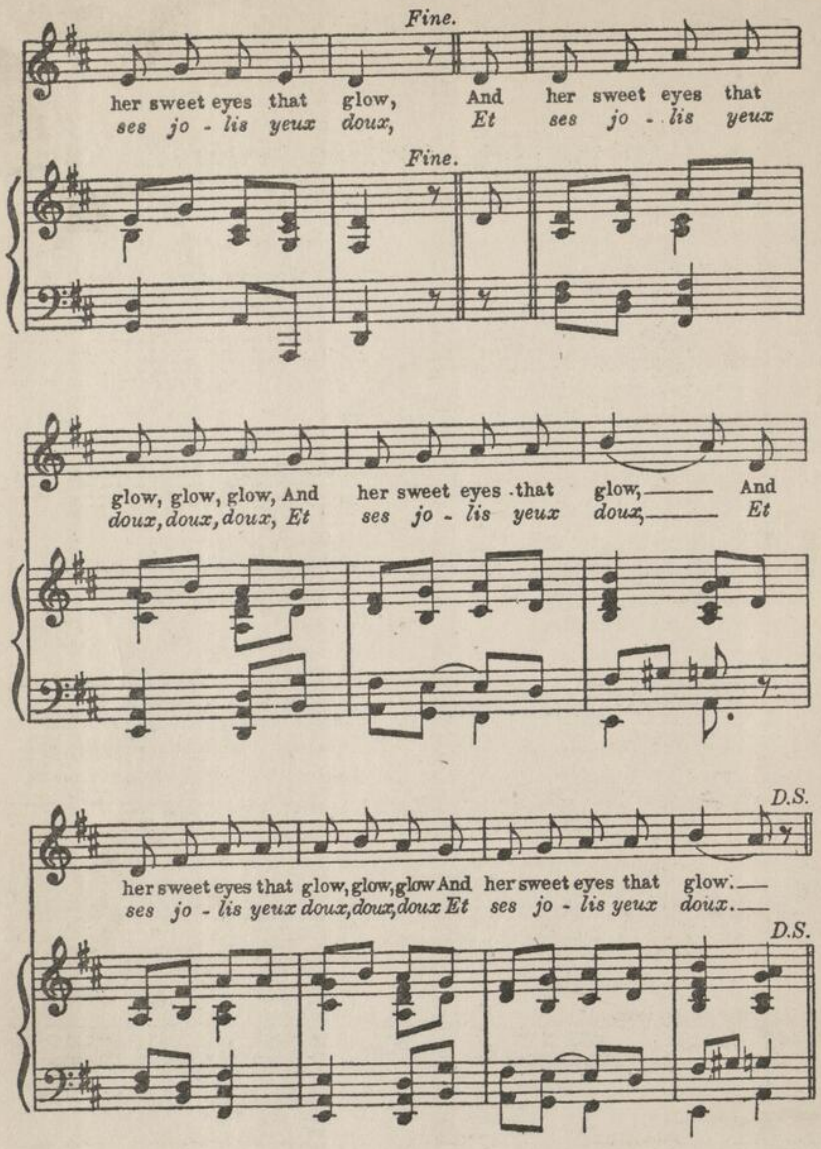
'Pour jamais séparé
Des amis de mon cœur,
Hélas! oui, je mourrai,
Je mourrai de douleur. (bis)

'Non, mais en expirant,
O mon cher Canada,
Mon regard languissant
Vers toi se portera.' (bis)

Pledge the Canadian Maiden!

Vive la Canadienne!

Harmonized by
GEOFFREY O'HARA.

Traditional Melody
(Par derrièr, chez mon père- E. GAGNON'S
'Chansons Populaires du Canada.'

Fine.
her sweet eyes that glow, And her sweet eyes that
ses jo - lis yeux doux, Et ses jo - lis yeux
Fine.
glow, glow, glow, And her sweet eyes that glow, And
doux, doux, doux, Et ses jo - lis yeux doux, Et
D.S.
her sweet eyes that glow, glow, glow And her sweet eyes that glow.
ses jo - lis yeux doux, doux, doux Et ses jo - lis yeux doux.
D.S.

Pledge the Canadian Maiden.

(Vive la Canadienne!)

We to the wedding drive her,
Soar, my heart, oh soar on !
We to the wedding drive her
Attired in fine trousseau,
Attired in fine trousseau, seau, seau,
Attired in fine trousseau.

Nous la menons aux noces,
Vole, mon cœur, vole !
Nous la menons aux noces
Dans tous ses beaux atours,
Dans tous ses beaux atours, atours, atours,
Dans tous ses beaux atours.

There we chat on so freely,
Soar, my heart, oh soar on !
There we chat on so freely,
All have a good time too,
All have a good time too, too, too,
All have a good time too.

Là, nous jasons sans gêne,
Vole, mon cœur, vole !
Là, nous jasons sans gêne ;
Nous nous amusons tous,
Nous nous amusons tous, tous, tous,
Nous nous amusons tous.

Good is the cheer they give us,
Soar, my heart, oh soar on !
Good is the cheer they give us,
We know our taste is true,
We know our taste is true, true, true,
We know our taste is true.

Nous faisons bonne chère,
Vole, mon cœur, vole !
Nous faisons bonne chère,
Et nous avons bon goût,
Et nous avons bon goût, goût, goût,
Et nous avons bon goût.

We and our girls are dancing,
Soar, my heart, oh soar on !
We and our blondes are dancing
And change our partners too,
And change our partners too, too, too,
And change our partners too.

On danse avec nos blondes,
Vole, mon cœur, vole !
On danse avec nos blondes ;
Nous changeons tour à tour,
Nous changeons tour à tour, tour, tour,
Nous changeons tour à tour.

So goes the time a-passing,
Soar, my heart, oh soar on !
So goes the time a-passing,
How sweet it is you know,
How sweet it is you know, know, know,
How sweet it is you know !

Ainsi le temps se passe,
Vole, mon cœur, vole !
Ainsi le temps se passe :
Il est vraiment bien doux !
Il est vraiment bien doux, doux, doux,
Il est vraiment bien doux !

L'INTERPRÉTATION DES CHANSONS CANADIENNES

Par CHARLES MARCHAND.

DANS une série de conseils adressés à sa troupe de comédiens, Firmin Gémier, le plus grand artiste dramatique français des temps modernes, s'exprime comme suit : " Pour célébrer une croyance et la transmettre, il faut non seulement la partager, mais encore la retrouver dans son cœur." Lorsqu'il chante, l'homme croit. La sincérité doit donc demeurer à la base de son interprétation. Pour trouver cette sincérité une étude s'impose. Aussi bien les quelques lignes qui suivent ont-elles pour objet d'acheminer l'interprète vers un plus grand degré de perfection, voire même vers le succès.

Le temps est déjà loin où l'on chantait debout derrière sa chaise, en rythmant nos vieilles mélodies avec des cuillères ou avec des os en guise de castagnettes. Le peuple, dont le goût s'affine de plus en plus, exige de nouveaux moyens qui lui permettent d'agrémenter comme autrefois ses réunions ou ses spectacles. En parcourant le présent florilège,—que l'on peut considérer comme l'expression de l'âme canadienne,—on découvrira facilement, par le caractère et la distinction des harmonisations comme par l'exactitude des versions anglaises, tout ce qu'il faut pour perpétuer la saine et robuste gaîté que nous ont léguée les ancêtres.

Quelle que soit l'œuvre à étudier, l'artiste ou celui qui dirige un chœur devra lire attentivement le texte littéraire, le diviser en tranches s'il le faut, afin de découvrir avec certitude et précision les sentiments exprimés. L'interprète devra donc appuyer sur la ponctuation et souligner les phrases à effet. Ce petit procédé sera des plus utiles pour fixer dans l'esprit de l'exécutant la pensée de l'auteur. En effet, toute la vie de l'interprétation dépend de l'intensité de cette compréhension.

On se familiarisera ensuite avec la mélodie en suivant strictement la mesure. Une fois cette connaissance acquise, on se trouvera préparé à assimiler le rythme que l'on doit considérer comme l'âme de la chanson. À vrai dire, c'est le rythme qui donne à la mélodie son caractère.

Or, comme les anciens Canadiens ont composé leurs chansons en exerçant en même temps leur sublime métier de défricheurs, il s'ensuit que le rythme de ces vieux airs déborde de santé, de vigueur et d'entrain. Prenons comme exemples : *La visite du jour de l'an, Envoyons d'l'avant !* et *Youpe ! youpe ! sur la rivière !*

Louis Fessenault

On ne saurait donc trop insister sur cette étude du rythme, car c'est lui qui entraînera infailliblement les masses. L'emprise irrésistible du rythme sur la foule nous est clairement démontrée par l'enthousiasme des gamins qui, durant des heures, suivent dans les rues la musique militaire.

Une fois que l'interprète possédera parfaitement les pensées exprimées par la mélodie et le rythme, il sera temps d'étudier l'harmonisation de la chanson.

Or les chansons contenues dans le présent recueil offrent un tel mérite, qu'elles fourniront à l'artiste une véritable mise en scène. Encore faudrait-il ajouter que c'est cette mise en scène qui permettra au chanteur de donner à la pensée du poète et du musicien l'expression la plus vive et la plus fidèle.

Après avoir franchi ces diverses étapes, l'interprète parviendra,—en joignant les images suggérées par le texte musical et le texte littéraire,—à sortir de sa peau, comme on dit en langage de théâtre, pour entrer dans celle du personnage qui doit être représenté dans la chanson.

Tout en étudiant et en travaillant l'interprétation, il est absolument nécessaire que l'artiste surveille attentivement l'articulation. Voilà une vérité qui peut paraître bien élémentaire, voire même passablement banale. Toutefois, qu'on ne l'oublie pas, il n'y a pas d'art possible sans une bonne articulation. Que l'on s'applique donc à détailler et à faire ressortir les syllabes, puis les nuances de la pensée en mettant en œuvre tous les moyens artistiques dont on puisse disposer. En un mot, il faut que l'interprète parvienne à se faire comprendre du public qui s'attend à ce devoir de politesse que l'artiste contracte avec lui dès qu'il apparaît sur la scène. Pour ceux surtout qui sont chargés de la direction des chœurs, c'est là un point sur lequel on ne peut trop insister auprès des choristes.

Quel parti ne peut-on pas tirer d'une pièce lorsqu'on en approfondit l'exécution ! Toujours le vieux conseil de Boileau nous doit rester en mémoire. Cent fois sur le métier on remettra son ouvrage. On reprendra ici, on perfectionnera là, on ajoutera du coloris à l'énergie, que sais-je encore ? À chaque situation l'artiste s'efforcera de donner une forte lumière, et d'exprimer chaque pensée comme si elle était une image. C'est par l'étude seule qu'on réussira à simplifier ses moyens,

à se débarrasser de toute exagération et à obtenir ce naturel qui est le comble de l'art. Naturel et simplicité : voilà les vraies forces sur lesquelles doit s'appuyer l'interprète consciencieux.

Ceci nous amène à parler du geste. Disons tout d'abord qu'il ne faut pas en abuser. Sobriété dans le geste : tout est là. Pour qut l'artiste puisse bien diriger son *action*, il se pénétrera du caractère de son personnage, de ce que son âge permet ou commande, de la situation où il se trouve par rapport à *l'action* elle-même, *et caetera*.

Il est indiscutable que le geste exerce une énorme influence sur la multitude. Mais encore faut-il que le geste soit vrai, c'est-à-dire précis, énergique et persuasif, enfin propre à donner de la vie à la chanson interprétée. Dans tel genre de chansons, par exemple dans certains airs de chantier, la noblesse du geste pourra relever la vulgarité du verbe. Donc point de gestes disgracieux, faits mal à propos ou nuls. Cicéron définissait *l'action* l'éloquence du corps, qui consiste dans la voix et le geste. Il n'est personne qui ne soit charmé par une belle prononciation et par des gestes harmonieux. Comme le geste est l'expression des pensées et des sentiments par les attitudes et les mouvements du corps, il faut se servir à bon escient de ce puissant moyen d'agir sur les esprits et sur les cœurs. Grâce, modération et à-propos, telles sont les qualités du geste.

Les chansons humoristiques réclament une attention toute particulière. S'il s'agit de faire ressortir une note comique, on devra la souligner, non pas dans le vaniteux espoir d'obtenir du succès auprès du public, mais bien plutôt par esprit de sincérité. En agissant ainsi, on respecte son auditoire tout en se respectant soi-même.

Je ne crains pas d'exagérer en affirmant qu'il n'y a guère d'honneur plus élevé que celui de chanter pour le peuple. Peut-être aussi n'y a-t-il pas de plus douce récompense, pour l'interprète digne de ce nom, que celle de chanter au peuple des choses qu'il comprend. Sous l'effet du rythme et de l'interprétation, le cœur de la foule vibrera à l'unisson de celui de l'artiste. Bien plus, s'il a de l'idéal et de la sincérité, le chanteur deviendra bientôt un bon apôtre de foi et de patriotisme. Quelle plus noble mission que celle de faire rayonner le Beau et resplendir la Vérité ! C'est là le suprême devoir et ce doit être là l'unique souci de l'honnête interprète.

THE INTERPRETATION OF FRENCH-CANADIAN SONGS

Translated from the French of CHARLES MARCHAND.

In a series of recommendations to the players in his company, Firmin Gemier, the greatest of modern French actors, has expressed himself as follows :—" To establish a belief and pass it on to others it is not enough merely to *share* it. Its foundations must also be deep within one's own heart." A man who sings also believes. Sincerity therefore should be the foundation of one's interpretation. Considerable study is necessary to attain this sincerity, and the object of the following dissertation is to help guide the singer towards a greater perfection in his art, and so to success.

The time has long passed since, standing behind his chair, the singer sang the old melodies to an accompaniment of banging spoons and of bones beaten together in the manner of castanets. Popular taste has become more refined, and to-day the demand is for interpretations which, while being new, do not destroy the atmosphere of the performances of days gone by.

Glancing over the present selection—which may be regarded as the expression of the French-Canadian soul—it will be seen that in the character and distinction of the harmonisations, and in the preciseness of the English version, is preserved all the elements necessary to preserve the sane and virile gaiety bequeathed to us by our ancestors.

Whatever song is chosen for study, the artist or conductor of the choir should read the words carefully, dividing them in sections if necessary, in order to understand with accuracy and precision the sentiments expressed. He should emphasise the punctuation and underline the effective phrases. This procedure, slight as it is, will be most useful in fixing in the mind of the singer the thought of the author. As a matter of fact, the very life of the interpretation depends on the thoroughness of this understanding.

The next step is to familiarise oneself with the melody by following its tune exactly. Once this knowledge is obtained, the singer will be in shape to assimilate the rhythm which may be considered the soul of the song. In point of fact, it is the rhythm which gives the melody its character.

Since the early French-Canadians composed their songs while they were carrying on their noble work of pioneers, it follows that the rhythms

of these old airs overflow with health, vigour and swing. Take as examples : " The New Year's Day Visit " *(La visite du jour de l'an)*; " Send her on along, along " *(Envoyons d'l'avant!)* and " Youpe, Youpe, river along " *(Youpe, youpe, sur la rivière)*.

This study of rhythm cannot be too much emphasised, because it is this above all that will captivate the masses. The irresistible appeal of rhythm to a crowd is clearly shown by the delight of the urchins who will follow a military band for hours along the streets.

When the artist has thorough command of the thoughts expressed by the melody and rhythm, he may begin to study the harmonisation of the song.

The songs contained in this collection are of such quality that they provide the singer with an actual stage-setting, and this setting will enable the singer to give the most vivid and faithful expression to the intention of the poet and composer.

Having passed through these various stages, the singer will succeed—by uniting the images suggested by the musical and literary texts—in " jumping out of his skin " and entering that of the person to be represented in the song.

In addition to studying and developing his interpretation, particular attention must be paid by the singer to his articulation. This may appear to be an elementary truth, not to say a platitude. All the same, it must not be forgotten that good articulation is essential to fine vocal art. Be careful, therefore, to make each syllable detailed and distinct—so too with each shade of meaning—this being done by availing oneself of every artistic means at one's disposal. In a word, the artist must make himself fully understood by his audience, which has a right to expect this courtesy due from the artist as soon as he appears on the stage. Those who are entrusted with the conducting of choirs cannot insist too much on this point in their instructions to choristers.

Much can be made of a song if one really knows the details of its composition. The old adage of Boileau should always be kept in mind. " Put your work back a hundred times on the frame." One will re-interpret here, improve there, add colour to strength, and so on. On every situation the artist will seek to throw a strong light, and to express each thought as though it were an image. Only by study can he succeed

in simplifying his methods, in getting rid of all exaggeration and in obtaining that naturalness that is the summit of art. Naturalness and simplicity : these are the true forces on which a conscientious interpreter should depend.

This leads us to the question of gesture. Most emphatically this must not be overdone. Restraint—everything depends on that. In order that the artist's action may be right he must get to know the character, what is permissible or imperative to his age, what situation the action itself implies, and so on.

Without doubt, gesture wields an enormous influence on the crowd. But that is only true if such gesture is true to life—that is to say, precise, energetic and persuasive, the kind of gesture that will give life to the song that is being rendered. In certain classes of songs—for instance, in the lumbermen's songs—the fineness of the gesture will relieve the coarseness of the words. Therefore, avoid gestures that are awkward, inappropriate or meaningless. Cicero defined action as the eloquence of the body consisting of voice and gesture. No one can fail to be charmed by a beautiful pronunciation and by harmonious gestures. Since gesture is the expression of thoughts and feelings by attitudes and movements of the body, this powerful method of influencing minds and hearts must be used with judgment. Grace, moderation and suitability are the essentials of gesture.

Humorous songs demand special attention. If it is a question of bringing out a comic aspect, it should be emphasised, not in the vain hope of obtaining a personal success from the public, but rather in a spirit of sincerity. In thus acting, a singer will show his respect for his audience as much as for himself.

I am not afraid of exaggerating when I affirm that there is scarcely any higher honour than that of singing for the people. Perhaps there is also no sweeter reward, for an artist worthy of the name, than that of singing to the people things they understand. Moved by rhythm and interpretation, the heart of the crowd vibrates in unison with that of the artist. More than that, if he holds an ideal and is sincere, the singer will soon become a true apostle of faith and patriotism. What nobler mission is there than to radiate beauty and scintillate truth ? That is one's supreme duty, and that should be the only aim of a sincere interpreter.

MADE AT THE
TEMPLE PRESS
LETCHWORTH
IN
GREAT BRITAIN

BIBLIOTHÈQUE
CEGEP DE ST-LAURENT

BNQ
000 269 407